

VENÄJÄNKIELISIÄ VIRSIÄ TRANSLITTEROITUNA LATINAN
AAKKOSILLE - Niin, että suomalaiset voivat veisata venäjäksi

Kirsi Ryttilä
Opinnäytetyö, kevät 2011
Diakonia-ammattikorkeakoulu,
Diak Etelä, Kauniainen
Sosiaalialan koulutusohjelma
Kristillisen lapsi- ja nuorisotyön
suuntautumisvaihtoehto
Sosionomi (AMK) +
kirkon nuorisotyönohjaajan
virkakelpoisuus

”Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa Herralle, kaikki maa.”

Ps. 96:1

TIIVISTELMÄ

Rytilä, Kirsi. Venäjänkielisiä virsiä translitteroituna latinan aakkosille – Niin, että suomalaiset voivat veisata venäjäksi. Kauniainen, kevät 2011, 33 s., 2 liitettä. Diakonia-ammattikorkeakoulu, Diak Etelä, Kauniainen. Sosiaalialan koulutusohjelma, Kristillisen lapsi- ja nuorisotyön suuntautumisvaihtoehto, sosionomi (AMK) + kirkon nuorisotyöntekijän virkakelpoisuus.

Opinnäytetyön tavoite oli translitteroida venäjänkielisiä virsiä latinalaisille aakkosille. Aihe valittiin Venäjälle matkustavien suomalaisten lähetystyöntekijöiden tarpeen mukaan. Venäjänkieliset virret latinalaisilla aakkosilla auttavat osallistumaan laulamiseen sekä jumalanpalvelukseen.

Hankkeen kohderyhmänä olivat suomalaiset, jotka ovat mukana venäjänkielissä jumalanpalveluksissa ja muissa hengellisissä tilaisuuksissa niin lähetysmatkoilla Venäjällä kuin Suomessakin.

Venäjällä on käytössä Inkerin suomalaisissa luterilaisissa seurakunnissa seuraava virsikirja: Kokoelma virsiä suomen ja venäjän kielillä. Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koonnut 2000 Antti Vuoristo. Translitteroin kaikki tämän virsikirjan virret ääntämyksen mukaan latinalaisille aakkosille.

Opinnäytetyö oli produktio. Työelämän yhteistyötahona oli Helsingin Mikaelin seurakunta. Virsiä testattiin Venäjälle tehdyn lähetysmatkan yhteydessä.

Teoriaosuus käsitteli translitterointia, virsien historiaa, virsien merkitystä spiritualiteetille niin seurakuntaelämässä kuin yksityisessä elämässä, luterilaisuutta Venäjällä, Lutherin musiikkikäsitystä, musiikkia Raamatussa, venäjän ääntämistä sekä venäjän aakkosia. Teoria opinnäytetyöhön löytyi kirjoista, lehdistä ja Internetistä sekä haastattelujen kautta.

Asiasanat: Inkerin kirkko, produktio, spiritualiteetti, translitterointi, venäjän kieli, venäjän aakkoset, virret, ääntäminen

ABSTRACT

Rytilä, Kirsi

Transcription of Russian hymns to Latin alphabet – To aid Finns in singing in Russian.

33 p., 2 appendices. Language: Finnish. Kauniainen, Spring 2011.

Diaconia University of Applied Sciences. Degree Programme in Social Services, Option in Christian Youth Work. Degree: Bachelor of Social Services.

The purpose of the Bachelor's thesis was to transliterate hymns from the Russian alphabet to the Latin alphabet. The subject was chosen because this need has arisen among Finnish missionary workers who travel in Russian parishes. Russian hymns in Latin alphabet help them to join singing and also supports their participation in the service. Another target group was the Finnish people that are involved in Russian services and other spiritual events in Finland.

In Russia, in the Ingrian Finnish Lutheran church the parishes use a hymn book by the name *Kokoelma virsiä suomen ja venäjän kielillä*. Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koonnut 2000 Antti Vuoristo. This hymn book contains hymns from the Finnish hymn book and other translations from other collections of hymns. I transliterated all the hymns from that book by expressing the pronunciation through the Latin alphabet.

The Bachelor's thesis was a product. The product was created in co-operation with the Mikaeli's parish in Helsinki. The hymns were tested in practise during the missionary trip to Russia.

The theoretical survey of the research and the report handled transliteration, the history of the hymns, the meaning of the hymns to the spirituality in parish life and in private life, Lutheranism in Russia, Luthers music view, music in Bible, Russian pronunciation and Russian alphabet. The theory for the thesis was found from books, magazine in the field, Internet and through the interviews.

Keywords: Church of Ingrii, production, spiritualitet, transliteration, Russian language, Russian alphabet, Hymns, pronouncing

SISÄLLYS

1 VENÄJÄN KIELI JA VIRRET	6
2 PRODUKTION TAVOITTEET	8
3 KESKEISIÄ KÄSITTEITÄ.....	9
3.1 Venäjän kieli ja translitterointi	9
3.2 Luterilaisuus Venäjällä	10
3.3 Hymnologia ja virsien synty	11
3.4 Virsikirjojemme historiaa.....	11
3.5 Luther ja musiikki.....	13
3.6 Musiikki Raamatussa	14
3.7 Musiikin merkitys spiritualiteetille.....	15
3.8 Laulaminen Jumalan kunniaksi	15
4 TOIMINTAYMPÄRISTÖ JA ASIAKASRYHMÄ	17
5 OPINNÄYTETYÖN TEKEMISEN VAIHEET	18
5.1 Idean syntyminen	18
5.2 Materiaalin kerääminen ja opinnäyteyhteistyötahon saaminen	18
5.3 Translitterointi työmenetelmänä	20
5.4 Produktion testaaminen Venäjällä	21
5.5 Muutosten tekeminen produktion venäjän ääntämyksen suhteen	21
5.6 Virsivihkosen täydentämistä	23
6 PRODUKTIOSTA SAATU PALAUTE JA ARVIOINTI	24
6.1 Testaaminen käytännössä.....	24
6.2 Koottu palaute	25
6.2.1 Venäläinen.....	25
6.2.2 Suomalainen venäjää hyvin osaava	26
6.2.3 Neljä suomalaista venäjää osaamatonta	26
6.3 Omia ajatuksia ja suullisesti esille nousseita.....	27
6.4 Perustelut produktion uudelleen testaamatta jättämiselle	28
7 OPINNÄYTETYÖNI PROSESSI SEKÄ VENÄJÄN KIELEN JA VIRSIEN TULEVAISUUS.....	30
LÄHTEET.....	31
LIITE 1: Virsivihkonen	34
LIITE 2: Opinnäytetyön palautekysely.....	85

1 VENÄJÄN KIELI JA VIRRET

Venäjä-harrastukseni poiki idean opinnäytetyölle. Halusin hyödyntää venäjän kielen osaamistani sekä perehtyä paremmin minulle jo ennestään läheisiin asioihin. Olen asunut ja työskennellyt Venäjällä sekä käynyt siellä lukuisia kertoja niin lähetysmatkoilla kuin ystävien luona vierailmassa. Kuitenkin juuri virsien translitteroinnin valitseminen aiheeksi oli vasta kolmas Venäjään liittyvä idea. Sille oli tarvetta: Venäjällä käy paljon lähetysmatkoilla suomalaisia, joille venäjän aakkoset eivät vielä ole tuttuja. Translitteroidun virsikirjan ansiosta kyrillisiä aakkosia osaamattomat voivat laulaa muiden mukana.

Diakonia-ammattikorkeakouluissa ei ennen ole tehty opinnäytetyönä translitterointia venäjän kielestä. Virsien ja musiikin merkitystä on kyllä tutkittu. Esimerkkinä mainittakoon päättötyö: Musiikki hengellisyyden tukena (Heinonen, Luode 2000). Venäjänkielisestä seurakuntatyöstä on tehty opinnäytetyö kvantitatiivisena tutkimuksena (Mäkitalo 2009).

Jumala on luonut ihmiset erilaisiksi. Niinpä eri virret ovat eri ihmisille rakkaita. Virret tuovat erilaisia tilanteita mieleen ja herättävät laulajassa tunteita pintaan. Lapsuuden pyhäkouluvirret, koulun aamunavauksissa opitut virret, sukulaisten laulamien virret sekä kirkossa, juhlissa tai hengellisissä tilaisuuksissa opitut virret kasvattavat kristillisessä uskossa. Virret kertovat Raamatun ajan ihmisten elämästä sekä Jeesuksen elämästä, opetuksista ja teoista. Marian ylistyslaulu Elisabethin kohtaamisen yhteydessä on yksi Jumalalle laulamisen esimerkki Raamatusta (Luuk. 1:46–55).

Vaikka suurin osa virsistä on jo yli neljänsadan vuoden takaisia, ne yhä puhuttelevat. Kristittyjen kokoontuessa yhteen on yhteislaulu tärkeä osa hetkeä. Virsiä voidaan veisata myös kuorossa tai yksinäisyydessä. Virret tulevat lähelle kristityn arjen kokemuksia ja tuntemisia. Virret kertovat elämästä kristittynä taisteluneen ja päivänpaisteineen, mutta myös uskon alkajasta ja täyttäjistä Jeesuksesta Kristuksesta.

Virsiä on kaikkeen elämän kaareen liittyen: Kasteesta iankaikkiseen elämään. Virret on ryhmitetty vuoden 1986 virsikirjassa teemoittain kirkkovuoden kulun mukaan, jumalanpalveluksen mukaan, johon sisältyvät kirkolliset toimitukset, ja teeman ”Elämä Kristuksessa” mukaan.

Virret virittävät kristityn ajattelemaan hengellisiä. Joskus pelkkä virren veisuun kuunteleminen hoitaa; kun saa ottaa vastaan. Myöhemmin sanat voivat tulla mieleen ja rohkaista. Jumalan sana ei tyhjänä palaa.

niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee: ei se minun tyköni tyhjänä palaja, vaan tekee sen, mikä minulle otollista on, ja saa menestymään sen, mitä varten minä sen lähetin. (Jes. 55:11.)

2 PRODUKTION TAVOITTEET

Opinnäytetyöni koostuu teoriaosuudesta sekä virsivihkosesta ja siitä keräämäni palautteen analysoinnista. Tavoitteeni opinnäytetyöni suhteen oli saada translitteroitua ääntämyksen mukaan laulettavissa olevia venäjänkielisiä virsiä sekä testauttaa niitä käytännössä. Pyrin myös tuomaan esille teoriaperustaa virsi- ja translitterointitematiikkaan liittyen.

Tavoitteeni oli laatia tarkasti venäjän kielen aakkosten ääntämystä vastaavat translitterointiäänteet ja tehdä niistä ääntämistaulukko. Äänteiden avulla tavoitteenani oli translitteroida kaikki 121 virttä virsikirjasta: Kokoelma virsiä suomen ja venäjän kielillä. Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koonnut 2000 Antti Vuoristo. Edellä mainitun virsikirjan virsien pohjalta tavoitteeni oli tehdä oma translitteroitu virsivihkonen.

Tavoitteeni oli saada palautekyselyn avulla vastaus yhdeksään keskeiseen kysymykseen, jotka liittyivät virsivihkosen toimivuuteen käytännössä. Tavoite oli saada mahdollisia muutosehdotuksia, joiden avulla parantaa virsivihkosen ulkoasua ja virsien laulettavuutta ääntämisen suhteen.

3 KESKEISIÄ KÄSITTEITÄ

Alla selvitän produktioni aihepiirin kannalta tärkeitä käsitteitä. Venäjän kielen ääntämyksestä tuon esille sen erityispiirteitä, sillä se auttaa ymmärtämään translitterointia. Inkerin kirkon käsittely on tarpeen, sillä suomalaiset tekevät lähetysmatkoja Inkerin kirkon seurakuntiin. Virsikirjojemme historiaa, Lutherin musiikkikäsitystä ja musiikkia Raamatussa on hyvä käsitellä, kun on kyseessä virsiproduktio.

3.1 Venäjän kieli ja translitterointi

Venäjän kieli luokitellaan indoeurooppalaiseksi kieleksi. (Häkkinen 2007, 40.) Venäjä on itäslaavilainen kieli. Sitä puhuu äidinkielenään 150–160 miljoonaa ihmistä, ja toisena kielenä noin 100 miljoonaa. Venäjä on slaavilaisista kielistä suurin kieli. Venäjää, kuten muitakin itäslaavilaisia kieliä, kirjoitetaan kyrillisin kirjaimin. (Anhava 1998, 79–80.) Venäjän aakkosia on yhteensä 33, ja niitä kutsutaan venäjäksi ”russkij alfavit”. Venäjän kielessä on foneettisesti soinnillisia ja soinnittomia äänneitä (Hayes 2009, 132).

Venäjän kielen erityispiirteitä ääntämyksessä ovat kirjaimet, jotka ilman painoa äännetään eri tavalla kuin painon kanssa sekä pehmennys- ja kovennusmerkki. Venäjän kielessä ei ole y-kirjainta. Venäjän kielen taka-i kirjoitetaan translitteroituna y-kirjaimena, mutta se ei tarkoita y-äännettä vaan suun keskiosassa ääntyvää i:tä. Venäjän h-kirjain vastaa voimakasta äännettä, suunnilleen sellaista kuin suomen sanassa *lahti*. (Korpela 2010.)

Monille suomalaisille translitteroitu venäjän kieli on tuttu, sillä venäläiset nimet translitteroidaan Suomessa kansallisen translitteroinnin mukaan. Venäjän kielen translitterointiin on Suomessa käytössä kansallinen standardi SFS 4900, Kyrillisten kirjainten translitterointi. Slaavilaiset kielet. (Korpela 2010.) Translitteroinnissa eli siirtokirjoituksessa venäläiset aakkoset muutetaan latinalaisille aakkosille tiettyjen äänneyhdistelmien mukaan. Venäjän kieltä kirjoitetaan eri tavalla

kuin äännetään. Siksi translitteroinnissa on oltava tarkka äänteiden suhteen. Venäjän kielen äännteitä ei kuitenkaan voi täysin korvata latinalaisilla aakkosilla ja kirjainyhdistelmillä, koska suomen kielestä ei löydy kaikkia venäjän aakkosia vastaavia kirjaimia.

3.2 Luterilaisuus Venäjällä

Venäjällä toimii entinen saksalaistaustainen luterilainen kirkko sekä suomalais-taustainen luterilainen Inkerin kirkko (Hassinen 1997, 191). Suomalaiset tekevät yhteistyötä Inkerin kirkon kanssa. Suomen ev.lut.kirkon sisäistä lähetystyötä Venäjälle tehdään mm. ystävyysseurakuntavierailujen merkeissä. Lisäksi kirkon lähetysjärjestöt sekä herätysliikkeet tekevät lähetystyötä Venäjällä.

Luterilaisen kirkon historia Venäjällä on monivaiheinen. 1500-luvulla saksalaiset toivat mukanaan luterilaisuuden Venäjälle (Inkerin kirkko 2007). Luterilaisuus ja suomalaisuus kuuluivat alusta asti Inkerin kirkon historiassa erottamattomasti yhteen. Ruotsin valloittaessa Inkerinmaan 1600-luvun alussa, asui alueella jo suomea puhuvia inkeriläisiä. Ruotsin vallan aikana sinne muutti myös luterilaisia suomalaisia, joista muodostui inkerinsuomalainen väestö. (Sihvo 2000, 193.)

Vuoden 1917 Venäjän vallankumouksen jälkeen luterilaisten seurakuntien olot vaikeutuivat. Myöhemmin vuosina 1928–1938 luterilainen uskonto Venäjällä kiellettiin ja Inkerin kirkot suljettiin. Inkeriläiset leimattiin toisen luokan kansalaisiksi ja useimmat seurakuntalaiset sekä papit karkotettiin asuinsijoiltaan, monet myös vangittiin ja teloitettiin. Kirkkorakennukset muutettiin elokuvateattereiksi, kerhotaloiksi ja varastotiloiksi. (Inkerin kirkko 2007; Sihvo 2000, 197.)

Inkerinsuomalaiset säilyttivät uskonsa Neuvostoliiton poliittisesta, kulttuurisesta ja taloudellisesta syrjimisestä huolimatta (Sihvo 2000, 191). Seurakunta pysyi koossa ja kokoontumisia jatkettiin salaa maallikkojen johdolla yksityiskodeissa ja hautausmailla vangitsemisuhasta huolimatta. (Inkerin kirkko 2007.) Inkerinsuomalaisten karkotusten myötä luterilaisuus levisi laajalti ympäri Neuvostoliittoa (Arkkila 2002, 35).

Uskonnollisen ilmapiirin vapauduttua 1950-luvulla seurakuntia alettiin perustaa vuosi vuodelta lisää ja kirkkorakennuksia alettiin saada takaisin. Ensin toimittiin osana Viron luterilaista kirkkoa. Vuonna 1992 perustettiin itsenäinen Inkerin evankelis-luterilainen kirkko Venäjällä. Inkerin kirkon asiakirjakieliä ovat venäjä ja suomi. Jumalanpalveluksessa ja kirkollisissa toimituksissa voidaan käyttää myös muita kieliä. (Inkerin kirkko 2007; Sihvo 2000, 242.)

3.3 Hymnologia ja virsien synty

Suomalaisen virren laulannan esihistoria ajoittuu jo keskialle, jolloin maassamme laulettiin kansankielellä. Mikael Agricolan toimittamassa suomenkielisessä Rukouskirjassa vuodelta 1544 julkaistiin suomenkielisiä virsiä ensi kertaa painettuna. (Väinölä 1995, 5; Vapaavuori i.a.)

Virsilaulannan perinteet tulevat jo alkuseurakunnan kokoontumisista. Apostoli Paavali neuvoi alkuseurakunnan kristittyjä vankeudessa ollessaan opettamaan ja neuvomaan toisiaan psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla. (Ruusula 1980, 8–9; Kol. 3:16.)

Virsioppi eli hymnologia tutkii kysymyksiä virren syntymiseen, sen runoilijaan tai säveltäjään, sen synty-ympäristöön sekä tunnetuksi tulemiseen liittyen (Ruusula 1980, 9). Virret voivat syntyä pitkän prosessin sekä eri elämäntilanteiden vaikutuksesta. Esimerkiksi jonkin koettelemuksen jälkeen voi syntyä virsi kuvaamaan koettua ja Jumalan antamaa apua. Myös kiitollisuus tai muut tunteet voivat synnyttää virsiä. Virsi voi syntyä myös Raamatun sanan kautta ja Pyhän Hengen todistuksena. (Voipio 1940, 176.)

3.4 Virsikirjojemme historiaa

Suomen luterilaisessa kirkossa on nyt kuudes virsikirja käytössä. Seuraavana on lueteltuna virsikirjat vuodesta 1583 vuoteen 1986 syntyvuotensa ja sivumää-

ränsä perusteella. 1583: 101 virttä, 1605: 242 virttä, 1701: 413 virttä, 1886: 536 virttä, 1938: 633 virttä, 1986: 632 virttä. (Petri Javanainen, henkilökohtainen tiedonanto 24.9.2010.)

Jaakko Finno oli ensimmäisen, vuoden 1583, virsikirjan toimittaja. Myös ruotsalaisessa vuoden 1572 virsikirjassa oli saman verran virsiä, 101. (Väinölä 2008, 656.)

Hemminki Maskulainen oli vuoden 1605 virsikirjan julkaisija (Petri Javanainen henkilökohtainen tiedonanto 24.9.2010). Hän oli myös virsirunoilija. Osan vuoden 1605 virsikirjan virsistä hän oli suomentanut. Osa taas, 26 virttä, on hänen omiaan. Loput virret ovat puolestaan ensimmäisen virsikirjan 1583 virsiä. (Väinölä 2008, 661.)

Virsikirjan vuodelta 1701 413 virrestä 154 on nykyisessä virsikirjassamme. Vuoden 1701 virsikirjaa kutsutaan ”Vanhaksi virsikirjaksi”. Se sisältää lähes kaiken siihenastisen suomenkielisen virsirunouden aina 1500-luvulta alkaen. (Väinölä 1995, 5.)

Vuoden 1886 virsikirja hyväksyttiin toisessa kirkolliskokouksessa vuonna 1886 ns. Lönnrotin komitean ehdotuksen pohjalta (Väinölä 2008, 691–692) Kaksi asiantuntijaa; Lönnrotin elämäkerran tekijä Aarne Anttila ja vuoden 1938 virsikirjan virsien synnyn esittäjä Hallio ovat molemmat sitä mieltä Lönnrotin osuudesta vuoden 1886 virsikirjan valmistamisessa, että Lönnrot teki suurimman työn virsikirjan eteen (Voipio 1940, 137).

Uutta vuoden 1886 virsikirjassa oli osa teemoista kuten isänmaallisuus, uusien myös kotimaisten virsien liittäminen virsikirjaan sekä suomen kirjakielen käyttö. Se oli myös ensimmäinen Suomen evankelis-luterilaisen kirkon virsikirja. (Suomen evankelis-luterilainen kirkko i.a.)

Vuoden 1938 virsikirjaan sisällytettiin herätysliikkeiden virsiä sekä suomalaisia hengellisiä kansansävelmiä ja toisintoja, jotka olivat jo entuudestaan tuttuja monille. Vuoden 1938 virsikirja valmistui merkittävänä aikana: Ensinnäkin se oli

itsenäisen Suomen ensimmäinen virsikirja. Toiseksi; se otettiin käyttöön talvisodan alkaessa. Virsikirjakomitea asetettiin kuitenkin laatimaan virsikirjaan vielä lisävihkoa, sillä seurakuntien työ monipuolistui sotien jälkeen, eikä virsiä ollut kaikkiin tematiikkoihin. Kirkolliskokouksen hyväksymä lisävihko ilmestyi vuonna 1963 46:lla lisävirrellä, joten virsiä tuli olemaan yhteensä 633+46 eli 679 virttä. Lisävihko sisälsi lähinnä lasten ja nuorten sekä lähetys- ja palvelusvirsiä. (Suomen evankelis-luterilainen kirkko i.a.; Vapaavuori i.a.; Voipio 1940, 157.)

Vuonna 1986 otettiin käyttöön nykyinen virsikirja. Syitä jälleen uudelle virsikirjalle olivat edellisen virsikirjan vanhentunut kieliasu sekä se, että uusia ajankohtaisia virsiä tarvittiin. Nykyistä ev.lut.kirkon virsikirjaa varten virsikirjakomitea työskenteli kymmenen vuotta (1974–1984). Seurakuntien mielipiteellä oli tärkeä merkitys virsikirjakomitean esityksen hyväksymisessä. Uusien virsien saama vastaanotto oli myönteinen. Virsiä liitettiin virsikirjaan maista ja kirkoista, joista ei ennen ollut suomalaisissa virsikirjoissa ollut virsiä. Myös kotimaisia virsiä lisättiin ja virsikirjan osastojen muuttamisen kautta pyrittiin vastaamaan seurakuntalaisten tarpeisiin ja kysymyksiin. Seurasi uudistuksista negatiivistakin palautetta: vanhojen virsien muokkaamista kritisoitiin. (Suomen evankelis-luterilainen kirkko i.a.)

3.5 Luther ja musiikki

Martti Lutherin ajatuksiin musiikista ovat vaikuttaneet Raamatun ja keskiajan musiikkikäsitteet. Luther ajatteli, että musiikin kautta voi välittää evankeliumin ilosanomaa. Keskiaikaisen musiikkikäsitteiden mukaan musiikki ilmensi Jumalan luomistyötä äänineen. Jumalan ylistämistä pidettiin keskiajalla musiikin tarkoituksena. Musiikissa ikään kuin kaikki Jumalan luomat äänet ja niiden välinen harmonia yhdistyvät kokonaisuudeksi. Lutherin mukaan sävelmä ja sanat kuuluvat yhteen niin, että ne yhdessä kuvaavat jotain mitä ne erillään yksinään eivät voi kuvata. (Vatanen 2003, 317–318, 322.)

Lutherille musiikki oli rakas harrastus. Monen virsikirjamme esipuheessa hän korostaa Jeesuksen sovitustyön merkitystä, ja siitä aiheutuvaa kiitollisuutta, jos-

ta syntyy tarve ylistää ja laulaa. Lutherin mukaan ”musiikki hiljentää ja valmistaa sydämen Jumalan sanalle ja totuudelle”. Luther kirjoitti itse virsien sanoja ja teki säveliä niihin. Hän kannatti Raamatun sanan laulamista, sillä lausutun Sanan kautta Raamatun sanaa tulee mietittyä ja se tulee laulajalleen henkilökohtaiseksi. Esimerkiksi psalmeja laulaessa voi samaistua niiden sanoihin; ne ovat usein minä-muodossa. (Vatanen 2003, 321, 324–325.)

3.6 Musiikki Raamatussa

Augustinuksen mukaan ”jokainen Raamatun sivu on hymni Kristukselle” (Vatanen 2003, 320–321). Raamatusta löytyy myös paljon jakeita, joissa kehoitetaan laulamaan Herralle. Alla muutama esimerkki:

Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne (Kol. 3:16).

Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa, iloitkaa ja riemuitkaa ja veisatkaa kiitosta. (Ps. 98:4).

Raamatussa on malleja Jumalan ylistämisestä: enkelit lauloivat ylistystä Jumalalle Jeesuksen syntyessä, Ilmestyskirjassa kuvataan riemuhuutoja, voittolauluja ja hymnejä. (Vatanen 2003, 318–319.) Jeesuksen ihmeteot saivat ihmiset ylistämään Jumalaa (Matt. 15:31).

Vanhassa ja Uudessa Testamentissa ihmiset ovat sanoin, jotka sopivat myös laulun muotoon, valittaneet hätäänsä, tunnustaneet syntejään, pyytäneet, katumukset, mutta myös kiittäneet Jumalaa ja korottaneet Hänen nimeään. Raamatun runollisista kirjoista Job, Sananlaskut, Korkea Veisu ja Psalmien Kirja ovat olleet inspiraatioina moniin virsiin. (Ruusula 1980, 8.)

Psalmiit ovat lyyrillistä runoutta (Voipio 1940, 174). Ne ovat antaneet inspiraatiota moniin virsiin. Psalmien aiheiden kirjo on suuri: on ylistys-, kiitos-, katumus-, pyyntö- ja valituspsalmeja. Myös Jeesus käytti psalmeja puhuessaan Isälleen.

Psalmiin kautta voidaan ylistää Jumalaa jopa kärsimyksissä. (Vatanen 2003, 320–321, 326; Sariola 1986, 85.)

3.7 Musiikin merkitys spiritualiteetille

Spiritualiteetti kuvaa hengellistä elämää. Se on uskon harjoittamista ja uskossa elämisestä. Niin kuin usko on henkilökohtainen asia, ajattelen myös yksilön näkökulmasta spiritualiteetin olevan. Musiikki vaikuttaa kokemuksiin ja sisäiseen maailmaan, ja musiikin kautta harjoitetaan spiritualiteettia (Häyrynen, Kotila & Vatanen 2003, 9, 13).

Virsi on uskon- ja synnintunnustus. Virsi on myös rukousta ja kiitosta. Virsillä on tärkeä sielunhoidollinen merkitys niin seurakuntaelämässä kuin kristityn yksityisessä elämässä. Hengelliset laulut saavat ajatukset hengellisiin asioihin ja Kristukseen, josta esimerkiksi useimmat virret kertovat. Laulu on seurakunnan yhdistävänä tekijänä merkittävä. Siinä seurakuntalaisten keskinäinen yhteys tulee korvalla kuultavaksi. (Haapalainen, Lempiäinen, Pajamo, Suokunnas 1988, 90–91; Vatanen 2003, 328.)

3.8 Laulaminen Jumalan kunniaksi

Ihmiskunnan syntien tähden luomakunta vaikeri synnytystuskissaan, eikä ihminen luonnostaan ylistä Jumalaa (Vatanen 2003, 322). Minulla on kuitenkin toinen näkökulma asiaan: Kristityt saavat jo nyt laulaa yhdessä enkelien ja kaikkien pyhien kanssa. Mielestäni täällä maan päällä jo voi jokainen huolimatta laulutaidostaan laulaa Jumalalle. Mutta taivaassa vasta laulu muuttuu täydelliseksi. Virren 738 sanat kuvaavat hyvin sitä, miten kerran taivaassa laulamme uusin äänin: ”Mun kanteleeni kauniimmin taivaassa kerran soi, mun kanteleeni kauniimmin taivaassa kerran soi, siellä uusin äänin suloisin mun suuni laulaa voi, siellä uusin äänin suloisin mun suuni laulaa voi.”

”Sydämen kyllyydestä suu puhuu”. Sydämen ja ajatusten tulisi olla mukana laulamissa. Sama idea ilmenee Raamatussa eri yhteyksissä:

Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana (Matt. 15:8).

Ihminen voi hokea tyhjää, sillä jos sydän ei ole mukana siinä mitä sanoo, ovat sanat kuin ilmaan sanottuja. Sama pätee laulamiseen.

Sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan (Room. 10:10).

Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät (Hepr. 13:15).

Hengellisten laulujen laulaminen on suun tunnustusta. Pyhä Henki saa hengen ja sielun yhtymään lauluun Jumalan kunniaksi. Ihminen ei omassa itsessään ole aina kiitollinen. Jos vain tunteiden mukaan seuraisi laulu ja ylistys, olisi tämä harvinaista. Tunteet on hyvä laittaa syrjään ja uskoa Raamatun sanaan sellaisena kuin se on kirjoitettu. Kaikki mitä Jumala on puolestamme tehnyt ja meille antanut, on kiitoksen ja laulun aihe.

Vatanen muistuttaa, että vain ihmiselle on annettu kyky laulaa ja näin myös ylistää Jumalaa. Muut luomakunnan äänet saadaan kuulluksi soittimien avulla. Ihminen voi toimia Jumalan suuna myös laulamisen kautta ja julistaa hänen teoistaan ja suuruudestaan. (Vatanen 2003, 322.)

Hän antoi minun suuhuni uuden virren, kiitoslaulun Jumalallemme. Sen näkevät monet ja pelkäävät ja turvaavat Herraan. (Ps. 40:3.)

Jos ihminen laulaa Herralle, voivat muut ihmiset saada siitä myös jotain. Aivan kuin saarnasta saa hengellistä ravintoa. Usko syntyy kuulemisesta (Room. 10:17).

4 TOIMINTAYMPÄRISTÖ JA ASIAKASRYHMÄ

OT-työelämän yhteistyötahoni on Helsingin Mikaelin seurakunta. Kirkkoherra Martti Häkkäsen kanssa sovimme opinnäyteyhteistyöstä 20.9.2010. Opinnäytetyön ohjaajani on Vladimir Blaginin, Helsingin Mikaelin seurakunnan venäjänkielisen työn tekijä.

Hankkeeni kohderyhmänä ovat suomalaiset, jotka ovat mukana venäjänkielisisä jumalanpalveluksissa ja muissa hengellisissä tilaisuuksissa niin Suomessa kuin lähetysmatkoilla Venäjälläkin. Opinnäytetyöni tarve kohtaa myös Venäjällä käyvät lähetystyöntekijät sekä vapaaehtoiset. Heidän lisäksi opinnäytetyöni kohderyhmänä ovat tavalliset suomalaiset, jotka haluavat olla tukemassa ja ylläpitämässä ystävyysseurakuntatoimintaa Suomen luterilaisen kirkon ja Venäjän Inkerinsuomalaisen luterilaisen kirkon välillä. Malmin ja Mikaelin seurakunnat kuvaavat seuraavalla tavalla ystävyysseurakuntatoimintaansa:

Ystävyysseurakuntamme on Tyrön seurakunta Inkerinmaalla, Venäjällä. Ylläpidämme ystävyyssuhteita Mikaelin ja Tyrön seurakuntalaisten välillä, tuemme Tyrön seurakunnan toimintaa ja avustamme seurakuntaa sen osoittamissa tarpeissa. Yksittäisiä Tyrön seurakuntalaisia autetaan Tyrön diakoniatoimikunnan osoittamalla tavalla. Vuosittain teemme kaksi seurakuntavierailua Tyröön. (Helsingin seurakunnat 2010.)

5 OPINNÄYTETYÖN TEKEMISEN VAIHEET

Ensimmäisellä lähetysmatkalla Tyröön syntyi idea opinnäytetyöstäni. Seuraavalla lähetysmatkalla sain venäjänkielisen virsikirjan: Kokoelma virsiä suomen ja venäjän kielillä. Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koontanut 2000 Antti Vuoristo. Tämän virsikirjan perusteella translitte-roin virsiä produktiotani varten. Kolmannella matkalla lähetysmatkalla Tyröön testasimme virsiä ja sain kerättyä palautteen.

5.1 Idean syntyminen

Olin 12.–15.8.2010 mukana esikoislestadiolaisten lähetysmatkalla Venäjällä. Kyse oli Tyrön kirkossa järjestettävästä vanhusten leiristä, jolla toimin tulkkina. Matkalla mukana ollut appeni Pekka Ryttilä ehdotti opinnäytetyön aiheeksi venäläisen virsikirjan virsien translitterointia latinalaisille aakkosille.

5.2 Materiaalin kerääminen ja opinnäyteyhteistyötahon saaminen

Opinnäytetyöni lähti hyvin käyntiin. Elokuun puolivälissä syntyi opinnäytetyöni aihe ja siitä alle kuukauden kuluttua oli minulla käsissäni materiaalia, josta alkaa työstää produktiotani.

Esiteltyäni opinnäytetyöni idean syyskuun alun opinnäytetyöseminaarissa oli samana viikonloppuna lähetysmatka Tyröön. Sain tuolla matkalla Tyrön kirkolta Venäjän Inkerinsuomalaisissa luterilaisissa kirkoissa käytettävän virsikirjan: Kokoelma virsiä suomen ja venäjän kielillä. Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koontanut 2000 Antti Vuoristo. Kyseisen virsikirjan pohjalta tein produktioni.

Huomasin opinnäytetyöprosessissani, etteivät asiat aina mene niin kuin itse suunnittelee. Toisen oven sulkeutuessa toinen ovi avautuu. Ajattelin, että teen

opinnäytetyöni Helsingin seurakuntayhtymän venäjänkieliselle työlle, mutta opinnäytetyöni aiheesta johtuen kohderyhmä oli suomalaiset. Siksi opinnäyteyhteistyötahokseni sopi paremmin jokin suomalainen seurakunta, joka tekee yhteistyötä jonkun Venäjän Inkerinsuomalaisen luterilaisen seurakunnan kanssa. Tätä kautta juuri lähetysmatkoilla suomalaiset voisivat käyttää virsivihkosiani.

Syyskuun puolivälissä otin yhteyttä Helsingin Mikaelin seurakunnan uuteen kirkkoherraan Martti Häkkäseen opinnäyteyhteistyöstä esitellen ideani. Kirjoitimme opinnäyteyhteistyösopimukset 21.9.2010. Koska Mikaelin seurakunta on venäjänkielisen työn kanssa samoissa tiloissa ja venäjänkielisiä jumalanpalveluksia järjestetään Mikaelin kirkossa, saattaa niihin osallistua myös suomalaisia, jotka haluavat laulaa venäjäksi. Myöskään suomalaiset, jotka käyvät Venäjällä lähetysmatkoilla, eivät kaikki osaa venäjää. Venäjän kielestä translitteroidut virsivihkoset auttavat osallistumaan jumalanpalveluksiin. On myös kaksikielisiä perheitä. Translitteroitu virsikirja ei ole tarpeen venäjänkielisille, sillä he voivat lukea suoraan venäjän aakkosia, eivätkä tarvitse translitterointia avukseen.

Idea nykyisenlaisesta virsivihkosesta on muotoutunut todellakin pikkuhiljaa. Hain sen muotoa ja siihen käytettäviä virsikirja-lähteitä. Tarkoitus oli, että venäjänkielistä virsikirjaa voi käyttää virsivihkoseni rinnalla.

Aluksi minulla oli suuria tavoitteita, joita sain opinnäytetyöprosessini aikana karsia. Ideoidessani produktio-osuutta suunnittelin tekeväni siitä virsikirjan nuotteineen. Minun olisi siis pitänyt translitteroinnin lisäksi sovittaa sanat melodiaan. Käyttämässäni virsikirjassa on suomenkieliset virret sovitettu nuotteihin, muttei venäläisiä virsiä. Minun olisi siis ollut etsittävä venäjänkielisiä virsiä nuotteineen eri lähteistä. Tämä olisi vaatinut kopiointi- ja tietokonetyötä. Päätin tehdä virsivihkosen nykyiseen muotoon (Liite 1). Muuten virsivihkonen tuli sisältämään translitteroidut sanat – ei suomenkielisiä.

5.3 Translitterointi työmenetelmänä

Syyskuun lopulla sain tietoa Suomessa käytettävästä kyrillisten kirjainten translitteroinnista standardin SFS 4900 mukaan. Ajattelin käyttää kyseistä standardia sen selkeyden vuoksi. Alun perin olin ajatellut translitteroida virret Internet-osoitteen Kleo.ru:n yhdistelmien mukaan, mutta standardi kuulosti virallisemmalta. Niinpä tilasin standardin SFS ry:n sivuilta.

Lokakuun alussa olin jo kääntänyt ensimmäisen virren standardin SFS 4900 mukaan latinalaisille aakkosille. Kyseinen virsi oli 388 suomalaisessa virsikirjassa ”Jeesus johdata tiemme kulkua”. Virren sanoin pyysin samalla siunausta työlleni.

Lokakuun alun opinäytetyöseminaarissa sain palautetta translitteroidun tekstin luettavuudesta. Teksti oli kyllä käännettävissä käyttämieni merkkien mukaan takaisin venäjän aakkosille, mutta tekstin ääntäminen oli vaikeaa. Olin lähettänyt opponijalleni standardin SFS 4900 mukaan translitteroimani virren, jonka luettavuutta ja lausuttavuutta hän OT-seminaarissa arvioi. Hän suositteli, ettei kannata tehdä translitterointia standardin mukaan, sillä standardin mukainen kääntäminen ei auta ääntämään venäjää oikein. Itsekin miettiessäni venäjän kielen äännettävyyttä ja translitteroimistyön virallisuuden tärkeyttä päädyin siihen tulokseen, että virsien luettavuus laulettaessa sekä oikea ääntäminen on tärkeämpää kuin se, minkä systeemin kautta virret on translitteroitu. Translitteroinnista standardin mukaan ei olisi hyötyä, koska venäjäksi ei näin laulettaisi/lausuttaisi oikein.

Hyvä lisäperuste standardin SFS 4900 käyttämättä jättämiselle virsien translitteroinnissa oli SFS:n oma julkaisema uutinen siitä, että kansallinen translitterointi soveltuu paremmin yksittäisten sanojen ja nimien translitterointiin kuin laajojen tekstikatkelmien translitterointiin. (SFS-STANDARDISOINTI: Uutisia SFS:stä 1998.)

Opinäytetyöseminaarissa tuli muutosehdotuksien lisäksi uutena ideana esiin, että tekisin virsivihkoseeni liitteeksi venäjän kielen ääntämistaulukon. Toteutin

tämän hyvän idean. Opinnäytetyöseminaarin jälkeen translitteroin vajaa kaksi kuukautta virsiä ääntämyksen mukaan virsivihkosta varten. Tein työtä itsenäisesti venäjän kielen taitoa ja opittuja translitteroituja yhdistelmiä apuna käyttäen.

5.4 Produktion testaaminen Venäjällä

Virsivihkosen (Liite 1) valmistuttua oli käytännön testaamisen aika. Marraskuussa 2010 sovimme Martti Häkkäsen kanssa, että Malmin ja Mikaelin seurakuntien joulukuun alun ystävyysseurakuntavierailulla Tyrössä ja Pietarissa testattaisiin virsivihkosiani ja kerätäisiin palaute. Ystävyysseurakuntamatkalle oli lähdössä linja-autollinen seurakuntalaisia, joten virsien testattavuus näytti hyvältä.

Malmin ja Mikaelin seurakuntien ystävyysseurakuntamatkalla ei järjestynytäkään tilaisuutta produktioni testaukseen, mutta helmikuun lopulla oli esikoislestadiolaisten lähetysmatka Venäjälle, Tyröön ja Ojankylään. Matkalla testautin virsivihkosiani ja keräsin palautteen palautelomakkeiden avulla.

Heti helmikuun lopun lähetysmatkan jälkeen kirjoitin produktiosta matkalla keräämäni palautteen ylös. Maaliskuun alussa kirjoitin opinnäytetyöprosessini kulun opinnäytetyöpäiväkirjani pohjalta.

5.5 Muutosten tekeminen produktioon venäjän ääntämyksen suhteen

Venäjää äidinkielenään puhuva Natalia Barilova oli mukana Tyrön matkalla silloin kun kehitin ideaa opinnäytetyöstä. Käännyin hänen puoleensa produktioni virsiosuuden ääntämyksessä. Natalia Barilova luki kaikki translitteroimani virret läpi tarkastaen. Korjattavat asiat olivat äänteellisiä. Esimerkiksi sana ”Herra” on venäjäksi translitteroituna kirjain kirjaimelta ”Gospod”. Venäjän kielessä painoton o-kirjain äännetään a-kirjaimena, joten olin kirjoittanut sanan ”Gaspod”. Se oli oikein, mutta Natalia kiinnitti vielä huomiota sanan lopussa olevaan pehmenysmerkkiin, jota en itse ollut kirjoittanut, koska se ei ole yksinään kirjain. Peh-

mennysmerkki pehmentää edellisen kirjaimen lausumista. Sanassa "Gaspod" on kirjaimen d jälkeen pehmennysmerkki, joten d äännetään t:nä. Natalia lisäsi vielä t-kirjaimen perään j:n, jotta t-kirjain olisi liudentunut. Lopullinen muoto sanalle "Gaspod" on virsivihkosessani "Gaspotj".

Vielä erikseen sähköpostitse Natalia selitti lisäämiään pehmennysmerkkejä, joita minulta puuttui sanojen lopusta. Hän sanoi, että ilman pehmennysmerkin käyttöä joistakin sanoista häviää idea tai sekoittuu toiseen samantapaiseen saanaan. Esimerkiksi sana "syödä" on venäjältä translitteroituna "jest". Kun taas pehmennysmerkin kanssa sana näyttää translitteroituna tältä: "jestj". Pehmennysmerkin kanssa sanan merkitys muuttuu ja sana "jestj" tarkoittaa "olla". Vielä esimerkkinä venäjän kielen ääntämyksestä mainittakoon sana sydän eli venäjäksi "serdtse". Natalia poimi sanasta d-kirjaimen pois, sillä sitä ei kuule lausuttaessa.

Venäjän kieltä kirjoitettaessa kirjain ë eli translitteroituna "jo" voidaan kirjoittaa myös e-kirjaimena. Nämä ovat kuitenkin kaksi eri kirjainta. Lukiessa venäjää täytyy tietää, että vaikka jo-kirjain olisi merkitty e:nä, se täytyy ääntää "jo". Translitteroidessani virsiä huomasin venäjän sanojen tuntemisen tärkeyden. Sanojen tunteminen nopeutti työtäni, eikä minun tarvinnut kertaakaan katsoa sanakirjasta sanoja tietääkseni, milloin joku e-kirjaimista sattuisi olemaan ë.

Natalia teki huomautuksia venäjäksi joidenkin korjausten viereen. Venäjän kielioppia opiskelleena ymmärsin Natalian tekemät äänteelliset muutokset. Opin joidenkin sanojen kohdalla paremmin niiden ääntämistä tehdessäni muutoksia virsivihkoseeni. Muistiini palautui Natalian korjauksia puhtaaksi kirjoittaessani lukion venäjän ensimmäisten kurssien kielioppiasioita vuodelta 2005. Venäjän kielessä on joitakin konsonanttipareja, jotka lausutaan eri tavalla kuin kirjoitetaan. Esimerkiksi sanan lopussa oleva v-kirjain lausutaan f-kirjaimena, d-kirjain t-kirjaimena, g-kirjain k-kirjaimena tai h-kirjaimena (kuten sanassa "Jumala" venäjäksi kirjain kirjaimelta translitteroituna "Bog", mutta ääntämyksen mukaan translitteroituna "Boh").

5.6 Virsivihkosen täydentämistä

Alkuperäinen suunnitelmani oli translitteroida käytettävästä virsikirjasta vain tunnetuimmat virret ja tehdä niistä oma virsivihkosensa. Odotin kuitenkin varauksella, tuleeko virsivihkosen testaamisen tai palautteen yhteydessä huomautettavaa siitä, että jokin virsi puuttuu. Minulla olikin ”Opinnäytetyön palautekyselyssä” seitsemäntenä kysymyksenä ”Puuttuuko jokin tärkeä virsi kokonaan virsivihkosesta?”. Kukaan palautteen antajista ei sanonut virsiä puuttuvan eikä kirjoittanut viimeiseen palautekyselyn kohtaan ”Muuta huomautettavaa” mitään asiasta. Kuitenkin itse päädyin siihen, että teen virsivihkosetani täysin sen kaltaisen, kuin mitä Venäjän Inkerinsuomalaisissa luterilaisissa kirkoissa käytetään virsikirjana. Translitteroituja virsiä oli 63 ensimmäisessä virsivihkosessani. Olin valinnut tunnetuimpia virsiä. Lisäyksen jälkeen lopullinen virsivihkonen koostuu kaikista 121 virrestä.

Lisäsin virsivihkosia testanneiden antaman palautteen perusteella virsivihkosiin myös ”Virsien aakkosellisen hakemiston” sekä virsien numeroiden eteen virren ensimmäiset sanat suomeksi. Virsivihkosten teemat piti myös uudelleen tarkistaa virsien lisäämisen jälkeen sekä virsivihkosten ulkoasua ja asettelua muokata.

6 PRODUKTIOSTA SAATU PALAUTE JA ARVIOINTI

Lähetysmatkan suunnitteluvaiheessa matkan järjestäjä ja koordinaattori Pekka Ryttilä otti Tyrön seurakunnan kirkkoherraan yhteyttä ja kysyi olisiko mahdollista toteuttaa produktioni testaus tulevalla lähetysmatkallamme vieraillessamme heidän tykönään. Kirkkoherra Aleksandr Hlynov oli myöntäväinen ajatukselle ja informoi myös seurakunnan kanttoria asiasta. Ennen matkaamme Venäjälle myös kaikki lähetysmatkaseurueeseemme kuuluvat 8 henkilöä olivat tietoisia siitä, että tulen testaamaan virsivihkosia lähetysmatkallamme.

6.1 Testaaminen käytännössä

Lähetysmatkalla 25.–27.2.2011 testattiin virsivihkosta jumalanpalveluksen yhteydessä Tyrön kirkossa, joka on siis ystävyysseurakunta opinnäyteyhteistyöhön Helsingin Mikaelin seurakunnan kanssa. Lisäksi veisasimme virsiä kotimatalla Venäjältä Suomeen. Yhteensä lauloimme lähetysmatkalla virsivihkosista neljä virttä.

Tyrön kirkossa juttelimme ennen jumalanpalvelusta sekä kirkkoherran että kanttorin kanssa laulettavasta virrestä jumalanpalveluksessa. Jumalanpalveluksissa Tyrön kirkossa on tapana veisata kaikki virret suomeksi paitsi yksi virsi venäjäksi. Valitsimme tämän virren yhdessä kanttorin kanssa ja sovimme, että kyseisen virren voi testauttaa laulamalla virsivihkosistani. Ennen jumalanpalvelusta jaoin suomalaisille ja kahdelle matkaseurueeseemme kuuluvalla venäläisellä virsivihkoset. Kerroin myös etukäteen, mikä virsi lauletaan virsivihkosista. Jumalanpalveluksessa kanttori vielä sanoi sekä suomeksi että venäjäksi ennen kyseistä valitsemaamme virttä, että ”seuraava virsi lauletaan sekä suomeksi että venäjäksi”. Ja me lauloimme virren 178 ”Myös isämme uskoivat ennen” urkujen säestyksellä.

Meitä oli yhteensä lähetysmatkaseurueessa 9 henkilöä itseni mukaan lukien. Pystyin testaamaan virsiä kuitenkin vain seitsemällä henkilöllä, sillä yksi ei ollut

mukanamme enää sunnuntaina, jolloin oli virsien testauspäivä. Yksi seitsemästä testajaista ei halunnut antaa minkäänlaista palautetta, joten palautetta kertyi kuudelta henkilöltä. Yksi palautteen antajista oli venäläinen, yksi suomalainen venäjää hyvin osaava ja neljä suomalaista venäjää osaamatonta.

Kotimatalla lauloimme virsivihkosista kolme virttä. Ne olivat 125 ”Kosketa minua Henki”, 338 ”Päivä vain ja hetki kerrallansa” sekä 388 ”Jeesus johdata tiemme kulkua”.

6.2 Koottu palaute

Kirjoitan palautteen palautekyselyn kysymyksien mukaan järjestyksessä. Jaoin vastaajat sen mukaan, onko vastaaja venäläinen vai suomalainen, venäjää osaava vai osaamaton.

6.2.1 Venäläinen

Virsihikosen ulkoasusta tämä vastaaja oli sitä mieltä, että on helppo lukea suuria kirjaimia. Hän vielä suullisesti avasi tätä kohtaa: Monet ihmiset eivät näe hyvin lukea. Siksi on hyvä kun virsihikosessa on isot kirjaimet. Nuoria ei haittaa isot kirjaimet ja iäkkäimmille niistä on hyötyä. Hän oli vielä lisännyt palautelomakkeeseen tiedon, että hän on itse 51-vuotias.

Virsien riviväli oli hänen mielestään sopiva. Translitteroitujen virsien veisaaminen venäjäksi oli helppoa toisella laulukerralla. Suullisesti hän selitti, että tarvitaan treeniä, että translitteroituihin yhdistelmiin tottuu. Virsihikosen alussa olevat ääntämisohjeet olivat hänen mielestään tarpeeksi selkeät.

Hän muuttaisi virsihikosessa vielä sitä, että lisäisi siihen kaikkein raikkaimpia venäläisten virsiä. Virsihikosessa toimi hänen mielestään se, että siinä on kaikki teemat. Hän ei huomannut virsihikosesta puuttuvan mitään tärkeää virt-

tä. Virsivihkosen arvosanaksi hän antoi 9. Muuta huomautettavaa hänellä ei ollut.

6.2.2 Suomalainen venäjää hyvin osaava

Virsivihkosen ulkoasu oli tämän vastaajan mukaan selkeä ja asiallinen. Virsien riviväli oli hänen mielestään sopiva, ja virsiä helppo lukea. Hänen mielestään ensimmäisellä kerralla oli totuttelemista luettaessa virsiä laulettaessa, mutta jatkossa hän sanoi sen olleen helpompaa. Virsivihkosen alussa olleet ääntämisohjeet olivat hänen mielestään selkeät.

Hän voisi vielä muuttaa virsivihkosessa sitä, että virren numeron viereen laittaisi ensimmäiset sanat suomeksi, niin heti tietäisi mistä virrestä on kysymys. Hänen mielestään virsivihkossa toimi hyvin se, että asettele oli selkeä. Hänen mielestään virsiä oli kattavasti joka alueelta. Virsivihkosen arvosanaksi hän antoi 9. Muuta huomautettavaa hänellä ei ollut.

6.2.3 Neljä suomalaista venäjää osaamatonta

Virsivihkosen ulkoasu oli siisti, helppolukuinen, pelkistetty, selkeä, hyvä. Yhden vastaajan mukaan virsivihkonen oli iso, ja saisi olla vaikka A5 kokoa ja virret voisi laittaa kahteen palstaan. Kaikki olivat sitä mieltä, että virsien riviväli oli sopiva. Yksi vastaajista oli lisäksi sitä mieltä, että se on selkeä.

Kahden mielestä virret olivat hyvin luettavissa laulettaessa. Toinen heistä lisäsi vielä, että ilman venäjän kielitaitoa kirjainyhdistelmät ovat vaikeita. Muutaman luku/laulukerran jälkeen ne ovat helpompia ääntää. Kahden mielestä virret olivat oikein hyvin luettavissa.

Kahden vastaajan mielestä virsivihkosen alussa olevat ääntämisohjeet ovat selkeät. Toinen heistä huomautti, että niiden muistaminen on vaikeaa. Yksi vastaaja ei osannut sanoa ääntämisohjeiden selkeydestä. Yksi taas ei lukenut niitä.

Vain yksi neljästä vastaajista vastasi kysymykseen ”Mitä voisi vielä muuttaa?” Hänen mielestään kokoa voisi muuntaa pienemmäksi.

Yhden vastaajan mielestä virsivihkosta on selkeä lukea. Muut eivät osanneet sanoa, mikä virsivihkosessa toimii erityisen hyvin. Kahden vastaajan mielestä virsivihkosesta ei puuttunut mitään tärkeää virttä. Kaksi taas jätti vastaamatta tähän kysymykseen.

Virsivihkosen arvosanaksi vastaajat antoivat seuraavia numeroita: 9+, 8, 9, 9. Yksi joka antoi numeron 9, kirjoitti vielä että valikoima on laaja ja työ on mielenkiintoinen.

Vain yhdellä neljästä vastaajasta oli muuta huomautettavaa. Hänen mielestään sivuasettelu voisi olla tarkempi. Eli koko virsi tai suurin osa voisi olla samalla sivulla. Yksi rivi virrestä oli jossakin erillään.

6.3 Omia ajatuksia ja suullisesti esille nousseita asioita

Virsiä oli helppo laulaa kun niiden sävel oli ennestään tuttu ja kun osasi venäjää. Kuten yleensäkin yhteislaulutilaisuuksissa tarvitaan esilaulajaa niin myös laulaessa virsivihkosista täytyy jonkun johtaa laulua. Tyrössä jumalanpalveluksessa kanttorin ääneen oli helppo yhtyä muidenkin. Lauloimme ensin suomeksi ja sitten venäjäksi ja molemmilla kielillä vain yhden säkeistön. Kotimatalla sain itse olla aloittamassa virret ja johtamassa laulua. Veisasimme kaikki säkeistöt kaikista kolmesta veisaamastamme virrestä. Kotimatalla toisen veisaamamme virren jälkeen näin hymyn matkatovereideni kasvoilla. ”Sehän alkoi sujua!” Yksi heistä sanoikin, että ”hyvin meni”.

Kirkossa taas vieressä istujani sanoi veisaamamme virren jälkeen, että virsivihkosesta laulaminen toimii, sillä translitteroidut äänneyhdistelmät vastaavat venäjän kielen lausumista. Hän ei itse osannut venäjää, mutta kuuli miten kanttori ja seurakuntalaiset äänsivät sanat.

Oli hyvä, että jumalanpalveluksessa oli venäläisiä laulamassa venäjäksi. Se kuului, kun he lauloivat. Näin meidän testauksemme sujui luonnollisessa ympäristössä. Sain sellaista palautetta, että saman virren olisi voinut veisata monta kertaakin peräkkäin. Palautelomakkeet täytettiin kotimatalla. Joku täytti autossa, osa rajalla ja osa määränpäässä.

Jos itse vertaan kahta eri virrenlaulu ympäristöä, niin näen kummankin toimivan. Kirkossa kaikki istuivat vähän erillään ja siksi ei ollut tukea niin paljon vieressä istuvan laulusta kuin tiivistunnelmaisessa autossa. Mutta toisaalta kanttorin lauluun ja soittoon oli helppo tulla mukaan laulamaan.

Jälkeenpäin mietin, olisinko voinut informoida enemmänkin opinnäytetyöstäni Tyrön seurakuntaa? Olisiko silloin mahdollisesti saatu järjestettyä erityinen virsilaulutilaisuus? Päädyn siihen, että opinnäytetyöni ei ole suunnattu venäläisille seurakunnille, kuten Tyrölle, vaan kohderyhmä on nimenomaan suomalaiset, jotka ovat mukana venäjänkielisissä jumalanpalveluksissa ja muissa hengellisissä tilaisuuksissa niin lähetysmatkoilla Venäjällä kuin Suomessakin. Vaikken saanut kerättyä palautetta kovin suurelta joukolta, oli kuitenkin pääasia se, että produktioni tuli testattua käytännössä.

Haluan sanoa näin opinnäytetyöni kautta kaikille jotka aikovat käyttää virsivihkosiani, että lähtekää vain rohkeasti mukaan laulamaan. Suosittelen myös tutustumaan virsivihkosen alussa olevaan ääntämistaulukkaan, jossa on kirjaimet venäjäksi sekä suomen kieltä vastaava äänne.

6.4 Perustelut produktion uudelleen testaamatta jättämiselle

Produktion kohderyhmä oli Venäjällä lähetysmatkoilla käyvät suomalaiset venäjän aakkosia osaamattomat. Muutamia kertoja vuodessa järjestettäviä ystävyyss seurakuntavierailuita lukuun ottamatta Venäjällä käy lähinnä pienehköjä ryhmiä lähetysmatkoilla. Esimerkiksi esikoislestadiolaiset tekevät Venäjälle joka kuukausi lähetysmatkoja, joilla on kaksi saarnaajaa mukana ja muutama muu, joita yhteen pikkubussiin mahtuu.

Produktiota testauttaessani Tyrön lähetysmatkalla 25.–27.2.2011 huomasin, miten virsivihkosia juuri käytännössä tarvitaan. Todennäköisempää kuin suuret virsilaulutilaisuudet on juuri yksittäisten suomalaisten lähetystyöntekijöiden kiinnostus venäjän kieltä kohtaan lähetysmatkoilla esimerkiksi jumalanpalvelusten yhteydessä. Virsivihkosia taidetaan tarvita juuri luonnollisissa tilanteissa lähetysmatkalla olevan henkilön omasta mielenkiinnosta lähtöisin.

Koska sain tarvittavan tiedon tällaisesta luonnollisesta testaustilanteesta, ja tarvittavat muutosehdotukset tulivat ilmi palautteesta, koin ettei minun enää ollut tarpeen testauttaa niitä.

7 OPINNÄYTETYÖNI PROSESSI SEKÄ VENÄJÄN KIELEN JA VIRSIEN TULEVAISUUS

Opinnäytetyön tekeminen vaati laajojen kokonaisuuksien hallitsemisen taitoa ja kykyä tehdä montaa asiaa samanaikaisesti. Opinnäytetyöni lopullinen muoto on monen vaiheen takana.

Virsivihkosiini ei tullut nuotteja eikä suomenkielisiä sanoja. Inkerin seurakuntien käyttämissä virsikirjoissa ei ole venäjänkielisille lauluille nuotteja, vaan vain suomalaisille. Venäjänkieliset sanat ovat suomalaisten vieressä, eikä niitä ole sovitettu nuotteihin. Ehdotankin jatkotyöskentelyideana translitteroitujen sanojen sovittamista nuotteihin.

Hengellisen laulujen merkitys on tänäkin aikana arvossa (Vaalas 1973, 159.) Vaan mikäpä on ns. virallisten virsikirjojen tulevaisuus? Syrjäytyykö virren laulanta uusien hengellisten laulujen vallatessa tilaa seurakunnan tilaisuuksissa ja toiminnassa? (Suomen evankelis-luterilainen kirkko i.a.)

Mitä tulee virsien asemaan ja merkitykseen tulevaisuudessa sekä venäjänkielisiin virsiin, näen molemmat aihepiirit tärkeinä. Virret eivät ole aikaan sidottuja. Ne tulevat varmasti koskettamaan ihmisiä vuosikymmenien ja -satojen päästäkin. Myös venäjän kielen merkitystä sekä kielitaitoa korostetaan maassamme lisääntyvässä määrin.

LÄHTEET

- Anhava, Jaakko 1998. Maailman kielet ja kielikunnat. Tampere: Tammer-Paino Oy.
- Arkkila, Reijo 2002. Inkerin kirkon yö ja aamu. Teoksessa Reijo Arkkila (toim.) Inkerin kirkko eilen ja tänään. Helsinki: Suomen luterilainen evankeliumiyhdistys, 31–55.
- Haapalainen, T. Ilmari; Lempiäinen, Pentti; Pajamo, Reijo; Suokunnas, Seppo 1988. Virsitieto. Käsikirja virsikirjan käyttäjille. Helsinki: Kirjapaja.
- Hayes, Bruce 2009. Introductory Phonology. Wiley-Blackwell. A John Wiley & Sons Ltd.
- Hassinen, Leino 1997. Idän uusi aamu. Inkerin kirkon nousu vuodet. Hämeenlinna: Karisto Oy:n kirjapaino
- Heinonen, Katri & Luode, Satu 2000. Musiikki hengellisyyden tukena. Diakonia-ammattikorkeakoulu. Helsingin Alppikadun yksikkö. Helsingin Kirsinkadun yksikkö. Päätötyö.
- Helsingin seurakunnat 2010, 2011. Kansainvälinen työ. Ystävyyssseurakuntatyö. Viitattu 3.12.2010, 28.3.2011.
<http://www.helsinginseurakuntayhtyma.fi/?deptid=3740>
- Häkkinen, Kaisa 2007. Kielitieteen perusteet. Tampere: Tammer-Paino Oy.
- Häyrynen, Seppo; Kotila, Heikki & Vatanen, Osmo 2003. Spiritualiteetin käsikirja. Helsinki: Kirjapaja
- Inkerin kirkko 2007. Inkerin kirkon historiaa. Viitattu 24.3.2011.
http://www.inkerinkirkko.fi/index.php?option=com_content&task=view&id=52&Itemid=66
- Javanainen, Petri 2010. Kanttori, Suomen Raamattuopisto. Kauniainen. Haastattelu 24.9.2010.
- Kleo.ru i.a. Viitattu 7.12.2010.
<http://www.kleo.ru/webboard/translit.shtml>
- Korpela, Jukka 2010. Datatekniikka ja viestintä. Ihmisten kielet. Venäjän ääntämys. Viitattu 17.9.2010.
<http://www.cs.tut.fi/~jkorpela/venaja.html8>

- Mäkitalo, Sirpa 2009. ”Kiitos, että se on olemassa” – venäjänkielisen seurakuntatoiminnan merkitys osallistujien kokemana. Diakonia-ammattikorkeakoulu. Diak Etelä, Helsinki. Sosiaalialan koulutusohjelma. Opinnäytetyö.
- Raamattu. Vanha Testamentti: XI yleisen Kirkolliskokouksen vuonna 1933 käytäntöön ottama suomennos. Uusi Testamentti: XII yleisen Kirkolliskokouksen vuonna 1938 käytäntöön ottama suomennos. Helsinki: Suomen Pipliaseura.
- Ruusula, Eino 1980. Virsiemme taustaa. Rauhan Side 4 (2), 8–9. Lahti: Esikois-lestadiolaiset ry.
- Sariola, Yrjö 1986. Jumalan kunniaksi ja mielen rakennukseksi. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.
- Sihvo, Jouko 2000. Inkerin kansan 60 kohtalon vuotta. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi.
- Suomen evankelis-luterilainen kirkko. Suomalaiset virsikirjat. Suomen evankelis-luterilaisen kirkon ensimmäinen virsikirja. Uudistuksen uudistus. Virsikirja toisen vuosituhatosen lopussa. Viitattu 28.3.2011.
<http://evl.fi/Virsikirja.nsf/0/5b2e2f15e8d6c4d4c2256ffe004c5407?OpenDocument>
- Suomen Standardisoimisliitto SFS: Uutisia SFS:stä 1998. Kyrillisten kirjainten translitteroinnin standardi uusittu. Viitattu 17.9.2010.
<http://web.archive.org/web/20020203012448/http://www.sfs.fi/standard/news98.html>
- Vaalas, Pauli 1973. Laulujen lähteillä. Hengellisiä lauluja ja virsiä –kokoelman vaiheita ja tekijöitä. Helsinki: Suomen Lähetysseura.
- Vatanen, Osmo 2003. Laulu ja soitto. Teoksessa Seppo Häyrynen, Heikki Kotila & Osmo Vatanen (toim.) Spiritualiteetin käsikirja. Jyväskylä: Kirjapaja. 317–329.
- Vapaavuori, Hannu i.a. Suomalaiset virsikirjat. Viitattu 25.3.2011.
<http://evl.fi/Virsikirja.nsf>
- Voipio, Aarni 1940. Virsiemme synty ja olemus. Evankelisen hymnologian pääpiirteet. Porvoo: Werner Söderström osakeyhtiö.

- Vuoristo, Antti 2000. Kokoelma virsiä suomen ja venäjän kielillä. Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koonnut 2000 Antti Vuoristo. Leväsjoiki: Myllypaino.
- Väinölä, Tauno 1995. Vanha virsikirja. Vuoden 1701 suomalainen virsikirja. Toimittanut sekä johdannon ja selitykset laatinut Tauno Väinölä. Hengen tie 17. Hengellisen kirjallisuuden klassikoita. Helsinki: Kirjaneliö.
- Väinölä, Tauno 2008. Virsikirjamme virret. Helsinki: Kirjapaja.

LIITE 1: Virsivihkonen

VENÄJÄNKIELISIÄ VIRSIÄ TRANSLITTEROITUNA LATINAN AAKKOSILLE

– Niin, että suomalaiset voivat veisata venäjäksi

Ääntämystaulukko

Kirjain venäjäksi			Kirjain venäjäksi		
↓	Suomen kieltä vastaava äänne		↓	Suomen kieltä vastaava äänne	
	↓	Huomautettavaa		↓	Huomautettavaa
А	a		П	p	
Б	b		Р	r	
В	v		С	s	
Г	g		Т	t	
Д	d		У	u	
Е	e, je		Ф	f	
Ё	jo		Х	h	
Ж	zh		Ц	ts	
З	z		Ч	ch	
И	i	Virsisä säkeiden alussa isolla kirjoitettuna I, älä sekoita L-kirjaimeen	Ш	sh	
Й	j		Щ	sch	
К	k		Ъ		kovennusmerkki, ei virsisä äänteenä
Л	l		Ы	y	äänne i:n ja y:n väliltä
М	m		Ь	j	pehmennysmerkki
Н	n		Э	e	avoin e
О	o		Ю	ju	
			Я	ja	

Virsien aakkosellinen hakemisto

- Ah, miksi taivaan valtakunnan 413
 Ah, tiesi usko haltuun Herran 370
 Ainoan Herran Jumalan 128
 Avaja porttis, ovesi 2
 Ei laulamasta lakkaa 337
 Ei mikään niin voi virvoittaa 299
 Ei valtaa, kultaa, loistoa 31
 Enkeli taivaan lausui näin 21
 Enkö Herraa Jumalaani 270
 En tahdo Herrastani 293
 Halleluja, kiitos Herran 339
 Herraa hyvää kiittäkää 332
 Herra, elämäni valvo 509
 Herra, kädelläsi asua mä saan 517
 ”Herätkää!” niin huuto kaikaa 163
 Hoosianna 1
 Hyvyyden voiman ihmeelliseen 600
 Hyvä Jumala, kiitän kodista 471
 Ilmoita, Herramme, voimasi 173
 Ilta on tullut, Luojaani 563
 Jeesuksen muisto ihana 300
 Jeesuksesta laulan 276
 Jeesus elää, Herrani 99
 Jeesus elää, turvani 625
 Jeesus, johdata tiemme kulkua 388
 Jeesus Kristus elämämme 222
 Jeesus Kristus meille nyt 16
 Jeesus, luona armopöydän 225
 Jeesus, meitä kosketa nyt 502
 Jeesus, sinä huomaat 513
 Jeesus, sä ainoa 318
 Jo joutui armas aika 571
 Joka aamu on armo uus 547
 Joulu riemukas 35
 Jumalaa kiittää sieluni (6.säk.) 50
 Jumala loi auringon, kuun 135
 Jumalan kämmenellä 499
 Jumala ompe linnamme 170
 Jumala on läsnä 194
 Kas Karitsata Jumalan 57
 Kiitos nyt jerran 329
 Kiittäen nyt ylistämme 221
 Kirkasta, oi Kristus, meille 301
 Kirkkautta kohti kulje 405
 Kosketa minua, Henki 125
 Kristuksen tähden menköön 274
 Kristus tulee, kuningas! 9
 Kuin mainen kulta puhdistuu 363
 Kuin oksat vihannoivat 464
 Kun Herra hoitaa, paimentaa 375
 Kun kasteen Jordanvirrassa 214
 Kun katson ristin ihmettä 70
 Kun on turva Jumalassa 397
 Kuoleman kahleet murtautunut 96
 Kuule, Isä taivaan 501
 Käy köyhään sydämeeni 124
 Käyn kohti sinua 396
 Käy yrttitarhasta polku 77
 Laupias Jeesus, minkä 71
 Lensi maahan enkeli 88
 Loi Herra kuvaksensa 239
 Maan ja taivaan Luojaan 344
 Maa on niin kaunis 30
 Matkamiehen mieli palaa 621
 Myös isämme uskoivat ennen 178
 Mä elän laupeudesta 275
 Mä huudan, Kristus, sinua 346
 Mä silmät luon ylös taivaaseen 490
 Nyt kaikki päättää työnsä 559
 Nyt kiitos Jumalan 328
 Nyt se suuri päivä koitti 84
 Nyt silmäin alla Jeesuksen 472
 Nyt soikoon taivas kiitostaan 420
 Nyt sytytämme kynttilän 13
 Nyt tahdon käydä vastaan 8
 Nyt vielä etehesi 309
 Oi armon merta ihmeellistä 215
 Oi Herra, jos mä matkamies 631
 Oi Herra, luoksein jää jo 555
 Oi Isä, Poika, Henki Herran 233
 Oi Jeesus, lähde autuuden 79
 Oi Jeesus, ota syliisi 496
 Oi Jeesus, siunaa äitiä 467
 Oi Jumalan Karitsa 65
 Oi kuule, Herra, huutomme 38
 Oi Pyhä henki, Herramme 111
 Oi rakkain Jeesukseni 63
 Oi taivaallinen Isämme 208
 Oi Jeesus nimi ihanin 42
 On kirkas aamutähti nyt 43
 On Kristus kirkon Herra 164
 On Kristus noussut 92
 On riemu, kun saan tulla 195
 On ruusu lisain juuren 23
 Pyhä, pyhä, pyhä! 134
 Päivä vain ja hetki 338
 Rakkaus, kun kuvaksesi 430
 Saavu, Jeesus, suuri armontuoja 357
 Sinua, Jeesus, kiitämme 22
 Sinua, Jeesus, rakastan 376
 Sinua, Kristus, odottaa 11
 Sinulle kiitos, Isä maan ja 326

Soi kunniaksi Luojan 462
 Sua syvyydestä avuksi 267
 Sun sanas suojaa, Jumala 190
 Suo, Jeesus rakkaani 314
 Sä kuljet seurassa Jeesuksen 319
 Taivaassa, johon Jumala 145
 Taivaassa, ratki taivaassa 617
 Tiellä ken vaeltaa 15
 Tule kanssani, Herra Jeesus 548
 Tuomme luokse Jeesuksen 218
 Tänne, Jeesus, tulimme 201
 Uskomme Jumalaan 167
 Vaiti kaikki palvokaamme 228
 Valmistu, Herran kansa 7
 Valtiaamme, kunniaasi 505
 Vieraalla maalla kaukana 78
 Voisinpa Jeesuksestani 343
 Ylistän Herran nimeä 331
 Ystävä sä lapsien 492

KIRKKOVUOSI:

Adventti

Vk. 1

O, osanna synu Davida,
 Blagaslaven budet On.
 O, vaspoite Synu Davida,
 Grjaduschij vo imja Gaspodnje.
 Osanna, osanna,
 Osanna, osanna.
 Blagaslaven Syn Davida,
 Grjaduschij vo imja Gaspodnje.

Vk. 2

1. U dveri sertsu tvaivo
 Gaspotj stuchit, i stuk Jivo
 Uslyshj v smirenji i atkroj,
 Gospadu daj vajti v pakoj.
 Radasti pesnj zvuchit v sirtsah
 Ab etam slava v nibisah.
 Hvala Tibe, Hristos, stokrat,
 Istochnik vechnyj vseh atrat.

2. Prinjos Hristos tibe blaga
 I polon milasti vsigda.
 On putivodnaju zvezdoj
 Svetit nad greshnaju zimlej,
 On nam praschenje nisjot,
 Likuja, mir da vaspajot:
 Hvala Tibe, Spasitelj nash,
 Shto v bedah utishajishj nas.

3. Blazhen narot I ta strana,
 Gdje vlastj Jivo vadvarena,
 Blazhenna sertse, v koem On
 Svoj palazhil ljubfi zakon.
 Njet blaga bez Nivo ni v chjom,
 Vse at Nivo i vsjo lishj v Njom.
 Hvala Tibe, Spasitelj nash,
 Shto Bogu iskupil Ty nas.

4. Ravnajate putj Jivo stapam,
 V sertse svajom gatovja hram,
 I vash svitiljnik pustj garit,
 I, azhidaja, sertse bdit.
 Tagda i k vam sej Tsarj pridjot
 I vam spasenje prinisjot.
 Hvala Tibe, Spasitelj nash,
 At veka vazljubil Ty nas.

5. Vajdi, Sibja dlja nas darja,
Vrata atkryty dlja Tibja,
Sirtsa gatovy vasprinjatj
Tvaju bez kraja blagadatj.
Svaim nas duham asviti
I sljozy v radastj abrati.
Hvala, Hristos, Tibe vsigda
I vsjudu, nyne i v vika.

Vk. 7

1. Amoite bezotlozhno
Vy veroju sertsja,
Chtop vasprinjatj, kak dalzhno,
Izbrannika Atsa.
Is milasti lishj dal
Nam Boh obet spasenja,
I, radi iskuplenja,
Jivo On nam paslal.

2. Vy radastna vstrichaite
Iisusa svaivo,
Sirtsa prigatavljaite
K prishestviju Jivo.
Vy sglatte vse puti:
Chto vysako – ponizite,
Chto niska, to povyste,
Chtob mok On k vam pritti.

3. Smirenyh duham ljubit
Gaspotj, ih poschadit;
Nadmennyh on pogubit,
A gordyh pasramit.
Kto krest paslushno njos,
Chtil Bozhija velenja,
K tamu i dlja spasenja
Idjot Iisus Hristos.

4. Svajo Ty milaserdje
Mne, Bozhe, okazhi,
Prinjat Tibja userdje
Mne v sertse Ty vlazhi.
S nibes svityh shadja
Ka mne, pribud sa mnoju,
Ustami i dushoju
Ja vashvalju Tibja.

Vk. 8

1. Paka Hristos sa mnoju,
Vragof ja ni bajusj;
Ja g Gospadu s maljboju

Pamochj mne abraschusj.
Bessilen vrak mitezhenyj,
Kolj Bogam ja hranim,
Kolj druk jestj, druk nadezhnyj,
katorym ja ljubim.

2. Ja verju neizmenna ,
I ubezhdjon ja v tom,
Shto budet Tsarj vsilennaj
Mne drugam i atsom;
On vechna nada mnoju,
Zabotliva hranit
I moschnaju rukoju
Apasnastj ustranit.

3. Hristos – maja asnova,
Hristos i krofj Jivo;
V Nih abretaju snova
Ja vечноje dabro.
Zimnoje blaga tlenna,
I schastie ni v njom;
No shto ljubvi dastojna
Darovana Hristom.

4. Akovy pregreshenja
Snjal s greshnikof On vseh,
Staf zhertvaj iskuplenja
Za pervarodnyj greh.
On greshnyh, nas, zhaleja,
Smertj smertiju ubil;
Stal snega tot beleje,
Kavo Hristos amyl.

5. Duh Bozhij abitaet
U chat Svaih v dushe
I k blagu napravljaet
Pastupki nashi vse;
V chas neshevo samnenja
On pamagaet nam
I nashi vse malenja
Vasnosit k nibisam.

6. A v gorjkie mgnovenja
Bissilja pered zlom
Duh shljot nam uteshenje
I gavarit a tom,
Shto vernyh zhdjot nagrada,
Zabvenie skarbej
V stinah Svitova Grada,
Nisrimyh dla ljudej.

7. Palna duha viselja,

V nej skorbi mesta njet,
I s radastnym ja penjem
Smatrju na solntsa svet:
To solntse, shto laskajet
Luchom svaim minja, -
Spasitelj, praslavljaet
Tibja dusha maja.

Vk. 9

1. O, dusha, vasprinj at sna,
Vesti radastnaj vnemli ty,
Molvi: Gospodi, priidi,
Dlja Tibja vrata atkryty,
Istinnyj Spasitelj moj,
Dolgazhdannyj Tsarj svjitoj!

2. Pasiti Tvaih ditej,
Valnoj banej nas achisti,
Nam Jevangelje atkroj.
Slova milasti i zhizni.
Vestj vilikaja vpirjot
Mchitsja: Jej, Gaspotj gridjot!

3. At griha asvapadi,
V dushu daj nam pakajanje,
Duhof zloby is nijo
Isgani Svajeju dlanju.
Pustj Tvaja svitaja krofj
Vasradit nas k zhizni vnofj.

4. Krovnoj zhertvoju Tvajej
Ty spasenje nam prinosisishj
I, svirshif Svoj krestnyj putj,
Zemlju k nebu prevasnosishj.
O, priidi, vselisj zhe v nas,
Gospadi, nash chudnyj Spas!

5. Duham abadri Svitym,
Shtop f skorbjah nas utishal On,
I f smirenji shtop Tvaja
Volja vastarzhestvavala.
Ni svirnjom zhe my s puti.
O, lisuse, k nam priidi!

Vk. 11

1. Spasitelj! Tserkaf zhdjot Tvaja
Lish Tvaivo javlenja,
Kagda zh pridjosh Ty v svete dnja,
Chtob snjat jijo tamlenje?
Kagda, idja navstrechu k nei,

Praljosh patok ljubvi Tvajej?
Grjidi skarei, o Bozhe!

2. Gaspotj! Hatja va vsjakij mik
Ty v tserkvi pribyvaish,
I mir zvuchit iz ust Tvaih,
I vseh Ty utishaish,
No vse zhe zhazhdim my dushoi
Uviditj lik chudesnyj Tvoi.
Grjidi skarei, o Bozhe!

3. Dai bodrast nam, chtoby vsigda
Svitilniki sijali,
Chtop ni pagasli nikagda,
Chtop my va tme ni spali:
Chtoby, kagda, razdastsja zof:
"Zhinih idjot!" – skazatj: "Gatof!"
Grjidi skarei, o Bozhe!

4. My zhdjom Tibja uzhe davno,
F Tvajom obljkoshem miri,
I zhazhdim, Bozhe, my adno:
Lish bytj na brachnam piri;
S nadezhdoi smotrim k nibisam,
I pesnj nishodit v sertse k nam:
"Grjidi skarei, o Bozhe!"

Vk. 13

1. Zachem my svechku sridi tmy
Kak jarko svet garit!
Iisusa ozhidaim my
Katorij v jasljah spit.

2. Ischjo adna svicha zazhglas,
Brasaja jarkij blik
Pashli Gaspotj skarei Hrista,
Pribliz tot svetlyj mik!

3. Vot tretja svechka f timnate
Svirkajet i garit.
I Tsarj raditsa na zimle
Jivo Gaspotj hranit.

4. Kagda chitvjortaja svicha
Svoi svet nam prinisjot
Iisus raditsja na zimle,
On vseh ljudei spasjot.

Vk. 15

1. Kto tam vdali idjot?
I oslik kavo vizjot?
Postlany na darogu listy,
Vetki, platki, halsty.
Eta Spasitelj nash,
Gaspotj Iskupitelj nash.
On napravljajtsja v Jerusolim.
Ljudi idut za Nim.
2. Zolata njet na Njom,
On v platje adet pratom.
Trudnym byl putj Jivo po zimle
Zlo On vstrechal vizde.
Radujtsja narot,
No neskalka dnei projdjot.
I asuzhdenjem smenitsa ljubofj,
Bozhja proljotsa krofj.
3. Vlasti Tvajei sikret
V smirenii, prastate,
Njet mesta gordasti v sertse Tvajom.
Mir abitajet v njom.
Veru v nas ukripi,
Svoi svet padari f puti.
F tsarstva nibesnaje nas vidi.
Mir i ljubofj pashli.
4. Tsarj nash Iisus Hristos
Spasenje zimle prinjos.
Vmesti za Gospadam my paidjom
Uskim, primym putjom.
Nashimu Tsarju Asanna,
Nashimu Tsarju Asanna.
Nam sridi goristei, boli i sljos
Radastj Gaspotj prinjos.

Joulu**Vk. 16**

1. O pridi, narodof Spas,
Syn Prechistoj, radi nas!
Vot chimu divitsa mir:
Syna Boh ne paschadil.
 2. K nam spuskajetsja s nibes
Tot, Kto vyshe fseh chudes –
Vechnyj Boh i Chilavek –
Zdjesj prazhitj karotkij vek.
 3. On prishjol k nam at Atsa
I vaznessja v nibisa,
V samyj at spuskalsja On
I vassel na Tsarskij tron.
 4. K jasljam pavidjot zvizda –
Eta nochj svet dala.
Mrak k nam boljshe ni pridjot –
K zhizni vera pavidjot.
 5. Slava Bogu i Atsu,
Synu Otchemu Hristu
I svitomu Duhu
Nyne i vaveki!
- Vk. 21**
1. Sretj nochi hor vaspel s nibes
I vazvistil fsem angel vestj:
Narodam radastj na zimle,
Nibes blagavalenie!
 2. Syn Bozhij nyne vaplaschjon,
Prechistaj Devoju razhdjon,
Mladenets chudnyj, zhizni klat,
Istochnik On dushi atrad!
 3. Ditja sie – Gaspotj Hristos,
On pomoschj fsem sretj bet i sljos,
On Iskupitelj vash i Spas,
At us griha izbavit vas.
 4. Tak budem nyne likavatj,
Shto vazzhelal nam bratam statj
Sam Syn nibesnava Atsa,
Nas vasljubivshi bes kantsa.
 5. Hvala Tibe, vetj Ty jestj Tot,

At smerti us kto mir spasjot.
V hlevu lezhishj, priemlja plotj,
O, Iskupitelj i Gaspotj!

6. Ditja blagoe, gdje Tvoj tron,
Tvartsy Tvoi i zlata zvon?
No vyshe Ty parchi i zlat,
Prevyshe mir Tvoj vseh otrat!

7. Dusha, vnimaj zhe – etat mir
Byl da Hrista ubok i sir.
I blaga fse, i vlastj, chestj
Zdjesj bez Nivo lishj tlen i lestj.

8. Daruj, Iisus, Tvaju ljubofj
Va mne abitelj prigatofj,
gdje mok by ja tibja prinjatj
i silaj fsej dushi opjatj.

9. Ditja Gaspodne – zhiznj maja,
K Tibe priljnjoj dusha ljubja.
Daruj zhivuju veru mne
Sluzhitj shtop ljudjam kak Tibe!

10. Atsa praslavim – radi nas
Jidinarodnyj Syn i Spas
Radilsja s angilaf hvaloj
On Tsarj tsarej, Boh vseblagoj!

Vk. 22

1. Tibja, Iisus, blagadarim,
Tvajo razhdenje slavim.
At Chistaj Devy plotj prinjal
I zhiznj vsem smertnym daraval.
Kjurielejs.

2. Jidinarodnyj at Atsa,
V milasti Ty bes kantsa,
Ablekshisj v nashu plotj i krofj,
Nisjoshj nam vsju svaju ljubofj,
Kjurielejs.

3. Kavoj mir tselyj ne vmestit,
Mladentsem v jasljah lezhit.
Mladenets On, no Im adnim
Vesj mir stait, vesj mir hranim,
Kjurielejs.

4. On svetam vechnym azarjon,
I mir svetam sim spasjon.
On sveta chadami i nas

Zadelajet v Zaveta chas.
Kjurielejs.

5. Jidinasuschnyj Syn s Atsom,
V puti Spasitelj zimnom.
On at stradanij i trivok
Vidjot nas v svoj svitoj chirtok.
Kjurielejs.

6. Shtop nas abagatitj, On sam
Nischim nizashjol v mir k nam,
I Im vidomye is tjmy
Vajdjom v hor angelof i my,
Kjurielejs.

7. Fsjo to svershil On nas ljubja!
Da vashvalit zhe Tibja
Vesj hor nibesnyh i zimnyh
I pravednikof i svityh.
Kjurielejs.

Vk. 23

1. Tsvitochkam v kalybeli
lessejef stal rastok.
Kak v stranitsu nam peli,
I vasveschal prarok;
I tot rastok dlja nas
Rastsvjol sretj zimnej stuzhi
I v palunochnyj chas.

2. Tsvetok tot, a katoram
Isaja vasveschal,
Pad Bozhjim ras prisoram,
Sam Boh Jivo nam dal;
Radilsja On dlja nas
At niparochnaj Devy
Zimoj v polnochnyj chas.

3. I krasata ljubfi v Njom,
I neba aramat
Jivljajutsa v tsvitke tom
Kladezem vseh atrat.
Sam Boh sashjol dlja nas
S nibes i stal Mladentsem
V sej palunochnyj chas.

4. Gaspotj, Iisus Hristos nash,
Devy Marii syn.
Visti at smerti k zhizni
Mozheshj lishj Ty adin.
Daruj, shtop v nibisah

Atsu my paklanilij,
Slavu nisja v sirtsah.

Ni uhadi mir Razhdistva,
Astafj nadezhdu zdjes.

Vk. 30

1. Mir tak prikasin,
svod nibesnyj jasen,
i s puti palomnikof ni svirnutj,
Cheres fsju zemlju
Radastj vaznosim,
I k nibisam vidjot nas putj.

2. Vremja prahodit,
Gody pralитайut,
I uhodjat v proshlaje imina.
Radastju svetlaj
Polnjatsja dushi,
I v nibisah ih pesnj slyshna.

3. Novostj blaguju
Pastuham prapeli
Angely, chtoby vesj mir uznal:
Gospodu slava,
Pustj mir nastupit,
Vetj nam Iisus nadezhdu dal.

Vk. 31

1. Ni slavu, zolota i vlastj
Prinosit Rozhdistvo.
Pajom my slavu Gospodu,
Mir Bozhij na zemle!
O, Gospodi, sei praznik moi,
Da budit radastju Tibe,
Ni slavu zolota i vlastj
A slavu Gospadu!

2. I schastje detjam padari,
Kagda svirkaet jelj.
Blaguju dai vestj Rozhdistva
S prihodam vechira.
Dai serdtsu maimu pakoi,
Napolni sertse radastju!
I likavanje padari
I vestj o Razhdistve.

3. Mir Razhdistva pridi v sirtsa,
Ostansja nafsigda.
Pagodu tjopljuju sazda
V halodnam miri zla.
Iisus jest gostj majei dushi,
On niizmennyj Tsarj nibes.

Vk. 35

1. Polnyj blagasti,
Polnyj radasti,
Blagadatnyj denj Razhdistva!
Mir grihom tamilsja,
Vot Hristos radilsja,
Verujuschim vsem denj tarzhestva!

2. Polnyj blagasti,
Polnyj radasti,
Blagadatnyj denj Razhdistva!
Sily nesimnye,
Pesni daragie,
Vasveschajut vsem denj tarzhestva!

3. Polnyj blagasti,
Polnyj radasti,
Blagadatnyj denj Razhdestva!
Ljudjam dan Spasitelj,
S Bogam Primiritelj,
Radujtesj nastal denj tarzhestva!

Uudenvuodenpäivä**Vk. 38**

1. Malitvu, Gospodi, uslyshj,
Kagda k Tibe vzyvaem my.
Atsof zaschita i aplot,
Gaspotj, blagaslavi narot.

2. Prahodjat bystra nashi dni
Ischesnem my kak tenj zimli.
No neizmennoj nafsigda
Pribudet Bozhja blagadatj.

3. Tibja my, ljubjaschij Gaspotj,
Blagadarim za Tvoj uhot,
Za to, chto vse nam padaril
I milaserdna nas sudil.

4. Ty hlep nibesnyj nam paslal
V apasnastjah zaschitu dal,
Va tjme nibesnyj svet pralil,
V pechaljah radastj padaril.

5. My astajomsja upavatj
Na imja Bozhje v Novyj got.
Gaspotj, Ty ne astavishj nas,
Nadezhda nasha i aplot!

Vk. 42

1. O, imja Iisusa! Nam
Tak sladastna ano!
Spasenje, schastie sertsam
At Boga v Njom dano.

2. V Njom Istselenje tjazhkih ran
I jazv dushi baljnoj;
V njom utishenje hristian
Sridi barjby zimnoj.

3. V njom moj majak, k Nimu plyvu
I napravljaju putj;
V Njom – pristanj, gdje sklonju glavu,
Shtop vechna addahnutj.

4. V Iisuse Boh mne ni sudja,
On druk i pastyrj moj;
On moj pakrov i zhiznj maja,
I radastj i pakoj.

Loppiainen**Vk. 43**

1. O, utra jarkaja zvizda!
Tvajo sijanje ljjot vsigda
Nadezhdy luch at Boga!
O Iisus, zimli Ty solj,
Ty moj Gaspotj i moj karolj,
Moj putj, maja daroga!
Vernyj, Slavnyj,
Vechna jasnyj I prikrasnyj
Blagadatnyj,
Milaserdjem niabjatnyj!

2. O Iisus, moj vlastilin,
O Boga i Marii Syn,
Tsarj Bozheskava roda!
Dushi prelestnejshij tsvetok,
Tvajo Jivangelje – patok
Iz malaka i mjoda!
Krepkij, Chudnyj.
O, asanna, Neba manna,
Shto vkushaju,
Ja Tibja ni zabyvaju!

3. Spasitelj moj, Ty sertse tronj
Majo i v njom zazhgi agonj
Ljubvi Tvajej nibesnaj!
Prasti mne vse grihi maji,
Svaeju krovjju napoi,
daj hlep mne Svoj tilesnyj!
Vidishj, Slyshishj,
Kak ja strazhdu Zdjesj i zhazhdu
Lishj spasenja
I v raju s Taboj apschenja!

4. O moj Atets, Maguschij Boh,
Ty cherez Syna mne pamok
Uvidetj sveta dali.
Tvoj Syn sa mnoju abruchen.
Nivesta – ja, zhenih moj – On.
Ni znaju ja pichali.
Slava! Slava!
Tarzhestvuja I likuja,
Zazhivu ja.
Allilujja! allilujja!

5. Igrajte vse! Pustj arfy zvon
Grimit, i pustj pavsjudu on
V sirtsja ljudej valjotsja!
Spasitelj moj, o moj Iisus,

S Taboj vavek ne razluchusj,
 Pakuda sertse bjotsja!
 Gromka, Zvonka
 Raspevaja I igraja,
 Vse vstavajte,
 Iisusa vashvaljajte!

6. Ljubovju Boga ja sagret.
 Jivo glaza, kak solntsa svet,
 Tak laskava vzirajut!
 Iisus Hristos, Tvaja ljubofj,
 Tvoj duh, Tvaja svitaja krofj
 Stradanja utaljajut.
 Syne Bozhij,
 Butj sa mnoju, Pred Taboju
 Preklanjajusj,
 Lishj Taboju asvischajusj!

7. Kak schastliv ja, shto moj Tvarets
 Vsemu nachala i kanets,
 Va vsjom On savirshenstva!
 K Sibe minja On primit v raj,
 V tot radastnyj, nadzvjozdnyj kraj,
 Gdje lishj adno blazhenstva!
 Shto zhe, Bozhe,
 Dobryj, Vechnyj, Beskanetsnyj,
 Ne prihodishj
 I minja v Svoj raj ne vvodishj!

Kynttilänpäivä ja marianpäivä

Vk. 50

6. Zvuchat pustj gimny skvosj Vika
 Va imja Gospada – Atsa,
 I Syna, i Svitova Duha.
 Allilujja, allilujja!

Kristuksen kärsimys ja kuolema**Vk. 58**

1. Nivinnij Agnets vot idjot,
Smatri, ljudskoe plemja.
On na Sibe adin nisjot
Tvaih grihof vsjo bremja.
Sudom npravdy asuzhdjon,
Kristom tjzhjolym utamljon,
On krotka putj svirshaet,
Pazor, nasmeshki, klevety
I fseglumlenija talpy
Smireнна primajet.
2. On zhiznj nam smertju daraval
I vseh grihof praschenje;
V mir Boh-Atets Jivo paslal
Kak zhertvu iskuplenja:
"Syn moj, spasi ditej zimli:
Ani za greh asuzhdiny
Na smertj i gibelj Mnoju.
Gnef Moj vilik I kaznj strashna,
Tibe sh spastic ih vlastj dana,
Pazhertvavaf Saboju." –
3. "Da, Otche, eta Ja svershu,
Ustam Tvaim vnimaja,
Tvaju lishj volju Ja tvarju
I slova ispalnjaju".
Kak velika ljubofj Tvarsta –
Otjatj jej Syna at Atsa
Stanovitsja pat silu!
O, kak ljubofj Tvaja siljna,
Gaspotj, Vsesiljnava, Tibja
Nizvergnula v magilu!
4. O, Gospodi, Tvaja ljubofj
Daruet mne spasenje!
Za to Tibe i denj, i nochj
Paju blagadarenje.
Vsivo sibja Tibe prinestj
Hachu ja i blaguju vestj
Pavedatj, kak sumeju.
I vsjo vilikaje dabro,
Shto mne Taboj satvareno,
V dushe zapechatleju.
5. Achistisj, sertse ty majo
I vybrasj fsjo zimnoje.
Otnyne ty vmeschatj dalzhno
Sakrovische inoje:

Pred nim vsjo tlen, nichtozhnyj prah,
Ni na zimle i ni v marjah
Ano ni umistitsa;
Majo sakrovische – moj Spas
I krofj, katoraja za nas
Is ran Jivo struitsa.

6. Paka sakrovische pri mnje,
Pojdu ja smela vsjudu,
I v iskushenjah i v barjbe
Niujazvim ja budu.
Spasitelj moj, Hristos, k Tibe
Pribegnu, v skorbi i nuzhde
Ty budeshj mne ohranaj,
Vazzhazhdu li – Ty napoishj,
Vzalkaju – golad utalishj
Svitoj nibesnaj mannaj.

7. Kagda zh vajdu ja f Tvoj pakoju,
Kraj vechnava blazhenstva,
To at griha minja amoj
Ty krofju savirshenstva.
Da budit mne ana vintsom, -
Taboj, Gaspotj, ja pred Tvarstom,
Ukrashennyj, pretstanu.
Tibe, pamolvlenyj Atsom,
Ja kak nivesta, pad vintsom,
S Taboj rjadam vstanu.

Vk. 63

1. O krovju abagrjonnyj,
Isranennyj Tvoj lik,
Stradanjem isnurjonnyj
Ty na kriste panik!
O lik v vinke tirnovam,
Gdje krasata Tvaja?
Ah, sertsem vsem i slovam
K Tibe vsyvaju ja!
2. O lik Svitoj, chjim vsoram
Mir siljnij patrisjon,
Ty udruhjon pazoram,
Parugan, askvirnjon!
I kto na istjisanje
Takoje pasignul?
Ochej Tvaih sijanje
Kto amrachitj dirznul?
3. O Bozhe, vse to bremja,
chto tak Tibja gnetjot,
Maih prastupkof semja,

Maih grihof to plotj!
S dushoju sakrushjonnaj
Staju ja pred Taboj
I kazni zaslužhennoj
Tvajej zhdu nad saboj.

4. Istochnik vseh dajanij,
Moj Bozhtj i moj Aplot,
Sretj savesti tirzanij
Moj duh Tibja zavjot!
Kak mnoga blak panyne
Prinjal ja at Tibja!
V svajej Ty blagastyne
I dnesj spasi minja.

5. Zimnoj Ty zhizni nashu
Nisti mne ablekchaj;
Kagda jijo ja sbroshu,
Minja Ty ni brasaj.
V chas smerti, pred magilaj,
Kolj ja ni ustaju,
Tvaih stradaniy silaj
Smertj ablegchi maju.

6. I butj Ty, Utishitelj,
Tagda maim schitom.
Daj mne usretj, Spasitelj,
Tvoj obras i, kristom
Tvaim sibja spasaja,
Vse muki priterpetj.
Blazhenna smertj takaja!
Daj mne tak umiretj.

Vk. 65

1. Nivinnyj Agnets Bozhij
O, Iisus raspjatyj.
Grihi nashi amyvshij
Za nas vseh pastradavshyj
Primi nashi malenja
Nas ne lishi spasenja.
Pamiluj nas, o Bozhe.

Vk. 70

1. Kagda ja padnimaju vsor
Na krest, gdje Bozhij Syn stradal,
Ja saznaju griha pazor,
Styzhusj tavo, chto pachital.

2. Gaspotj! Hrani minja, shtop ja
Zdjesj v mire slavy ne iskal,

Shtop podvik Tvoj, shtop smertj Tvaja
Byla ventsom maih pahval.

3. Gorja ljubovju, Ty, Hristos
Za nas stradal i prolil krofj;
Sridi vrazhdy, sridi ugros,
Kak vilika Tvaja ljubofj!

4. Kagda p ja tselyj mir addal,
To dar moj byl by slishkam mal.
Shto sh za ljubofj Tvaju ja dam?
Nishto! Ja Tvoj fsitsela sam.

Vk. 71

1. O, Iisus, Tvajo v chjom prestuplenje,
chem zaslužhil stolj tjazhkaje muchenje?
V chjom zhe vina, za chjo Ty zladejanje
Terpishj terzanje?

2. Tak atchivo zhestoki stolj muchenja?
Ah, eta greh moj, mira prestuplenja,
Ah, Iisus, Tibja tak zlo srasili,
K kristu pribili.

3. Byl Ty isbit i terpiem uvenchan,
Smeham, plevkami byl Ty abescheshen,
Uksusam s zhelchju v zhazhde napajonnyj,
Na krest vashnisjonnyj.

4. Nam zhiznj i svet ta muka abeschaet!
On, Dobryj Pastyryj, za avets stradaet,
Platit sa greh nash pravednava krofju,
Bozhjej ljubofju.

5. Bozhja ljubofj, ljubofj bez dna, sverh mery,
Boga vidjot v dalinu muk i smerti.
Hotj greshny my, Atets nas karaet –
Syn umiraet!

6. Budu na Krest vsiratj Tvoj jezhechasna,
Budu nad plotju i strastjami vlastnym,
Shtop ne rasdutj mne f sertse zloje plamja
Snova grehami.

7. O, Iisus, kagda pred Bozhjim tronam
Budu stajatj, uvenchannyj karonaj,
Pustj pesnj Tibe rasdastsa nezimnaja
V vysotah raja.

Vk. 77

1. Iz Gefsimanskava sada,
Vidjot k Galgofi putj.
Nam kazhdyj shak ukazhit
K gare toi Bozhij duh.
Tot putj vidjot nas v nibisa,
Hatja eta i skorbnyj putj.

2. Tot putj Gaspotj Iisus nash
Prashjol ot milosti,
Zhaleja vseh nischastnyh
On shjol za nas na smertj.
Tot putj vidjot nas v nibisa,
Hatja eta i skorbnyj putj.

3. Hrista ljubofj bizmerna,
Kak On zhalejet nas.
Za nashi prigrishenja
On zhisn Svaju addast.
Tot putj vidjot nas v nibisa,
Hatja eta i skorbnyj putj.

4. Vaidi, nischastnyj greshnik,
Ty f tsarstva milasti,
Shtop paluchitj praschenje
V Iisusavoi kravi.
Tot putj vidjot nas v nibisa,
Hatja eta i skorbnyj putj.

5. Nachnjoshj ty novuju pesnju
O milosti Jivo,
kakuju s neba liki
Pajut pred Agnetsom.
Ispolnen Bozhij Im zakon,
I zakonchil putj skorbnyj On.

Vk. 78

1. Jestj daliko v chuzhoi strane
Skalistaja gara
I vsja virshina toi gary –
Podnozhie krista.

2. O, Iisus, magulj paznatj
Stradanija Tvaji?
No verju, smertju iskupil
Ty i maji grihi.

3. Ty umir, chtoby synam stal
Ja Bogu kak Atsu
I shjol s taboju pa puti
K nibesnamu vintsu.

4. Nibes vrata Ty raspahnul,
I smertju smertj papral.
O, kak ljublju Tibja, Iisus,
Ty zhisnj mne daravall!

Vk. 79

1. O, Iisuse, o Hriste!
Ty smertj panesshij na kriste,
Maim grihom minja ljubja,
Ty Sam obriminil Sibja.

6. O vrasumi minja Ty vnofj
Paznatj Tvaju ka mne ljubofj.
I voleju Svajej Svitoj
Naprafj minja na putj blagoj!

7. I greh va mne Ty pabari,
I dushu veraj asari,
Shtop, Bozhe, nikakoj parok
Minja parabatitj ni mok!

8. Vidi sh, o Iskupilij moj
zimnoju trudnaju stizjoj,
At iskushenija hranja,
Ty v lona Bozhie minja!

Pääsiäinen**Vk. 84**

1. Nynche denj prishjol vilikij,
Milasti i sveta denj,
Tarzhista nisutsa kliki:
Iisus plinil nash plen.
Sam vasstaf is tjmy magily,
Vechna zhitj On dal nam silu.

2. Gdje tiperj tvaja pabeda,
At – smertj, i greh, i gnjot?
Drevnij zmij, knjasj tjmy at veka
Vlastj nad nami ni birjot.
Pabidil jivo Spasitelj,
Nas On, greshnyh, Iskupitelj.

3. Byli nekagda rabami
Pad zakonam my griha,
Strah lishj vlastvaval nad nami,
Pagruzhaja v bezdnu zla.
Nyne netu prinuzhdenja,
Nam Hristos – Asvabazhdenje.

4. Faraon, tsarj nechestivj,
V vodah morja patapljon,
Galiaf, silach hvastlivj,
Vnofj Davidam pabizhdjon.
Prochj zhe, drevnij strah, gubitilj,
Nam tiperj Hristos Vlastitelj!

5. Hristiane, tarzhestvujte:
Nash Spasitelj pabidil,
V blagadarnasti likujte:
Etat denj ush nastupil.
My rasvjazany s grihami,
Smertj ni vlastna ush nad nami.

6. Vy vasprinjte, sertse, rasum,
Vashvaljatj Tsarja Hrista!
Slavaslofj, jizik, vaspojte,
Blagadarnyje usta!
Pesnju chudnuju sastavim,
Milastj Bozhiju praslavim.

Vk. 88

1. Angil prilitel striloi,
Abganjaja veter.
Kaminj atvalil baljshoj
On at pischery s grobam.

Kamenj atvalil baljshoj
On at pischery s grobam.

2. Sel na kaminj i s nivo
S radastju veschajit:
Vechna Iisus zhivoi,
Hristos vaskres is mjortvyh.
Vechna Iisus zhivoi,
Hristos vaskres is mjortvyh.

3. Iisus, Tsarj nizimnoj,
Smerti vlastj papral Ty.
Posli Pjatnitsy Strastnoj
Tak nastupila Pasha.
Posle Pjatnitsy Strastnoi
Tak nastupila Pasha.

4. Vmesti radujimsja my
Slovna Angel s neba.
Mozhim ljudjam vazvistitj,
Chto zhif Iisus nash vechna.
Mozhim ljudjam vazvistitj,
Chto zhif Iisus nash vechna.

Vk. 92

1. Hristos Spasitelj moj vaskres,
Alliluija, alliluija!
On v mir nadezhdu nam prinjos,
Alliluija, alliluija!

2. Lishj va Hriste nam svetit svet,
Alliluija, alliluija!
Ni v kom drugom spasenja njet,
Alliluija, alliluija!

3. Na tretij denj grabnitsu On,
Alliluija, alliluija!
Rastork i greh byl pabizhdjon,
Alliluija, alliluija!

4. Ni udirzhala smertj Hrista
Alliluija, alliluija!
I s nami da sivo on dnja,
Alliluija, alliluija!

5. Pajdjom my vmeste za Hristom,
Alliluija, alliluija!
Nesja blaguju vestj a Njom,
Alliluija, alliluija!

6. Ty vestj pa miru panisjom,

Alliluija, alliluija!
 Hrista pabedu vaspajom,
 Alliluija, alliluija!

7. Dusha palna k Tibe Hvaloj,
 Alliluija, alliluija!
 Atest i Syn i Duh Svjatoj,
 Alliluija, alliluija!

Vk. 96

1. Hristos na smertj Sibja addal
 Za nashi prigrishenja.
 Iz tsarstva mjortvyh On vasstal,
 Nam vazvistif spasenje.
 Radastj da ispolnit nas!
 Vaspranjem, i v sej svetlyj chas
 Vaskliknem: Alliluija, Alliluija!

2. Kto iz ljudej vazmog by sam
 Boj vyjigratj sa smertju?
 Grihovnastj vaspritila nam
 Bytj v svjatasti i chesti.
 O, kak smertj bystra byla!
 Kak vlastj nad nami prasterla
 I nas f plenu tamila! Alliluija!

3. V nash daljnij mir Boh nispaslal
 Vazljublinnava Syna.
 Greh nash na Sibja On vzjal,
 Shtop zhili my danyne.
 V tsarstva smerti On nisshjol
 I duha tjmy On pabarol,
 I zhala smerti pabidil. Alliluija!

4. Byla chudesnaj bitva ta:
 Smertj s Zhiznju v boj vstupili.
 Smertj Zhiznju f plen byla vsjata,
 Svoj zhrebij paluchila.
 V Biblii vasvischena
 A tom, chto smerti suzhdino
 Prisrennaj statj naveki. Alliluija!

5. Pridjom k padnozhiju Krista,
 S ljubovju i smirenjem.
 Vetj Agnet istinnyj vasstal,
 Pralif krofj va spasenje.
 Bogam isbrannyj narot
 Pa kresnamu puti idjot,
 Krofj Angtsa f tom paruka. Alliluija!

6. Tak budem zhe svititj tiperj

Chudesnyj praznik etat!
 Iesus Hristos atkryl nam dverj
 V mir radasti i sveta.
 Jarche solntsa svetit On,
 I mrak naveki pabezhdjon,
 Sertsa likujut nashi! Alliluija!

7. S zakvaskaj staraju parvjom
 Paroka i lukafstva.
 Vetj hlebam novym my zhivjom:
 Hristos jestj nasha Pasha.
 Sam Gaspotj jestj zhizni hleb,
 I ni umrjot dusha vavek,
 V sej vere prebyvaja. Alliluija!

Vk. 99

1. Ty, Gaspotj, mne zhizni svet,
 Ty moj mir i vaskrisenje,
 Ty zhivjoshj – mne smerti njet,
 Ty mne krovju dal spasenje
 I vidjoshj minja s Saboj
 K vechnaj zhizni, f kraj radnoj.

2. Verny Gospada slava:
 Vere-vechny mir nagrada.
 On vaskres-nash Bozhdj, glava,
 On papral vse sily ada.
 I vse s veroj za Glavoj
 Vajdut v radastnyj pakoj.

3. Tam ja vizhu chudnyj svet
 I litso Tvajo, Spasitelj.
 F sertse radastj, mir praljot
 Vid Tvoj, Agnets-Iskupitelj.
 Tam, Gaspotj moj, ja dushoj
 Budu vechna zhitj s Taboj.

Helluntai**Vk. 111**

1. O, satvaritelj Duh, pridi
Vkusitj daj neba blagadatj,
I dushi vernyh paseti
V zhivoj shtop vere prebyvatj.
2. O, Uteshitelj vsej zemli,
Ty Boga Duh i Bozhij dar,
Mirapamazanje serdets,
Zhivoj radnik, ljubvi pazhar.
3. Darof Ty neba blagadatj,
Ty Syna sila i Atsa,
Maguschij zrenje daravatj
I k vere privesti sertsa.
4. O, nasha Mudrastj, nash udel
Sertsa halodnyje sagrej,
I hrupkastj brennyh nashih tel
Ispolni krepastju Tvajej.
5. Vraga daljoka izgani,
Da budet v dushah Tvoj pakoj,
I atvrati at zla i tjmy,
Shto iskushaet rot ljutskoj.
6. Vidi nas g Gospodu Atsu
I daj paznatj nam Syna putj,
O, Duh, vdyhanije ljubvi
Da dnejskanchanja s nami butj.
7. Atsu nibesnamu hvala,
Va slave s nim vaskresshij Syn
I Duh, shto ukrepljaet nas.
Boh svjat! Boh vechen! Boh jedin!

Vk. 124

1. Vselisj v majo Ty sertse
Duh istiny Svitoj,
Kagda v grihah stenaju
I sljozy lju rekoj.
No plachj i sakrushenje
Amytj ni mogut sertse,
Kak moj blagoj Gaspotj.
2. Ty znaeshj, shto ja beden
I mrak v dushe majej.
Bissilen ja i sertse

Halodnaje va mne.
S nadezhdaj ja vzyvaju:
Gaspotj agnjom nibesnym
Ty sertse mne sagrej.

3. Samnenja, iskushenja
Kagda v dushe majej.
Ih ne magu istorgnutj
Ja silaju svajej.
Mne eta tak zhe trudna
Kak nochj smenitj na poldenj,
Kak more issushitj.

4. Malju Tibja, o Bozhe,
Daj Duha Tvajivo.
Zazhgi svitiljnik sertsa,
Um prasveti ty moj.
I utrennej zarjoju
Rassej tuman grehofnyj
Pashli mne blagadatj.

Vk. 125

1. Duham Tvaim, o Gaspotj moi,
Tiha kasnisj minja,
Asviti shagi maji
Vechnava svetam dnja.
2. Duham Svjitym majo sertse
Ty asviti da dna
I nadezhdu prabudi
Na adnavo Hrista.
3. Ty abadri minja, Bozhe,
Strah moi, kak dym, razvei
I rabotu ukazhi
Sdjes na zimle Tvajei.
4. Ochi atkroi, o moi Bozhij
I pravisti minja
Chtop sa mnoi maji družja
Slavili sdjes Tibja.
5. Duham Tvajim, o moi Bozhe
Ty prabudi minja,
Chtop tibja blagadarilj
Zhiznju fsej vazljubja.

Pyhä Kolminaisuus**Vk. 128**

1. Da budet Bogu v vysotah
Chestj, slava i hvalenje!
On milasert, istochnik blag,
Ljubvi i utishenja.
On prezhdednej nas vasljubil,
Hristom at ada iskupil,
Asvabadil at smerti.

2. Tibja my, Otche Vseblagoj,
Za vse schedroty slavim;
Tvajej vsesiljnaju rukoj
Vesj derzhim mir i pravim.
No kto zhe vlastj Tvaju pastig?
Chto Ty vilishj, svirshaet mik,
O Bozhe Vsimaguschij!

3. S Atsom Jidinarodnyj Syn.
Iisus Hristos Spasitelj.
Ty v skarbi strazhduschih Adin,
Gaspotj, lishj utishitelj.
O, Agnets Bozhij, v trudnyj chas
Uslyshj malitvy nashej glas!
Pamiluj nas, o Bozhe!

4. O, Duh Svitoj! O, blagadatj,
Chja sila nas spasaet!
Ty f skorbi strazhduschih Adin,
Gaspotj, lishj uteshitelj.
O, Agnets Bozhij, f trudnyj chas
Uslyshj malitvy nashej glas!
Pamiluj nas, o Bozhe!

Vk. 134

1. Svjat! Svjat! Svjat On! Boh Vsimaguschij!
Rana utram pesni nashi vasnisjom k Tibe.
Svjat! Svjat! Svjat On! Milastivyj, Syljnyj!
Boh nash f trjoh litsah, Troitsa vechnaja!

2. Svjat! Svjat! Svjat On! Chtut dushi vernyh
Tvoj lik v radasti na nebe u kristaljnih vod:
Heruvimy, serafimy pret Taboju,
Ty byl vsigda i budeshj bes kantsa.

3. Svjat! Svjat! Svjat On! Hotj poln Ty tajny:
Hotj ne mozhem, greshnye, my na Tibja vsi-
ratj,
Svjat lishj Ty, o Bozhe, njet svityh bes Boga!

Boh vechnoj sily, pravdy, chistaty!

4. Svjat! Svjat! Svjat On! Boh Vsimaguschij
Slavjat Tvajo imja neba, more i zimlja:
Svjat! Svjat! Svjat On! Milastivyj, Siljnyj,
Boh nash f trjoh litsah, Troitsa vechaja!

Vk. 135

1. Boh satvaril
Solntse s lunoi
I neba s zimljoj,
Vesj rot ljutskoj
On vlastelin
Mira fsivo,
Imja jivo da svitizza.
Gospadu s radastju
Vechna hvalu paju
Bozhe, vaslavim my imja tvajo.

2. Smertj na kriste
Iisus pabedil
On s nami fsigda
Daruit nam sil.
Gospodu gimn
My vaspajom.
Imja jivo da svitizza.
Gospadu s radastju
Vechna hvalu paju
Bozhe, vaslavim my imja tvajo.

3. Silu svaju
Slabym atkryl
I ljudjam zimli
Tiplo padaril.
Tak nibisa
Priblizil on k nam.
Imja jivo da svitizza.
Gospadu s radastju
Vechna hvalu paju
Bozhe, vaslavim my imja tvajo.

Pyhäinpäivä**Vk. 145**

1. Na nibisah abiteli
 Ustroil Sam Gaspotj.
 Vsigda tam budut v vechnasti
 Isbranniki Jivo.
 At burj zimnyh Ani pridut,
 At muk grihovnyh papadut
 V blazhenstva vechnaje.

2. Stradatj prishlosj sridi vrazhdy
 V grihofnom more im,
 I iskushenja vlasti tjmy
 V dushe svajej nesti.
 Boh na puti ih ukrepil,
 Achistil Slovam ih svitym,
 Dal Sily pabiditj.

3. Piretj pristolam Gospoda
 Svityje vaspajut.
 Naveki deti Bozhii
 Tam radastj abritut.
 Vsjo to, va shto zdjesj verili,
 Skuchali i nadejalisj,
 Ani tam abrili.

4. Pichali njet uzhe u nih
 I placha ston umolk,
 Njet boli i trudof zimnyh,
 Njet gorja i trivok.
 No toljka radastj, mir, ljubofj,
 Bagatstva Gospada s nibes
 U Bozhjih chat tiperj.

5. U nok Iisusa, Gospada,
 Isbranniki pajut,
 Velichje imeni Jivo
 Vaznosjat i hvalu.
 Pa izvalenju Gospada
 Vsjo ispolnjajut s radastju,
 Njet nidastatka v nih.

6. Ih Boh pait zhivoj vadoj,
 Vkushatj plady dajot.
 Tam milastj vechnaja Jivo
 Kak svet nibes tichjot.
 I tajny vse Vsivyshniva,
 Sakrovischa nibesnye
 Atkryty im tiperj.

7. Usta ni mogut vyskazatj
 I sertse pretskazatj,
 Um chilaveka objasnitj
 Blazhenstva vechnaje,
 Katoroje dlja isbrannyh
 Gaspotj v abiteljah svityh,
 Tam prigatovil sam.

Kirkkokuuden päätös**Vk. 163**

1. "Prabuzhdajtesj!" krik rasnjossja,
 Njet bole ni sna, ni vremja!"
 U sopshije glas slyshat tot.
 Vy spasjonnye achnitesj,
 Deti gaspodni sabiritesj
 Na zof fsivyshniva Hrista.
 Nastal zhilannyj mik,
 Smertj pabedil navek,
 Alleluja!
 Gatoftesjka,
 Smatriteka
 Denj vechnyj vasrazhdaetsa.

2. Blagadarnastj besgranichna,
 Barjba tak dolga pradalzhalasj,
 No nakanets mir snizashjol.
 Napalnjajutsa vastorgam
 Sirtsja, kogda Hristos prahodit
 s litsom atkryтым sridi nas,
 Ni apuskaja glas.
 Pa miru raznislajsj
 Radastj eta.
 Tiperj v vika
 Zvuchit hvata
 Tibe, nash trijidinyj Boh!

JUMALANPALVELUSELÄMÄ:**Kristuksen seurakunta****Vk. 164**

1. Hristos asnova tserkvi,
 Lish v Njom stait ana.
 Jivo bismertnym slovam
 Ana vazrazhdina.
 S nibes jijo vzyshal On,
 Za zhiznj jijo stradal,
 Omyl Svaeju krovju
 I k svjatasti prizval.

2. Rassejina pafsjudu,
 No duhom skriplina.
 Jidinyim hlebam svyshe
 Pitajima ana.
 Adno svjatoje imja
 Slivait fse sertsja,
 V idinam upovanji
 Preterpjat da kantsja.

3. Tirzaema razdorom,
 Grihom ugnatina,
 Nevernastju prid miram
 Tiperj pasramlina.
 No glas svjatyh vzyvait,
 Ni smolknit ih maljba,
 Dakoli svetlym utram
 Smenitsja nochi tjma.

4. Sretj skorbi i tamlenja
 I bitvy sa grihom
 Kak zhazhdit nastuplenja
 Pakoja sa Hristom:
 Kagda videnje slavy
 Uzrjat jijo glaza
 I tarzhistvo pabedy
 Nastupit nafsigda!

5. I zdesj ana v apschenji
 S Atsom i sa Hristom.
 V oblakom objata
 Sviditelei krugom.
 Viliko ih blazhenstva!
 O dai, Gaspotj, i nam
 Padobna im, v smirenji,
 Stremitsja k nibisam!

Vk. 167

1. Verujem v Boga my,
V Atsa – Tvarsta fselennaj,
My im satvariny,
Dary Jivo blazheny.
On Vsimaguschij Boh,
Pridelof njet Jemu,
K podnozhju Jivo nok
I angely padut.

2. Verujem va Hrista,
Sashjol shto v mir sei tlennyj,
No mjortvym sa krista
Byl snjat Gaspotj fsilennaj.
Vaskresshi nyne on
Vo slavi vnofj Atsa,
Da budit vashvaljon
Va veky, bes kantsa!

3. I v Duha verujem,
Chto istinu jivljajet,
Jijo daruja vsem,
Putj very atkryvaijet.
On abnavljajet nas,
Oslabshih krepastj On,
V blazhenyj, trudnyj chas
Nisposlannyj Hristom.

Vk. 170

1. Gaspotj nash mech, aplot, i schit,
I krepkaja tvirdynja
On vsjudu v betstvijah hranit
Svaeju blagastynej.
Nash drevnij ljutyj vrak
Trivozhit nas, chto shak,
Kavarnoi zloboi on
Na fseh apalchjon,
Gaspotj zaschita nasha!

2. Svajej nam silai f trudnyj chas
Ni ustajatj at napasti.
My pobizhdajim fsjakij ras
Lish silai Bozhjej vlasti.
No kto zh vidjot nas v boi?
Gaspotj, Spasitilj moi,
Boh sily – Savaof.
Lishj va Hriste nash krof
I v Njom pabeda nasha!

3. Butj vrazhjih sil zimlja palna,
Ih jarastj nas ni sgubit,

I ni poglotit nas ana,
Paka Gaspotj nas ljubit.
Hotj strely satany
Na nas obraschiny,
No nam ni grozin on,
Nad nim ush sut svirshen,
Svirshen jidinyum slovam!

4. Njet mire krepche nichivo,
Chem sila Bozhja slova.
Kak zlobe adaletj jivo –
Ano fsemu asnova.
I jesli satana
Nam prinisjot uron,
Pohitif zhisnj i chestj,
Jimu mzdy ni abrestj,
Vetj s nami Bozhje tsarstva.

Vk. 173

1. Boh Fsimaguschij nash, dai Ty nam silu
Bozhjemu tsarstvu prijti pozhilai,
Naprafj narodi uznatj Tvaju milastj.
I strah svjitoi Ty v ih dushah sazda.
Bozhe, my prosim i blagaslavenja,
Smelasti Duha i blagatvarenja,
Smelasti Duha i blagatvarenja.

2. Gospodi, zdelai Svaju Ty rabotu,
Dushi zamuchinnye uspakoi.
Duham Svaim objivi fsem atkryta,
Gospodi, tsarstva Ty nam pakazhi.
Verujim, molimsja, Ty a nas pomnish,
Nas ni pakinish i proch ni pragonish,
Nas ni pakinish i proch ni pragonish.

3. Ukripi slabava v veri, o Bozhe,
Slabyj zaschitu f Tibe obritjot,
Snova spasenija dni nam pridstavil,
Slova Tvajo neizmenna fsigda.
S pomaschju Duha fseh greshnyh pod-
derzhish,
I blagadatju Svaeju nadelish,
I blagadatju Svaeju nadelish.

4. Jesli muchenija znoi nas szhigaijet,
Grustj i taska pritisnjajut fsigda.
Ty, Iisus, kazhdava vidish i znajish,
Rany Tvai utishajut sirtsya.
Vrak kagda v jarasti nas pritisnjaet,
Ty astanovish i nas fseh izbavish,
Ty astanovish i nas fseh izbavish.

5. Skaly Sionovy ruhnutj ni smogut,
 Jesli v asnove vsigda jestj lisus,
 Djavola sily na nas napadajut,
 Boh s nami vechna i On zaschitit.
 Gospodi, nas ukripi v tom srazhenji,
 Slabyh naidi, prividi ih k spasenju,
 Slabyh naidi, prividi ih k spasenju.

Ush novye gimny gatovy v dushe.
 I vechnuju slavu lisusu spajom,
 Kagda my na neba vzaidjom.

Vk. 178

1. Atsy nashi verily takzhe
 I sejali, zhali ani.
 I my gavarim vam s gadami
 Kak ranjshe uchili ani:
 "Ush vremja nastala, vsjo sozdal Gaspotj,
 Priblizilasj Bozhie tsarstva k nam.
 Paverjte paslushna, pakaitesj vy fse
 Primiti zhe milastj Hrista."

2. Kagda nash Gaspotj shjol darogai,
 To svet On nam Svoi astavljal.
 Vyskazyval On i nadezhdu:
 "Zhelaju, chtop vnofj vassijal."
 Nam duh daraval i nakas astavljal
 Otvetstvenno vpolnitj eta skazal:
 "Iditi i vsem objivite pra to
 Chto slova-spasenje Jivo."

3. Gaspotj, jestj nadezhda zemnaja,
 Jimu priklanjaimsja my.
 On vnovfj nam visnu vazvraschaja,
 Vručajit zimnye dary.
 Va imja Hrista my praschaim tibja,
 Grihi fse tvaji atpuskaja na vek.
 Kak greshnik s ljubovju nadezhdu naidet,
 Spasitelja On vaspajot.

4. V krischenij blagastj svjitaja,
 Daruit jijo nam Gaspotj.
 Ditei On svaih zaschischajet,
 I milastj Svaju im dajot.
 I f Svjatom Prichasti daruet On nam
 Aporu i silu f srazhenji zimnom.
 Zablutshih ovets On damoi prividjot
 I vnofj im praschenje dajot.

5. I v vere spasenija berek
 My vidim otsjuda uzhe.
 I v gimnah hvalu vospivaja,
 V nadezhde my radastj naidjom.
 Kagda vaznisjomsja, Hristos, my k Tibe,

Jumalan sana**Vk. 190**

1. Daruj nam Slova blagodatj;
Srazi Ty, Otche, vrazhju ratj,
Kagda ana derznet na vlastj
Pristola Tvajivo napastj.

2. Maguschestva Tvajej ljubvi,
O, Syne Bozhij, nam jivi
I verujuschih fseh hrani,
Da vaspajut Tibja ani.

5. O Duh svitoj, Ty asvischaj
Nash duh i sertse utishaj!
Pributj Ty s nami f smertnyj chas,
Vidi at smerti k zhizni nas.

Jumalanpalvelus**Vk. 194**

1. Boh na etam meste,
Vse v nas da smiritsa,
I prid Nim priklonim litsa.
Bozhe vizdesuschij!
Chestj i paklanenje
Vazdajom Tibe smirenje.
Kto paznal, ispytal,
Kak On blak i diven,
Slavit Bozhje imja.

2. Bozhe Fsimaguschij!
Svetam zhizni vechnaj
Azari nash hram sirdechnyj.
"Svjat, svjat, svjat Fsvivyshnij!" –
Sirafimof pesni
Aglashajut svot nibesnyj,
I at nas v etot chas
Da zvuchat hvalenja,
Gimny I malenja.

5. Boh v nibesnoi slave!
Slavjat Hiruvimy
Denj i nochj niutamima.
Kak tsvitochik nezhna
Lipestki akrojet,
Chtop pitj solntse zalatoje.
Tak i nam v mire sem
Dai zhitj lish Taboju
Zhazhduschei dushoju.

6. Bozhe, nam atkroisja
V svjatasti i sile,
Chtop Tibja my fsjudu chtili.
Gospadi! Fsilisja
Duhom v nashi dushi
I Tibja fsigda dai slushatj.
My staim il speshim,
Dai nam v mire etam
Bytj ni tjmoj, a svetam!

Vk. 195

1. Radastna mne, chto f hram Tvoj
Mozhna tiperj vaiti.
Svjatastj Tvaju, Gaspotj moi,
Ty dlja minja atkryl.

2. Slava Tibe, hvalenje,

Bozhe, iz roda v rot.
Mir i blagaslavenje
V sertse nam ljot Gaspotj.

3. Sut i blaguju volju
Ty atkryvajish nam.
Milastj Svjitova Slova
Smojit vesj greh spalna.

4. O, mir gore Siona,
Narodu Bozhjemu.
On gimn vaznosit Bogu,
S nim vmeste ja idu.

5. O, ty – svjitaja tserkofj
Ja za tibja malju,
I sa svjitymi vmeste
Ja k altarju hazhu.

Vk. 201

1. Bozhe nash, Hriste! My zdesj,
Chtop prinjat Tvajo v nas Slovo.
Dushu preispolni nam
Duham blagadati snova,
Chtop,vlekomye Taboju,
Ne prelschalis my zimleju!

2. Um nash vsjudu akruzhen,
Kak i znanje nashe, tjmoju,
Kol ne azaritsja on
Istinai Tvajei svjitoju:
Ty k dobru nas napravljaeshj,
Ty blagoje vse svirshaeshj.

3. Ty, Hristos, estj miru svet,
At Atsa k nam nishadjaschij,
Ty primudrast i savet,
Sertse i usta svjatjaschij.
My k Tibe, maljasj, vzyvaem!
Na Tibja my upavaem!

Vk. 208

1. O, Otche nash na nibisah!
Vsja nasha zhiznj f Tvaih rukah.
Nazval Ty bratjami fseh nas.
Primi sh maljbu at greshnyh nas,
Da ni ishodit lishj is ust,
Is sertsa vashnisjotsa pustj.

2. Svititsa Imja pustj Tvajo,

Da Slova sahranim Tvajo
I f svjatasti da prazhivjom,
Dastojny f Tsarstvie bytj Tvajom.
At abaljschenij atvidi,
At lzheuchenij agradi.

3. Tvajo pustj Tsarstvie pridjot
I v vechasti da ni prejdjot.
Zhivi zhe v nas, o Duh Svitoj,
Tvoji dary dlja nas atkroj
I knjazja tjmy Ty atgani,
Svituju Tserkofj sahrani.

4. Svitoj zhe vole pustj Tvajej
Da pakaritsa na zimle
Fse tak zhe, kak na nibisah.
Tirpenje v nashih daj skarbjah;
Hrista svitaja plotj i krofj
Padast zhe mir nam i ljubofj.

5. Padaj zhe nam, o Bozhe nash,
Na denj sej hlep nasuschnyj nash;
I ahrani Svajej rukoj
At vzoraf, mitezhej i vojn;
V zabvenii mirskih hlapot
Nash duh pakoj da abritjot.

6. Prasti she dolgi nashi nam,
Kak my vsem nashim dalzhnikam
Vse dolgi i ashipki ih
Praschajem i ne pomnim ih.
Da budim zhe gatovy my
Sluzhitj Tibe f svitoj ljubvi.

7. Nas v iskushenje ni vidi;
Skarej na pomoschj nam pridi,
Kagda tirzajet duh nas zloj,
Greh otvidi Svajej rukoj.
Svitova Duha nam padaj,
Hulitj Jivo ni papuskaj.

8. At fsjakih zol Ty nas isbafj,
F grihofnam tlenji ni astafj,
At vechnaj smerti sbiregi,
F poslednej skorbi pamagi,
Daruj blazhennyj nam kanets
I vechnaj zhizni daj vinets.

9. Aminj! Tiperj i vpretj fsigda
Butj, Bozhe, s nami da kantsa,
Svaim nas Slovam nastavlaj,
Ljubofj i veru ukriplaj.

Malitvy nashi ne atrinj.
Tibe hvalu pajom. Aminj!

Pyhä kaste

Vk. 214

1. Vadoj Jordana byl krishjon
I sus Hristos sa vsemi,
No praveden adin lishj On
Byl istinna f to vremja.
Ustanavil krischenie
Hristos nam v achischenje,
Dastichj nibes, pamochj, islif
Svaju krofj va spasenje.

2. vada prastrachnaja adna
Pred nami pri krischenji,
No Duh Svitoj tainstvenna
Dajot jej nasyschenje.
Pakrovam very sluzhit nam
Hristova krofj svitaja,
V glubj morja milastej Jivo
Grihi svoji brasaem.

3. Gaspotj, Zhiznj nasha, milastj daj
Krischenjem abnavitjsa
I kazhdyj denj at fseh grihof
Svitoj vadoj amytjsa
V vade toj vethij chilavek
Utopit iskushenja
I nazavjotsa snova on
sazdatelja tvarenjem.

Vk. 215

1. Chudesnyj akean spasenja
Vadoj krischenja raslilsja,
Im vse pakryty sagrishenja,
I skverna v njom pagibla fsja,
Im nad grihom ja vasnisjon,
Kak Noj, at gibeli spasjon.

2. Hristom zavjeschannoje dejstva,
Dar dragatsennyj, dannyj Im,
Atsa Nibesnava nasletsfa
Otnyne budet i maim.
Zhiznj va Hriste mnoj nachata
Cheres znamenie krista.

3. At Boga novaje razhdenje
I susa smertju nam dano;
Prisval Gaspotj minja k srazhenju
S tjmoj mira, plotju, satanoj.
Srazhatsa budu da kantsa

Ja pad zaschitaju krista.

4. Kagda majo napisheshj imja
Ty f knige zhizni, Iisus.
J nad zabortami mirskimi
At smerti k zhizni padnimusj.
I njet mne gibeli, paka
Vidjot minja Tvaja ruka.

5. Tibja, Iisus, lishj slushatj stanu,
Uchitelj moj – lishj Ty adin!
Priznal ja sertsem i ustami,
Shto Ty moj Boh i Gaspadin.
Zavet Tvoj krepche, chem branja,
Tak ne pakinj vavek minja.

6. Cherez krischenje tserjkafj stala
Navek majej baljshoj simjej,
Atnyne s bratjami svizala,
Minja daroga f Kraj radnoj;
I budu ja na tom puti
Svoj krest za Gospadam nisti.

Vk. 218

1. My k Iisusu prinisjom
Nashe maloje ditja.
On dlja zhizni abritjot,
Tsennyj dar krischenia.

2. Ruki siljnye tiperj
Jivo v zhizni panisut.
I Gaspodnaja ruka
Ahranjaet malyscha.

3. V mir vhadja ribjonak nash
Radastj v etu zhiznj vnisjot,
Miru detskamu sradni
Tsarstva Bozhie vavek.

4. Vmeste sa strashimi f simje
Krstostnye ditej rastjat,
Gospadu maljasj a nih,
Vspaminaja fseh radnyh.

5. Nas sichas Iisus zavjot
Veru v Gospada kripitj,
Nashu apschinu hranitj,
Fseh f semju abjedinitj.

Pyhä ehtoollinen

Vk. 221

1. V blagadarnasti my slavim
Za ljubofj Hrista, vetj On
Neba tron dlja nas astavil,
Nischetoju ablichjon.
Fsem nam, patshim va grihah,
Milastj On jivil v vikah.

2. Chudisa zdjesj savirshaja,
Prapavedaval dlja nas,
On, asmejannyj, raspjatyj,
Nas at zla i smerti spas.
Krovju dal asvabaszhenje
I bylyh grihov zabvenje.

3. Pered smertiju Svaeju
On prichastje pripadal,
Krofej svaju, Svitoe Tela
F hlebe i vine nam dal.
F tom, kto budet jestj i pitj,
Hochet vechna On prebytyj.

4. Tajnu tainstva svitova
Veroj krepkaj paznajom.
V vide hleba beskvasnova
Tela nam Gaspotj dajot;
Krofej svaju On nam darit
I v dushe u nas tsarit.

5. F sem prichastii svitom nas
Asvischajet Sam Hristos,
Slovam milasti Svajej nam
Novuju nadezhdu shljot.
Utishaet, obnavljaet,
Nas s Saboj saedinjaet.

6. F sem prichastji sakravennam
On sibja darujet nam,
I nizrima cheres slova
V njom prisutstvujet On Sam.
Vera dar sej prinimajet.
Slabyj um ne pastigajet.

7. Tot, kto veritj v Bozhje Slova, -
On k prichastiju gatof,
Kto grihi svaji skryvajet,
Tot tirjaet Bozhij zof.
Greshnik, paluchif dary,
Ni uhodit at Sudji.

8. Jesli ty asvabaditjsja
Hocheshj, greshnj, at akof,
Verj fsem sertsem v Bozhje Slova,
V njom najdjoshj at zla pakrof.
Kresnoe prinjaf muchenje,
On abrel dlja nas spasenje.

9. Fseh, kto zhazhdet, fseh, kto strazhdet –
Fseh Gaspotj k Sibe zavjot.
Vspominaja Agntsa zhertfu,
My k prichastiju idjom,
Upavaja da kantsa
Na praschenie Atsa.

10. Gospodu Hristu Iisusu
Pustj svuchit hvala vavek!
Iba On Svojej ljubovju
Dal nam jestj nebesnyj hleb.
V nas nadezhdu ukrepil,
Silaj zhizni adaril.

Vk. 222

1. Smertju smertj papral Spasitelj nash Iisus,
Greh nash unichtozhil, spas at smertnyh uz,
Voleju Svajeju smertj izbral
i, vaskresnuf, dal nam vechnaj zhizni dar.

2. Vspominaem my tiperj Tvaji slava:
"Tela predajotsa, ljotsa Krofj za vas".
Tela dal nam v hlebe, krofj – f vine.
Dar Tvoj dragatsennyj my vkushaem vse.

3. U stola uteshj nas, f Duhe utverdi,
Fse grihi astafj nam v sem zimnom puti.
Pustj skarbjaschij brat v Tibe najdjot
Gorja rasreshenje i ljubvi aplot.

4. Prihadja k stalju, ispytyvaj sibja.
Iisus, kolj verishj, ukrepit tibja.
Jesli i v samnenjah ty v sej chas,
Gospadu daversja, miluet On nas.

5. Ni nadejsa ty na pravidnastj tvaju,
Fse grihi v smirenji prinisi Hristu.
"Zhazhduschij idi ka mne i pej" –
Tak skazal Gaspotj nash v milasti Svajej.

6. Tak smirisj zhe v upavanji na Nivo.
Umer na Kriste On toljka dlja tavo:
Radasti venets tibe vruchitj

I dlja vechaj zhizni f tele vaskresitj.

7. Vesj greh mira vzjal On i na krest vaznjos
Zhizni abischanje f padschij mir prinjos:
"Greshnik, prihadi tiperj ka Mne,
Veruj niprelozhna, vsjo praschu tibje".

8. Vot sklanjajusj ja k svitomu Altarju,
Trepetna vkushaju i blagadarju.
Daj, Gaspotj, mne s radastju prinjatj
At Tibja praschenje, Duha blagadatj.

9. Iisus Gaspotj, Saboj pitaeshj nas,
Zdjesj Tvoji my bratja f sej blazhennyj chas.
Slava i hvala Tibe vavek
F plemenah i rodah, Boh i chilavek.

Vk. 225

1. U pristola blagadati nahoditjsja
Dlja minja dastatochna.
Milastj tam i zhiznj dushe, tam mir
i radastj.
Tam ja pischu nahazhu.

2. Padkriplenje dlja dushi i utishenje
K nam nishodit ot Nivo.
Vozrastajet vera, sila; nastavljenje
K pravde duh napravit moi.

3. Daragoi Iisus, prestol Tvoi
blagadati,
Smertj Tvaja atkryla mne.
V skorbi mne otkryty rany daragie,
Kagda utamljajusj ja.

4. Krofj Tvaja i plotj Tvaja mne sluzhat
pischei
Na zimnom majom puti.
I duhovnyj golot moi vsjo vazrastaet
V izabilji jafstf Tvaih.

5. Pitie i pischu etu prinimaja,
Vyhazhu is rapstva ja.
V izabilji radasti maja adezhda
Sobstvennaja upadjot.

6. Samopravednostj maja takoi
parochnaj
I nechistai kazhetsa.
At Hrista lishj k nam velikaja ishodit
Vechnaja ljubofj Atsa.

7. Pustj ana dushi majei tiperj kasnjotsa,
Uchit Gospoda hvalitj;
Abristi pakoi mne shtoby v lisuse,
Vazrastatj v Jivo ljubvi.

8. Pustj pabeda, slava, vlastj pavsjudu
budut
Dastajanem Hrista.
Bogam satvarjonnye zemlja i neba
S radastju blagadarjat.

Vk. 228

1. Nuzhna nam hranitj sirdechna
Sakravenyj dar Hrista.
Nam Gaspotj javilsja v slave,
Gnjot zimnoi Saboi papraf.
Nibisa s kantsof zimli vsej
Slavjat Gospada Hrista.

2. Chelavekam On radilsja,
Tsarj Tsarei, Iisus Hristos,
I Sibja prinjos On v zhertvu,
Milastivij nash Gaspotj.
Svaim detjam hlep nibesnyj
Prelomljaet Sam Hristos.

3. Nas v Svaju barjbu On vvodit,
Kak spadvizhnikof svaih,
Dlja ljudei On Svet ot Sveta,
Mira vechnava radnik.
Odirzhal Iisus pabedu,
Smertnai nochi vlastj papraf.

4. Dazhe hiruvimy kryljami
Liki ukryvajut svai,
I Hristu hvalu vozglashaja,
Nepristanna slavjat ani:
Alliluija! Alliluija!
Slava Gospadu vavek!

Konfirmaatio

Vk. 233

1. Tiperj krischjon v Tvajo ja imja
Atets, i Syn, i Duh Svjitoi.
Adnazhdy prinjaf, ni atrinit
Nas Materj – tserkofj, dom radnoi,
Vetj va Hrista kto oblachjon,
V Njom Duhom svyshe nadiljon.

2. Mne daraval Atets nasletstva:
Minja On Synom iskupil,
Spasenje – plot Galgofskai smerti,
O, moi Gaspotj, Ty mne vruchil.
Sa mnoju nyne Duh Svjitoi,
Moi Utishitelj nezemnoi.

3. O Bozhe, s verai i ljubovju
Ja dal obet Tibe sluzhitj.
Ty iskupil nas Syna krovju,
Tibe Gaspotj va mne tsarit.
Vragu sh skazhu i v smerti ja:
Uidi, ja Bozhije ditja!

4. O, Pastyryj vernyj, sei zavet Tvoi
Hranishj Ty svjata v vek i vvek.
Za nas, Hristos, javilsja zhertvai,
Vosprjanj zhe duham, chelovek.
Javil Spasitelj milosti k nam,
On ne vzdal nam pa griham.

5. Chtop ne byl sei zavet v zabvenje,
Boh triedinyj, Duh Svjatoi,
Hrani minja v blagaslavenji.
Dokol v hramine ja platskoi
Chtop v zhizni zdesj, i tam v rajju
Proslavitj blagastj mne Tvaju.

Avioliitto**Vk. 239**

1. Sazdal Boh chilaveka
 Is praha v obraz Svoj,
 I vmeste bytj da veka
 Naznachil nam s taboj;
 Svizal nas vaedina
 Daverjem brachnyh uz,
 I predannastju Bogu
 Skripil on nash sajuz.

2. I kak Hristos k apschine
 V ljubfi dolgaterpit,
 Tak muzh o zhenoj zaboty
 Fse delit na dvaih.
 I opscheje prizvanje –
 Iskatj nam fnofj i fnofj,
 I s kazhdym dnjom siljneje
 Abrestj svaju ljubofj!

ELÄMÄ KRISTUKSESSA:**Jumalan armo Kristuksessa****Vk. 267**

1. Is sertsu glubiny moj glas
 k Tibe, Gaspotj, vsyvajet!
 Uslyshj moj voplj! F sej trudnyj chas
 Vesj duh moj iznyvajet.
 Kolj staneshj Ty na greh vsiratj,
 Kto f sastajanji ustajatj,
 Gaspotj pered Taboju?

2. Tvajej lishj milastju my fse
 Spasenje abritajem,
 I f samam pravidnam zhitje,
 Fse tschetna, chto svershajem!
 Kamu hvalitsa pred Taboj?
 No Ty prastishj, - itak, adnoj
 My milasti toj chajem.

3. Na Boga budu upavatj,
 Ni na svaji dila ja,
 Jivo svituju blagadatj
 Fsem sertsem sasnavaja,
 Mne f slove blagadatj sija
 obeschana, i verju ja,
 Ana maja atrada.

4. Hatja p s utra da tjmy nachnoj
 Ja zhdal Tibja, tamilsja,
 Fse-p v vlasti! Bozhnej nada mnoj
 F dushe ne usamnilsja,
 Israilj duham vasrazhdjon,
 Israilj veraju siljon
 I zhdjot i upavajet.

5. Kak v nas vina ni vilika,
 Nas Boh ni astavljaet,
 I samyj tjazhkij greh ruka
 Jivo s dushi snimajet.
 Jidinyj vernyj Pastyrj On!
 Israilj budet Im spasjon,
 Spasjon at bezzakonja!

Vk. 270

1. Kak ne petj mne gimnof Bogu!
 Kak Jivo ne vashvaljatj!
 On gavarit mne darogu,
 Shtoby v raj minja prinjatj.

Fseh On vidit, fseh On slyshit,
Ni astavit nikavo.
Sertse vernaje Jivo
Lishj adnoj ljubovju dyshit.
Fse prahodit nafsigda,
Bozhja milastj – nikagda!

2. Kak arlitsa nad arljonkam
Krylja stelet v chas nachnoj,
Tak zhe Boh minja ribjonkam
Ohranjal Svajej rukoj.
Dazhe v matertnskom chreve,
Zhiznj kagda On mne daril
I v minja Svoj Duh fsilil,
On v ljubvi byl, a ne gneve.
Fse prahodit nafsigda,
Bozhja milastj – nikagda!

3. Boh, k nam vasgorja ljubovju,
Synam zhertvaival dlja nas,
Shtop lisus svaēju krovju
Nas at muk i ada spas.
O, ljubvi istochnik vechnyj,
Gdje sh pojmyot moj slabyj um –
Skoljka b on ni dumal dum –
Glubj ljubvi toj beskanechnaj!
Fse prahodit nafsigda,
Bozhja milastj – nikagda!

Vk. 274

1. Radi Hrista astavlju greh,
Uveravav v Nivo.
Darozhe mne sakrovisch fseh
Galgofskij krest Jivo.

2. Lishj Agntsa smertj, lishj krest Jivo –
V nih zhizni vechnaj plotj.
lishj rany, krofj Raspjatava
Spasenija applot.

3. Da dnja, da chasa smertnava
Minja On vasljubil,
Shtop nyne ja chres krest Jivo
Spasenje paluchil.

4. I ja adnazhdy za Hristom
Va smertj byl pagribjon.
Jivo zhe krovju v pravednastj
Chrez veru ablichjon.

5. Uzhe ni sam ja zhiznj zhivu,

Zhivjot Hristos va mne.
I duh at ploti ahranjatj
On pamagajet mnje.

6. I nyne to, chto va plati
Zhivu ja na simlje,
Dlja very v Syna Bozhjeva
Dajutsa gody mne.

7. O, Duh Svitoj, prebutj sa mnoj,
Butj very mne applot.
Shtop dlja dushi blazhenen byl
Is mira moj uhot!

Vk. 275

1. Zhivu ja at darof blagih
I milastju nebesnai
Spasenje ja ne zaslužhil,
A prinjal v dar chudesnyj.
Adno lishj utishenje mne,
Ja milastju zhivu tiperj.

2. Blagadarju lisus Tibja,
Chto at bidy izbavil.
Ispil do dna Ty chashu zla,
Grehu maji izgładil.
Spasenje majo f Tibe,
Ja milastju zhivu tiperj.

3. Tibja Atets blagadarju
Ja zdesj f strane pichali.
V adezhde belai papadu
Patom na nebo slavy.
Tam gimn hvaly zvuchit Tibe,
Ja milastju zhivu tiperj.

Vk. 276

1. O Hriste paju ja,
Toljko lishj a Njom.
On mne zhiznj daruet
V Tsarstvij v Svajom.
On mne zhiznj daruet
V Tsarstvij v Svajom.

2. On grihi achistil
Kroviju Svajei
I dlja vechnai zhizni
Iskupil ljudei.
I dlja vechnai zhizni
Iskupil ljudei.

3. Na kriste Raspjatyj
Smertj On pabidil,
Svjazannyh grihami,
Nas asvabadil.
Svjazannyh grihami,
Nas asvabadil.

4. Chada ja Gaspodnje,
Vechnava Tsarja.
I venets v nasledstva,
Obritaju ja.
I venets v nasledstva,
Obritaju ja.

5. V vechnuju abitelj,
V gorat zalatoi,
Ja pridu naveki
Praznavatj s Taboi.
J pridu naveki
Praznavatj s Taboi.

Usko Jeesukseen

Vk. 293

1. Ja ne astavlju Boga,
Vetj On fsigda sa mnoj,
Apasna pustj daroga,
Minja svajej trapoj
Vidjot Gaspotj. V bede
Pratjanjet f pomoschj ruku.
Vetj On dajot paruku
Pakoja, mira mne.

2. Ljudskaja slava tlenna,
Ismenchivy sertsja.
No milastj neizmenna
Nibesnava Atsa.
Spasjot Svaih synof,
Uslyshaf ih malenja,
At smerti, at nadenja
I at ljubyh akof.

3. Jimu sibja daverju,
Kagda pridjot bida,
A tom ni pazhaleju –
Spasajet On vsigda
Sibja addam fsivo
Tamu, kto nas tak ljubit;
Sa mnoju pustj pastupit,
Kak hochet On tavo.

4. Blagaslavenna vremja,
Kagda Jimu pajut.
Zabyf zimnoje bremja,
Hvalu da vasnjesut
Tamu, Kto nas vidjot
F kraj gornij, kraj blazhennyj,
Gdje vechnyj, Savershennyj
Gaspotj Svitoy zhivjot.

5. Pustj etat mir ischeznet,
I zhdjot magila nas;
Kto verit, tot vaskresnet –
Pridjot blazhennyj chas.
Sakrovisch na zimle
Ja sabiratj ne budu,
O slavje ja sabudu,
O zhizni, suete.

6. Spasenje nashe – volja
Nibesnava Atsa.
Prinjaf krest, chashu bolej

Syn vyp il da kantsa.
 Boh – Duh Svitoj nam, svet
 V daroge f tu abitelj,
 Gdje tsarstvujet Spasitelj.
 Hvala Jimu vavek!

Vk. 299

1. Nichem sibja ni patkriplju,
 Ni v chjom drugom ni paluchu
 Spasjenja ja bolsheva,
 Chem to, chto prinjal at Nivo.

2. Nigde pakoja ne nashjol,
 Ni v chjom jivo ja ne obrel.
 Lish drug moi lisus Hristos
 Pakoi dushe majei prinjos.

3. Nichto tak ne uteshit nas
 V muchenijah i v smertnyj chas,
 I at pichalej ne spasjot,
 Kak nash lisus, kagda pridjot.

4. Chrez Syna poslushanie
 Atkryl Boh dverj spasenija.
 Na smertj Atets Hrista addal,
 Chtoby za nas On pastradal.

5. Edinoe praschenie,
 Adno lishj iskuplenie.
 Edinstvennyj putj k milasti
 Hristos proshjol, chtop nas spasti.

6. Adin zavet parochnamu.
 Adna apora slabamu.
 Zashita jestj u nas adna –
 Za nas lisusava maljba.

7. Ot mira abalschenija,
 Grihof at iskushenija
 Spasenie lishj nam adno –
 Velikaja ljubofj Jivo.

8. Adna lishj mudrastj istinna,
 I pravednastj edinstvenna,
 Adno lishj asveschenie –
 Bytj sa Hristom v apscheniji.

9. V pakoi drugie ne vaidut,
 I ne posledujut ventsa.
 Venets nibesnyj abretut
 Spodvizhniki lishj Agnetsa.

Vk. 300

1. Lishj vspaminaja a Hriste,
 Dusha likuet v radasti.
 Nam ni vaspelj slof boljee,
 Mudrjee i bestsjennjee,
 Chem imja to prikrasnoje.

2. Jivo prisutsvije kak mjot,
 Kak manna s neba luchshaja,
 Nachalo zhizni v Njom i svet,
 I uteshenje dlja dushi,
 Svitaja radastj dlja serdets.

3. Ljubvi velichie Tvajej
 Daj mne, lisus, pachufstvavatj.
 V ventse nibesnam na glave
 lisus, grihi praschajuschij,
 Lishj Ty darueshj blagadatj.

Vk. 301

1. Pravesti, Gaspotj, fsem ljudjam
 Tvaji muki na kriste,
 Azari nas, sagreshivshih,
 Bozhjim sertsem na zimle.
 Nashu veru sahrani
 Vzor na krest Tvoi ustrimi.

2. Denj pridjot na smenu nochi,
 Mrak ischeznit bes slida,
 Obretjot lisus pabedu,
 Atvarjatsa nibisa.
 Svajei zhertvaju Hristos
 V nashi dushi mir prinjos.

3. O svajom zablutshem chade
 Ty, Gaspotj, fsigda stradal,
 I Svajeu blagadatju
 V tsarstva Bozhje prizyval.
 Verju ja – nastanet mik
 I uvizhu Bozhij lik.

4. I pod gnjotam iskushenij
 Samnivatsa nam niljzja.
 Na zimnom puti stradani
 Bozhe, Ty spasjoshj minja.
 Nashi iskupiv grihi
 V vechnyj dom Ty nas vedi.

5. S verai smotrim v nibisa my,
 Savirshaja putj zemnoi

I glidim na berek daljnij,
Sertse polnitsa taskoi.
Verim my – nastanet chas
Berek mira primet nas.

6. Iisus nachal nashu veru,
V mukah podvik savirshil,
Lishj v Jivo rukah spasenje
Na ishode nashih sil.
I za nami On pridjot,
V dom Nebesnyj pazavjot.

Vk. 309

1. Iisus, ja preklanjaiju
Kalena pret Taboi.
I zhdu blagaslavenja
Pa milasti svjatoi.

2. Minja Ty zaschischaeshj
S nachala da kantsa.
A bes Tibja apasnastj
Zhdjot na puti minja.

3. Iisus, ne vpastj v grehi mne
Dast sily na puti,
Chtop sahraniv zdesj veru,
Venets ja paluchil.

4. Kak znamja na Galgofe
Tvoi krest, nash Iisus.
Ja na nivo vziraja,
Pabednyj pris primu.

5. Dai nam, iduschim k nebu,
Svet Duha Tvajivo.
I vechnaje blazhenstva
Kagda-ta nam darui.

Vk. 314

1. Daj Daragoj Iisus
Hranitj s Taboj sajus.
Ty fse grihi prastil mne
Stal dlja minja pakrovam.
Ty milastju Svaeju
Uhazhivaj za mnoju.

2. Nastafj, shtop nikagda
S puti ni sbilsja ja,
V grihah ne utanul by
Ne sabludilsja v mire

Shtop etat mir grihovnyj
Ni prichinil vrida mne.

3. Ja Gospoda aftsa
I golas Pastyrja
Magu uslyshatj f stade
I prebyvatj s Taboju.
Daj na puti zdjesj v zhizni
Tibja mne ni astavitj.

4. V apasnastjah minja
O, Bozhe, asari.
Minja zhivym sadelaj
Tvajej rukoju krepkoj.
Daj isbezhatj padenja,
Ukroj at iskushenja.

5. Jesli samnenija,
Aslabjat veru vdruk.
Pomni Tvaju mne milastj
Daj pabeditj niverje.
Tvoji daj videtj muki.
Dlja nas atkroj Ty neba.

6. Gaspotj, ja Tvoj navek
Nadezhdu ukripi.
Kagda amytyj v ranah
Smertj ne strashna s Taboju
Na nebe likavanje
Svuchit f hvalebnoj pesne.

Vk. 318

1. Iisus edinstvennyj,
V sertse majo vaidi
Ty v mir proschenie, milastj prinjos.
Svjatostj i chistata,
Ljubofj i istina
fsjo v Tvajom imeni, Iisus Hristos.

2. Kagda izranennyj,
Vsemi astavlennyj
Hristos Spasitelj, k Tibe ja vzavu
Vzor Tvoi proschajuschij
Duh ukrepljajuschij,
Ja pakajanno vsem sertsem primu.

3. Pamilui, Gospodi,
V Duhe minja vedi,
Volju nebesnuju sertsu javi,
Shtoby Tvoi krest svjitoi
Vsigda byl predo mnoi

Zdesj na zemnom mnagatrudnam puti.

4. Svjatastj Tvaja, Gaspotj,
Very majei aplot
Dushi spasenie – milastj Tvaja
V adezhdy pravednyh
Ty oblechjoshj svaih,
V kavchek spasenja primi i minja.

Vk. 319

1. Idjoshj s lisusom ty vmeste zdesj,
Dusha likuet ot radasti.
Sredj gorkih sljos pesnja zazvuchit,
A radasti tvajei vazvistit.

2. Sei mir ne znaet ot Boga mir,
Tsvetof ne vidit f puti tvajom.
Volnami zhizni on svjazannyj,
Ne znaet tsennasti bus tvoih.

3. Obrel ty busy bestsenye,
Klat etot-krofj zhertvy Agnetsa.
On umer za bednyh greshnikof,
V svaju oblek tibja v pravidnostj.

4. Istochnik jestj Bozhei milasti,
Kagda v doline pechalei ty.
Kagda putj tjazhkij zimnoi gnetjot,
Boh milastju tibja ukrepit.

5. Istochnik zhizni atkryt dlja vseh,
No chasta mima nivo idut.
Prinjat ni mozhet nadmennyj mir
Sil zhizni, mira i radasti.

6. Kagda reka Bozhei milasti,
Praljotsja tam, gde pustynnyj mrak,
Tagda raspustjatsa lilii
Uznajut radastj spasenija.

7. Na beregah Bozhjei milasti
Drug druga putniki abadrjat:
"O, vzor svoi ty obrati tiperj
G goram nibesnym iz zolota!"

8. Ty radastna paspishi, moi druk,
V Hristovoi blagasti vazrastai.
Patom vratami Sionskimi
Vajdjoshj na pir brachnyj s radastju.

Kiitos ja ylistys

Vk. 326

1. Hvala i chestj Tibe, o Bozhe Otche!
V svjitam poryve penjem niugalchnym
Blagadarim my vse Tibja, Tvortsa,
I o Tibe likujut nebesa, nebesa.

4. Ty spas nas, Bozhe, at griha i smerti
Ty razarval vse djavalskie seti,
K ljubvi i miru shudno nas prizval,
Hristovoi zhertvai veru daraval, daraval.

5. Prasti nam, Gospodi, vse nashi dalgi
Prizyv Hrista dlja nas pustj ne umolknet;
Spasi zhe nas, skorbjaschih o grihah
Zdesj, na zemle i vечно v nebesah,
v nebesah.

6. Dai, Bozhe, zhitj vsigda Tvaim nam
Slovam.
Vedj lishj ano vidjot nas k zhizni novaj!
I vечно radasti nas ne lishi,
V svatuju knigu zhizni nas vpishi, nas
vpishi.

9. Po vsej zemle, na sushe i na vadah,
Hrista Vladyku primut vse narody
I v likavanji psalmy vospajut,
Taboju, Bozhe, vечноstj abritut,
abritut.

Vk. 328

1. Vashvalim my Tvartsa
I sertsem, i ustami!
On chudesa tvarit
I v nas, i pered nami.
S nachala nashih dnej
Po nastajaschij chas
On schedrastju Svajei
Abagaschait nas.

2. Vashvalim Gospoda
Va vek, Hrista Zhivova,
Za nas pered Atsom
Zastupnika blagova.
Nas, smertiju Svajei
Ot smerti iskupil.
Saboi ot vlasti zla
Nas fseh asvabadil.

3. Vashvalim Duh Svjitoi,
Tibja dajuschij sily,
V nas zhiznj Hrista atkroi,
Vidi nas da magily.
Nas k Gospodu, Hristu,
Vseh prizyvaet On,
Dajot vsju palnatu
V obschenii svjatom.

4. Hvala i chest Tibe,
I slava blagastyne.
Atets i Syn i Duh
Svjatoi, va vek i nyne!
O, Triedinyj Boh,
K Tibe parjat serts!
Ty byl, jestj i vavek
Prebudesj bes kantsa!

Vk. 329

1. Gospoda slafj ty, moi duh,
Voshvaljai Vseblagova!
Slafj pesnopenjem Tsarja,
Vsemoguschevo Boga!
Slafj ty Tvartsa!
Slafj ty Jivo bes kantsa!
On nam daruet tak mnoga.

2. Gospoda slafj ty! On mudryj
Pravitelj vselennoi,
K tseljam Svaim nas viduschij
Stezjoi sakravennaj,
On i tibja
Vel pa puti, gde skorbja,
shjol ty, grehom otjagchjonnyj.

3. Gospoda slafj ty! On divno
Tibja tak ustroil,
On pa vsju poru tibja
Sahranil i pakoil.
On Sam tibja
Ot smerti spas, vazljubja,
Zhizni blagoi udostoil.

4. Gospoda slafj ty, moi duh,
Ne umolkni hvaloju,
On vetj tibja utoljaet
Spasjenja strujoju!
On zhizni svet!
Zhizni inoi nam i net,
Kak Jivo volei blagoju!

5. Gospoda slafj ty, nadejas
Na imja svitoje,
V zhizni i smerti dajuschee
Tsarstva blagoe.
Iisus Hristos
Radastj spasjenja prinjos!
Slava i chestj Jimu! Aminj!

Vk. 331

1. Hvala i chestj – Tsarju nibes,
Otsu fsej blagadati!
Jimu – Tvartsu stoljkih chudes,
Vazhdju nibesnaj rati.
Tamu, Kto f sertse radastj vlil,
Kto zhazhdu nashu utalil.
Hvalu vasdajte Bogu!

2. K Tibe, o Tsarj zemnyh tsarej,
Pesnj radastnaja ljotsa,
K Tibe s nebes, zimli, marej
Hvalebnyj gimn nisjotsa.
Fsjo, shto Tvartsom satvarino,
Fse nam dlja blaga lishj dano.
Hvalu vasdajte Bogu!

3. Fse, shto Gaspotj nash satvaril,
On sahranitj zhilajet.
I dorog mir Jimu i mil,
Za nim On nabljudajet.
I fsjo, shto Bogam sozdano,
Vse ravnamerna i umno.
Hvalu vasdajte Bogu!

4. Boh ne astavit Svoj narot
Ni na adno mgnavenje
Nadjozhnyj On jivo aplot,
Jivo blagaslavenje.
Kak matj radnaja, Boh vidjot
Vizde i fsjudu Svoj narot.
Hvalu vasdajte Bogu!

5. Kagda pamochj mne rot ljudskoj
Akazhetsa v bissilji,
Tagda pridjot Sasdatelj moj
Va vsjom Svajom abilji.
I lik raditeljskij On Svoj
Sklanit ka mne i dast pakoj.
Hvalu vasdajte Bogu!

6. Jivo vsju zhiznj blagadaritj

Ja budu neustanna,
O slave Bozhjej gavaritj
Svaim ja detjam stanu,
Shtoby i deti ih magli
Ljubitj Jivo at fsej dushi.
Hvalu vasdajte Bogu!

Vk. 332

1. Vashvalite Gospoda,
Slavjte vsjudu i vsigda,
Duha, Syna i Atsa,
Tsarstva vechnava Tvortsa.

2. Slavjte vse vsevyshniva,
Savershenen trut Jivo.
Del Jivo ne tronet tjenj
V nebesah i na zimle.

3. Kak vilik i slaven On,
Rasskazhi organa zvon,
Gimn Jimu vaspoi v veka,
Sertse – pesnj Jimu slagai.

4. Vsjak, v kom dyshit Duh zhivoi,
Slavu Gospodu vaspoi.
V Njom da budet zhiznj tvaja
Slafj Jivo, alliluija!

Vk. 337

1. Ja vsei dushoi likuju
I ne umolknet pesnj.
Ush bremja ne nesu ja,
Ustalyj bednyj zdesj.
Ja dolga Bozhij mir iskal,
No ne nashjol jivo;
I sus svabodu daraval
Ot vseh zemnyh akof.

2. Ja vsei dushoi likuju
I ni umolknet pesnj,
Kagda ush zdesj magu ja
Tot gimn nebesnyj petj.
Kak mnogih vot tekuschih shum
Sei gimn na nibisah
Tam v hore Angilaf Hristu
Tak zazvuchit v vikah.

Vk. 338

1. Denj za dnjom i kazhdaje mgnavenje

Boh dajot mne silu dlja bajrby
Doverjaja Bozhjim atkravenjam,
Ni strashusj izmenchivoi sudjby.
Tot, chjo sertse ljubit bespredeljno,
Kazhdyj denj nam luchsheje dajot,
Skorpj i radastj otmerjaja verna,
Mir blazhennyj sredi fseh zabot.

2. Kazhdyj denj ko mne Spasitelj blizak,
V milasti svajej v sei chas i mik;
I hotj zhizni putj paroi tak nizak,
On – Savetnik divnyj dlja Svaih.
Nas ruka Vsivyshniva ukryla,
On Karmilets nash – zhivjom lishj Im.
I kak dni, tak budet vasha sila!
On abetovanje dal Svaim.

3. Pamagi vo vsjakom ispytanji
Daverjat Tebe, Gaspotj, vo vsjom,
Pomnit tvjorda te obetovanja,
Chto nahodim v slove my Tvojom.
Pamagi i v radosti, i v gore,
Prinimatj vsjo iz ruki Tvojei;
Denj za dnjom itti, padnjavshi vzory
K toi strane, gdje net uzhe skarbei.

Vk. 339

1. Alliluija! Alliluija!
Poite sertsem i dushoi!
Poite Bogu pesnj hvalenja,
Gimny radosti svjatoi.
Tot, Kto byl raspjat na dreve,
Umiral za nas na njom,
Tsar nebes vasstal iz mjortvyh,
S beskanechnym tarzhistvom.

2. Uzy smerti nyne snjaty,
Zhiznj iz groba rodilasj.
On vaskres i zhiznj bissmertja
V nashi dushi pralilas.
Pabidil Hristos, i dushi
Vidjat pravdy tarzhistvo,
My vasstanem k zhizni vechnai
Vaskreseniem Jivo.

3. Ty vaskres, i my vaskresnem,
O, pralei na nas apjatj
Dozhtj, rasu, sijanje lika
I zhivuju blagadatj.
Chtop, zhivja sertsami v nebe,
Zdesj my dali plod zhivoi,

Chtop na zof nibes sobravshisj,
Vechnoa byli my s Taboi.

4. Alliluija! Alliluija!
Slava Bogu vechnyh sil.
Alliluija! Iisusu,
Kto bessmertjem pabidil!
Alliluija Duhu Bozhju!
Slavjte svjatosti Glavu!
Alliluija! Alliluija!
Vechnai Troitse Bozhestvu!

Vk. 343

1. O, kak hatel vaspelj by ja
Iisusa vsei majei dushoi.
Na zemlju k nam prishjol Gaspotj,
Ljubofj velikuju prinjos,
Ljubofj velikuju prinjos.

2. On priterpel smertj na kriste,
Grihi On mira iskupil.
Kagda obrjol ja Bozhij mir,
Nasledstvam stala neba mne,
Nasledstvam stala neba mne.

3. Uzhe va vremja milasti
Sivodnja v tsarstve Bozhjem my,
Spasenu rady vo Hriste,
Kagda grihi vse prashchiny,
Kagda grihi vse prashchiny.

4. V Hristovoi abschine Gaspotj
Vsigda hranit Svaih detei.
Kagda grihi gnetut ih zdesj,
Iisusa krofj achistit ih,
Iisusa krofj achistit ih.

5. Pered pristolam milasti
My prosim at grihof spasti.
I gimnu svetlamu zvuchatj,
Kagda nas greet blagadatj,
Kagda nas greet blagadatj.

6. V nebesnam dome my radnom
Odnazhdy vstretimsja s Hristom.
Tam novyj gimn i ja spaju,
Hrista v katoram vashvalju,
Hrista v katoram vashvalju.

Vk. 344

1. O, Tvarets fsilennaj,
Vasdajom hvalu
Nam dajoshj bizmerna
Milastj fsju Svaju.
I Svajim savetam
Putj ukazhishj nam.
Pa Tvaim abetam.
Mir dajoshj sirtsam.
Slavim Tibja Bozhe,
Shto prinjos nam tozhe
Fse dary blagije.

2. O narot Siona
Vaspivaj Tvartsa,
Uvazhaja Boga.
Veren butj fsigda.
Kak by vysako tam
Ni byl Tvoj pristol
Ty isbavishj dushi
At mirskih akof.
Slavim Tibja Bozhe,
Shto prinjos nam tozhe
Fse dary blagije.

Ahdistukset ja lohdutus**Vk. 346**

1. O fseblagoj Iisus Hristos,
Maji uslyshj malenja,
Plot pakajanja daj prinestj,
Da ne pagibnu f tlenji,
Daj f sertse veru mne skarej,
Shtop snjatj griha akovy,
I daby snova
Mne vasljubitj Tibja
I zhitj Tvaim mne Slovam.

2. Prashu eschjo a boljšem ja,
Vladyko, Tsarj fsilennaj,
Ne privedi mne snova statj
V ochah Tvaih presrennym,
Nadezhdu f sertse mne vseli,
Paka ja v mire etam,
Shtop bytj sagretym
V luchah Tvajej ljubvi,
Haditj v Tibe adetym.

3. Daj silu mne praschatj vragof,
Fsem sertsem vasljubitj ih.
Prasti i mne maji grihi,
Slizami daj amyty ih.
Da budit Slova mne Tvajo
Duhovnaju atradaj.
Da butj zhe rjadam,
Kagda pridjot bida.
Stanj moschnaj jej prigradaj.

4. O, kak bajusj ja umiretj
Atvergnutym Taboju!
V ruke Tvajej fse dni maji.
Kak zhazhdu ja pakoja!
Nikto ne mozhet sam dastichj
Tavo, shto Ty darueshj.
A ja magu lishj
Nadejatsa v slizah,
Shto greh moj ne asudishj.

5. O, pamagi zhe mne, Hristos,
Skarbjaschemu v bissilji!
Vetj mozheshj toljka Ty adin
Datj sily mne abilje.
O upavanie majo!
Nisjoshj Ty fsem praschenje
I dar spasenja.
F Tibe ja nafsigda

Najdu uspakaenje.

Vk. 357

1. O pridi Dajatelj blagadati.
U Tibja zaschita at stradanij,
Pastyrj moj blagoj.
Ty dushe majej daj mir nibesnyj.

2. Fsjudu gnef, ganenija bushujut,
Slovna lanj pad strelami bajusj ja.
Znoj tomit minja.
Strannik v mire ni najdjot pakoja.

3. Tuchi placha drug sa drugam mchatsa.
V nibisah luna svoj lik minjajet.
Mechetsa dusha.
No niljzja astavitj mne nadezhdy.

4. Jesli v vere slabaj kalevanje
I družja minja vse astavljajut.
Rjadam butj sa mnoj
I minja sakroj f svaih Ty ranah.

5. Bozhe, jesli vera budet slabaj,
V nas zazhgi zarju Ty blagadatju.
Jesli gasnet svet,
Duh Svitoy jivljaet svet nibesnyj.

6. Pastyrjskiju ruku Iisus daj.
Padnimi na plechi i nisi nas.
S nami prebyvaj.
Kroviju Svitoy prasti grihi fse.

Vk. 363

1. Zimnoe zolata v agne
Paluchit achischenje.
Tak very zolata v agne
Garnila iskushenja.
Fsjo neugodnae sgarit,
Adno lishj zolata blistit
Ischjo siljneje, chem prezhdde.

2. Ne bojsja ty, maja dusha,
Hatja i krest tizhjolyj.
Smatri, kak plata daraga
F prishestvii Hristovam.
Kagda ispytana agnjom,
Srvnima vera s zhemchugom,
Priyatnym Iisusu.

3. Atets mne jesli dapustil
 Balezni, ispytanje,
 Daj sily v krotasti itti,
 Kak Ty cheres stradanje.
 Abiljna slova nasazhdaj
 I veru tvjorduju mne daj,
 Ugodnuju pred Bogam.

4. Dusha kak vazhdelenna ta,
 Shto sahranitsa v vere,
 Hristu pajot hvalu ana,
 Uvidef novyj berek,
 Pridjot v nibesnuju stranu
 At iskushenij i at muk,
 Uvidit lisusa.

Vk. 370

1. Kto Bogu dni svaji vverjajet
 I chtit Jivo svitoj zavet,
 Tavo On shudna ahranjajet
 Sretj zhizni gorechej i bet.
 Kto v vere tvjort,
 Tot v Njom najdjot fsigda
 I silu i aplot.

2. Shto poljsy f tom, shto my pitajem
 F grudi saboty, skorbj i strah?
 Shto utra s vsdohami vstrichaem
 I ropschjem vechjeram v slisah?
 Ah, zhizni krest lishj tjem siljneje
 Nas davit tjazhestju svajej!

3. Atbrosj ty vsjakoje smjitenje
 I primirisj s svajej sudjboj
 I zhdi tavo, shto Pravidenje
 Samo pastavit nat taboj.
 Boh ljubit nas, i znaet On,
 Kakoj nuzhdoj nash duh smuchjon.

4. Adin lishj vedajet On verna
 Paru dlja schastja i uteh.
 Sluzhi Jimu nelitsimerna,
 I On va vsjom pashljot uspeh.
 Da. Fsiblagoj v nezhdannyj chas
 At fseh trivok spasajet nas.

5. Sretj sakrushenij i v urone
 Ni dumaj, shto ty lm sabyt,
 Shto tot prichasten v Jivo lone,
 Kto senju blak zemnyh ukryt.
 Ni retka mik adin dajot

Fsimu nechajannyj ishot.

6. I razve Gospadu tak trudna,
 Privestj abilje v nischetu
 I nadeljonnye schastjem skudna
 Vasvestj na schastja vysatu!
 On zastavljaet gordyh pastj
 I ablikajet slabyh v vlastj.

7. Idi zhe ty Jivo putjami
 Malisj Jimu i ne rabej
 I verj, shto On fsigda nad nami,
 Sa vseju blagastju Svajej.
 Kto upavajet na Nivo,
 Ne pakidajet On tavo.

Jumalan varjelus ja johdatus**Vk. 375**

1. Kagda Gaspotj minja vidjot,
Nuzhdy ni v chjom ni znaju.
Minja na pazhitjah pasjot
Bez gneva neustanna.
On padajot nebesnyj hlep
I ukripljait dushu mne,
Pait zhivoi vadoju.

2. Minja na putj spasenija
On Duham nastavljaet.
Na pazhiti na zlachnye
Vseh nas On prizyvajet.
Maji On nuzhdy znait vse
I napalnjait dushu mne
Abiljna blagadatju.

3. Jesli adin by prahadil
Ja po daline tjomnai,
I muki mne prishlosj vkusitj
V opasnostjah by mnogih.
Ni ubajusj niskoljka ja,
Zh zhizlom i posoham, kagda
Gaspotj mnoi upravljajet.

4. Majei dushe gatovit On
Trapezu blagadati.
Ja v podkriplenii Jivo
Mir nahazhu i radastj.
Gaspodnja milastj i ljubofj
I milaserdije Jivo
Sa mnoi pribudut vechna.

Vk. 376

1. V ljubfi garjachej vaznashu
K Tibe ja dushu i prashu:
- Prebutj, Gaspotj sa mnoju!
Hotj radujet minja krasa
Tvaih mirof, no fse ani
Nichtozhny pret Taboju.
F skarbjah, f stradanjah i sretj bet
Ty utishenje mne i svet,
At vechnyh muk griha hranja,
Ty krovju iskupil minja.
O, lissus! O, Bozhe moj! O, Bozhe moj,
At fseh grihof minja amoj!

2. Fsjo, shto abryol: i plotj, i duh –

Zhivatvarjaschih Bozhjih ruk
Dary, Jivo schedroty.
Tibe va slavu, Bozhe zhitj
I schastju blizhnemu sluzhitj
Usilj moji saboty.
Ah, v iskushenje ne vvadi,
At lzheuchenja ogradi!
Daj mne Ty tjazhkij krest nesti
I tem tirpenje abresti.
O, lissus! O, Bozhe moj! O, Bozhe moj,
F shas smerti dushu uspakoj!

3. F shas smerti, Bozhe, paveli,
Shtop dushu angely snesli,
Na lono Afraama.
Daj na tibja mne upavajtj,
At fseh stradanyj atdyhatj
Daj, Bozhe milaserdnyj.
F svoj shas at smerti vaskrisi,
Malju, Hristos, Spasitelj moj:
Ty dvery raja mne atkroj.
O, lissus! Uslyshj minja! Uslyshj minja!
Tibja praslavlju vechna ja!

Vk. 388

1. O, lissus vidi
Po stopam tvaim.
My spasenija stezjoju,
Nam ukazannoi Taboju.
Vmeste v otchij dom
Za Taboju paidjom.

2. V trudnyj zhizni chas
Ukripi Ty nas.
Shtoby v skorbi i pechali
I v balezni ne raptali.
Zdesj sretj sljos i bet
Putj k Tibe idjot.

3. V skorbi i ljubvi
Vsem Ty pamagi.
Dai v Tibe vsem uteshenje,
Dai Ty nam vo vsem terpenje.
Ukazhi ishot
Nashih vseh zabot.

4. V sjom zimnom puti
Sam Gaspotj vidi.
I Tvajei idja darogai
Butj nam silai i padmogaj.
Dverj v kantse atkroi,

V vechnyj tvoi pakoi.

Vk. 396

1. Blizhe, Gaspotj, k Tibe,
Blizhe k Tibe,
Hatja b kristom prishlosj
Padnjatsa mne.
Nuzhno adno lishj mne:
Blizhe, Gaspotj, k Tibe.
Blizhe, Gaspotj, k Tibe,
Blizhe k Tibe!

2. V pustyne strannik ja,
I nochj temna,
Otdyh na kamne lishj,
Naidjet glava.
No sertse l vo sne
Blizhe, Gaspotj, k Tibe.
Blizhe, Gaspotj, k Tibe,
Blizhe k Tibe!

3. I probudjas ot sna,
Pesnj vaspaju.
Tvajei hvaloi, Hristos,
Plachj zamenju.
V skorbi atrada mne:
Blizhe, Gaspotj, k Tibe.
Blizhe, Gaspotj, k Tibe,
Blizhe k Tibe!

4. Kagda zimnuju zhiznj
Akonchu ja.
Kagda va slavu
Ty vvidjoshj minja.
Vechnaja radastj mne:
Blizhe, Gaspotj, k Tibe.
Blizhe, Gaspotj, k Tibe,
Blizhe k Tibe!

Vk. 397

1. Pad zaschitai vernai Boga
Nam nadezhneje namnoga,
Chem ptentsu v gnizde radimam
I vezde na nebe sinem.

2. Kak ditei svaih ljubimyh,
Boh tiplom nas akruzhajet,
Milastju vseh azarjaet
Na rukah svaih vzdymajet.

3. I at etih ruk moguchih
Nas nichto ush ni atluchit.
Ljudjam Boh grihi praschajit,
K vechnai zhizni prizyvajit.

4. Jesli vdruk bida nastanet,
Rjadam Boh s taboju vstanet.
S nim pakoi i radastj vsjudu,
Sily novye pribudut.

5. Tak vazradujemsja, ljudi,
Chto Gaspotj nas vechna ljubit.
Ot vragof nas zaschischajit.
Silai slova ozarjajet.

6. V zhizni radastj ili gore,
I na fse jestj Bozhja volja.
Tak doverimsja zhe Bogu,
On ukazhit nam darogu.

Kutsu ja kuuliaisuus**Vk. 405**

1. O, naprafj ka slave vyshnej
Putj zemnoj svoj, brat, sistra,
Shum i rokot mira slyshny,
Dlja griha zakroj vrata.

2. Putj ternist k nibesnaj slave,
Zhizni toj tisny vrata,
O, kak mnoga teh, kem pravit
vrak dushi i vlastj griha.

3. V vere butj, jesli i vjergnjet
Djaval v muki ilj na smertj,
Bozhij Syn nas ne atvergnjet
Sahranim lashj very tvertj!

4. I v barjbe, sridi ganenij
Vzor k Iisusu abradi,
Sretj sablasnof, iskushenij
Mozhet On adin spasti.

5. Milastj Bozhja neismenna,
Mir Gaspodjen v vek i vek,
Na zimlje sh i zlata tlenna –
Shto ty vybral chilavek!

6. Bogam siljny, v Boge tsely,
On zaschita i branja,
I griha, shto s jadam strely
Atvidjot i at tibja.

7. S veraj v sertse, v Agntsa krovi –
Zhiznj tvaja v ruke Atsa,
Syn vjenjets ush prigatovil,
Butj zhe vjerjen da kantsa!

Vk. 413

1. Ah, ne imeet tsarstva Bozhje
Tseny v glasah mirskih ljudej!
Ani pravodjat vremja prazdna
Za nasyschenijem strastej,
V sabotah veka sujety
At Boga sertsem atashli.

2. Tam pir dlja nas uzhe ustrojen
I brachnyj vecher v nibisah,
Svityje jafstva ush gatovy,
Cheres Iisusa, Gospada.

Naverna jestj mechta u fseh
Na brachnam pire s Drugam sestj.

3. No jestj pripjatstvija u mnogih:
Kto hochet asmatretj polja,
Kto sanjat domam i simjoju,
Kto dolzhen ispytatj vala.
U fseh saboty vdrug svaji,
I njet zhelanija pritti.

4. Adumajtesj, paka ne pozdna,
Paka svitoj zvuchit prisyf!
Spasenie ischjo vasmozhna,
Spishite, vhot ischjo atkryt,
A zaftra budet zatvarjon,
Idi zhe, prisvan ty Tsarjom!

5. Naprasna budeshj ty stuchatjsja,
Kagda sakryta budet dverj.
Naprasna budeshj sakrushatjsja,
Ty – atkasavshijsja tiperj:
"Prisval Ja mnogih v etot chas
No mala isbrannyh sretj vas".

6. Daj, Gospodi, prisyf Tvoj pomnitj
Panjatj Tvajo zhelanije.
Vetj kto jivo ne prinimajet
Na pir ne dapuskajetsa!
O, prigatofj minja tiperj,
Paka ischjo atkryta dverj.

Lähetys**Vk. 420**

1. Hvala nibesnyh i zimnyh
Saljotsa pustj v adni usta,
Kagda apostalaf svityh
Nam vestj blazhenstva prinesla.
2. Tak zapavedal nam Hristos:
- Idite vy va vsje kraja
I prapavedujte drugim
Kresta i milasti slava.
3. Skazhi, Gaspotj, shtop peredatj
Tvaji ja rechi mok drugim,
Kak ty iskal, daj mne iskatj
Zabludshih pa putjam chuzhim.
4. Vidi minja, shtop ja vadil
Netvjordyh ljubjaschej rukoj;
Karmi minja, shtop ja karmil
Galodnyh mannaju svitoj.
5. O, ukrepi minja, shtop stal
Ja krepka na skalu vekof,
I pomoschj gibnuschim daval,
Ih zval ukrytjsja pat Tvoj krof.
6. Uchi, Gaspotj, shtop mne pastichj
Tvaih savetaf palnatu,
Slavam daj krylja, shtop dastichj
Sirdets samknutyh glubinu.
7. O, daj mne chudnyj Tvoj pakoj,
shtop uspakoitj mok drugih,
Shtop dusham skovannym taskoj
Ja vestnikam byl slof Tvaih.
8. Gaspotj, napolni tak minja,
Shtop zhiznj v isbytko palilasj,
Shtop, svetam dlja ljudej garja,
Ljubofj Tvaja va mne zazhglasj.
9. Upatrebi, Gaspotj, minja,
Kak hocheshj Ty, kagda i gdje,
Lishj by praslavil ja tibja
I mok sluzhitj tibe vezde!

Palvelu**Vk. 430**

1. O, Spasitelj! Kto paznajet
Glubinu Tvajej ljubvi?
Kto iz smertnyh postigajet
Moschj Tvajej svjitoi kravi?
Kto umom svaim pranik,
Kak Ty v Milasti velik?
2. O, Spasitelj! Ty – hranitelj
I zaschita dlja minja.
Ty moguchij moi vaditelj
V tjme nachjnoi i znoje dnja.
Slovna ljubjaschaja matj,
Ty gatof minja laskatj.
3. O, Spasitelj! Slabyh sila
I pakoi ustalym Ty,
V burje vernaje karmilo
I bagastva nischity.
Ty stradaljtsam vsem Atets,
Manna sladkaja serdets.
4. O, Spasitelj! Ja Taboju
K zhizni novai prabuzhdjon;
Kak pustyneju suhoju,
Miram zdesj ja okruzhjon.
Na Tibja vziraju ja,
V tom atrada vsja maja!
5. O, Spasitelj! Ukrepljajet
Lishj nadezhda na Tibja;
Vzor Tvoi nezhnyj istseljajet
Ot bolezhnei vseh minja.
Svetit jarka mne Tvoi svet
Sridi vseh zimnyh suet.
6. O, Spasitelj! Tsarj Predvechnyj
I istochnik palnaty!
Butj atradoi mne sirdechnaj,
Butj mne druk sretj tesnoty,
Chtop uvidel v nebe ja
Vsjo, chto zhdal ja, zdesj zhivja!

ELÄMÄ JUMALAN MAAILMASSA:**Jumalan luomistyö****Vk. 462**

1. Zvuchite, pochesti Tvarstu
I gimny v Jivo chestj!
Hvala Nibesnamu Atsu
Za to, shto fse my jestj,
Za to, shto Bozhij Duh zhivoi
Vdohnutj v nas zahatel.
Za to, chto chudnyj rai zemnoi
I svet nebesnyj dal v udel!

2. My sagreshili i kanets
Pechalnyj zhdal nas vseh.
Tagda, kak ljubjaschij Atets,
On vykupil nash greh:
Svjatova Syna Svaivo
Paslal na zhertvu On,
Chtop kazhdyj verivshij v Nivo
Dlja vechnai zhizni byl spasjon.

3. Svirshitsa palnata vrimjon
Nastanit sudnyj denj,
I Tot, Kto na kriste kaznjon,
Grjadet suditj ljudei.
I ne atmenit Bozhij sut
Mirskaja sueta –
Zvuchite zh, pochesti Tvarstu
I v sertse kazhdam, i v ustah!

Koti ja perhe**Vk. 464**

1. Kak vetvi zelenejut,
Edino na stvale,
Tak sozdany bytj vmeste,
Vse ljudi na zimle.
Za krofj, semju rodnuju,
Blagadarim Hrista my.
Semja vedj Bozhij dar.

2. Nam opyt starshih nuzhen
I detskij milyj vzgljat.
My vse nuzhny druk drugu,
Druk drugu kazhdyj rat.
My radastj razdiljajem
Sa fsemi i pichali.
I zhitj tak lekche nam.

3. Kagda nas oslipljaet
Zimnaja sueta,
To my ne zamechajem
V chem blizhnevo nuzhda.
No bremena drug druga
S ljubovju panisjom my,
Kagda prebudem v Njom.

4. Va vse dni nashei zhizni
I v samyj trudnyj chas,
O, Gospodi, budj blizak,
Ne ostavljai Ty nas.
V obiljni blagadati
Nam vazrastatj dajosh Ty,
Nas na rukah nesjoshj.

Vk. 467

1. Mamu, lissus, blagaslavi,
Mira I schastija dai dni
Sljozi pechalnye otri.
Mamu vsigda blagatvari.

2. Sluzhit kagda userdna nam,
Mama i molitsja za nas,
Uslyshj stenaniya jijo,
Ot vseh zabot uteshj jijo.

3. Dobrym budj k mame, lissus,
Vsem nam zaschitu Ty daruj,
Chtoby nikto nas otdelitj,
Ot Tibja, lissus, ne smok.

4. Ruki v smireunii skrestif,
Za mamu my blagadarim,
Radastj blazhennuju pashli,
Mame, Iisus, pa milasti.

Vk. 471

1. Bogu nashemu
Ja paju hvalu.
Vse ty dal nam v etoj zhizni,
Dom, semju, družei, otchiznu.
Vse ljubimye
Estj dari tvai.

2. Nauchi, Boh, nas,
Chtop i v trudnyj chas,
My drug druga uvazhali,
Dom, semju ne zabyvali,
I ne ssorjasj zrja,
Zhili by ljubja.

3. Sil Gaspotj pridast,
On nastavit nas.
Kak nam zhitj na etam svete,
Shtoby bytj teplom sogretym.
Nas Gaspotj hranit,
Strahi zaslanit.

4. Dom nash zaschiti,
Bedy atvedi.
Nispashli nam razumenje,
Družby i ljubvi garenje.
Vseh objedini
Na zimnom putji.

Ateria

Vk. 472

1. Sabravshisj pred litsom Tvaim,
Tibja, Gaspotj, blagadarim.
Ty nasyschaeshj tselyj mir,
I etat stol blagaslavi.

2. Sa hlep, Gaspotj, blagadarim,
Svaih ditej nasytil im.
O, Iskupitelj, Spas dushi
Nas hleba zhizni ne lishi.

Lapset**Vk. 490**

1. Ja vzor svoi k nebu vnofj vaznashu,
Vozdef v malenii ruki.

Tibe, o Gospodi, vnofj paju,
Da budeshj slaven va veki.

2. Kak radastna petj hvalu Tibe,
Dusha ispolnilasj schastja.

S Taboi ne budet nikto v bide,
Ty vseh ukroeshj v nenastje.

3. Tak mnoga milasti, dabraty:
Tvaja ljubofj ni issjaknet,
Vnofj detjam radast daruesh Ty,
My vse v dalgu niaplatnam.

4. Rostok ja hrupkij v Tvojom sadu,
No vvysj i k nebu stremljusj ja.

Pad senju milosti ja idu,
Za mnoj Otets, ne bajusj ja!

5. Hrani minja, Bozhe pravednyj,
Darui mne Duha Svitova.

Dushe chtop videtj putj istinnyj,
Dastignutj doma radnova!

Vk. 492

1. Druk vilikij fseh detei
vzgljadam laskavym sagrej.

Gde by ni byl ja na svete,
Za minja vsigda v atvete.
Schastja mala na zimle,
No Gaspotj sa mnoi vizde.

2. My, lisus, nash darogoi,
Dom tibe vverjaem svoi.
Matj s atsom blagaslavljaeshj,
Zhizni gody pradlevaishj.
Druk vilikij vseh ditei,
Nas zobotai abagrei.

3. Pad zaschitu chat vazjmi,
Milostju nas adari.

I ni dai prapastj Atchizne,
Vse darueshj v etai zhizni.

I vidi, lisus radnoi
V dom nibesnyj svetlyj svoi.

Vk. 496

1. Bozhe, v ljubvi svajej abiljnaj
Hrani detej, vsesiljnyj,
Ih napravljaja k nibisam,
Mir, tvoj blazhennyj daj sirtsam.

2. Angilaf daj nam v dni ninastja,
Sirtsam daruj mir, schastje,
I sam, Spasitelj, budj s detjmi,
aberegaja ih f puti.

3. Pad senj Svaju nas prinimajeshj,
Slava nam otkryvajeshj
K vechnasti, k nebu shtop itti,
F Tibe spasenje abresti.

Vk. 499

1. U Boga na ladoni
Ni strashna nikamu.
Ni chilavek I ptitsa
Skarei speshi k Nimu.
Boh pad svaju zaschitu
Vseh nas ljudei zavjot.
Daroga vsem atkryta,
I sus po nei vidjot.

2. U Boga na ladoni
Spasenje abretjom,
I radastj, i zaschitu,
I schastje tam naidjom,
Gaspotj nas ni pakinit
Ni v gore, ni v bede
Na ruki svaji primet
Povsjudu i vezde.

Vk. 501

1. Vyslushai, Atets Nebesnyj, nas
Nikamu iz chad ne dai prapast.
Na stradanija detei vozzri.
Mir vesj blagaslavi,
Mir vesj blagaslavi.

2. Vidishj li, Ty Otche ruki te,
Shto slozhil malysh v svajei moljbe.
Hlep nasuschnij ljudjam nispashli,
Mir vesj blagaslavi,
Mir vesj blagaslavi.

3. Ne astafj, Gaspotj, i teh detei,

Shto vaina abidela baljnei.
Nenavistj, stradanja ustrani,
Mir vesj blagaslavi,
Mir vesj blagaslavi.

4. Afriku, Evropu, Aziju,
Ameriku i Avstraliju,
Gospodi, spasi I sahrani,
Mir vesj blagaslavi,
Mir vesj blagaslavi.

Vk. 502

1. Iisus, kosnisj ty nas,
I primi vseh zabludshih seichas.
Vseh detei zemli paskorei splati
V svoji jidinyj schastlivyj narot.
Vseh ditei zemli paskorei splati
V svoi jidinyj schastlivyj narot.

2. Svaju zhizn radi nas ty otdal,
Vsem zabludshim prijut ty sazdal.
Vseh detei zemli paskorei splati
V svoji jidinyj schastlivyj narot.
Vseh ditei zemli paskorei splati
V svoi jidinyj schastlivyj narot.

3. V mire kazhdyj ischet pakoi,
I bagatyj, i bednyj sudboi,
Vseh detei zemli paskorei splati
V svoji jidinyj schastlivyj narot.
Vseh ditei zemli paskorei splati
V svoi jidinyj schastlivyj narot.

4. Etot mir darujet prijut,
V tvajom dome pakoi i ujut.
Vseh detei zemli poskorei sploti
V svoi edinyj schastlivyj narod.
Vseh detei zemli poskorei sploti
V svoi edinyj schastlivyj narod.

Nuoret

Vk. 505

1. Svot nibes Tibe Vladyka
Vaspivajet gimn hvaly.
V etam gimne golas slyshen
Verujuschih maladyh.

2. Duha pravdy nispashli nam
I zhelanje pabezhdatj.
Podvik very pamagi nam
V nashej zhizni savirshatj.

3. Gospadi, blagaslavi nas
I prasti nam fse grihi.
At zhestokasti, lukafstva
Nashi dushi sahrani.

4. Zemlju sahrani Ty nashu
I narot nash atrisvi.
Ijudjam fsem daj mir i radastj,
Milastj fsem Svaju javi.

Vk. 509

1. Gospodi vsevyshnij!
Dai mne v etoi zhizni
Nikagda ni zbitsja
s Tvaivo puti.

2. Pamagi, Gaspotj, mne
mir i uteshenje,
A ne gruz pechalei
Ijudjam prinesti.

3. Butj v puti sa mnoju,
Ukripljai ljubovju,
Chtop ni ustaval ja
Blizhnim pamagatj.

4. Bozhe, blagadatju
Sertse azari mne,
Chtoby v vere ros ja
I Tibja ljubil.

Vk. 513

1. Iisus, ty vidish kazhdava iz nas,
No ne osuzhdaeshj slabyh v trudnyj chas.
I jesli vera slabnet, Gospodu maljusj:
"Kolj svet v dushe pogasnet, ja s puti sobjus."

2. Gospodi, Ty znaeshj promahi maji,
No ne otvergaeshj, svetishj mne v puti.
I sil hvatatj ne budet, pravedno prozhitj.
Tem, kto pazabudet veroi darazhitj.

3. Lishj s Taboju vmeste, Tsarj Nebesnyj moi
My naidjom to mesto, gde dushe pakoi.
Sozdatelj, pod zaschitu Ty vazjmi ditja,
S verai zhitj atkryta radastj dlja minja.

Vk. 517

1. Na ladoni Bozhjej harasho nam zhitj,
I prijut nadjozhnej ne atkryt.
Zdesj naidjom my sertsu radastj i pakoj.
Rany zzhivim zhivoi vadoi.
Istinnaje shastje rjadam s Bogam bytj,
pad jivo zaschitai v mire zhitj.
Istinnaje schastje blizhe k Bogu statj,
I dela Gaspodni praslavljatj.

2. Na ladoni Bozhjej schastje obretjom,
schedrostj Boga vmeste vaspajom.
On grehi praschajet pa milasti svajei,
ne pakinet Boh svajei ditei.
Istinnaje shastje rjadam s Bogam bytj,
pad jivo zaschitai v mire zhitj.
Istinnaje schastje blizhe k Bogu statj,
I dela Gaspodni praslavljatj.

3. Na ladoni Bozhjej gore utalim,
mesti mech on ne byl podnjat im.
Nenavist vagnala gvozdi v ruki te,
no prishlo praschenje na kreste.
Istinnaje shastje rjadam s Bogam bytj,
pad jivo zaschitai v mire zhitj.
Istinnaje schastje blizhe k Bogu statj,
I dela Gaspodni praslavljatj.

4. Na ladoni Bozhjej ja smagu zasnutj,
ot trudof niljohkih atdahnutj.
Pad zaschitai Boga v zhizni mne itti,
s nim pakoi smagu ja abristi.
Istinnaje shastje rjadam s Bogam bytj,
pad jivo zaschitai v mire zhitj.
Istinnaje schastje blizhe k Bogu statj,
I dela Gaspodni praslavljatj.

Aamu ja ilta

Vk. 547

1. Utra kazhdaje milastj vnofj
Vsimaguschij daruet.
Bezgranichna Jivo ljubofj-
Jeju dushi vrachuet.
Slava Gospodu – On vetj s nami
Pamagaja vsigda, pavsjudu nam.
Druk moi, verui Jivo slavam,
V Njom soljomsja sertsami.

2. Utra kazhdaje milastj vnofj
Sretj zabot nam zabvenje.
Pokryvaijet vsjo Syna krofj,
Vseh grihof v Nei proschenje.
Milostj Bozhja nas asinila
Dlja nibes On vzraschivait nas,
I sus nash Gaspotj i Spas,
V Njom ohrana i sila.

3. Vsjo, shto bylo, shto estj – preidjot,
Radastj mira i bedy.
S tain odnazhdy paprov spadjot,
Kak Hristos zapavedal.
Denj Gaspodnij grjadjot ush vskore
No o Njom znaet lishj Otets adin.
-Slavsja, Gospodi Trijedin
Zdjesj i v neba prostore.

Vk. 548

1. O pridi zhe ko mne I sus
Trud dnevnai moi blagaslavi.
Pozdna vecheram, rano utram
Da prebudu v tvajei ljubvi.

2. O pridi, chtoby shag za shagom
Vmeste trudnym putjom itti.
Toljko Ty mne istochnik sveta
Ne astafj zhe minja v putji.

Vk. 555

1. Prebudj sa mnoi! Uzh svet smenilsja mgloi.
Blizitsa nochj, Gospodi, prebudj sa mnoj!
Pustj i lishusj apory ja zemnoi,
Oplot bessiljnyh, Ty prebutj sa mnoi!

2. Zhizni karotkoj denj k kantsu idjot,
Pomerknjet vsjo zemnoe i praidjot.

I mira radasti lishj mik pustoi.
Druk neizmennyj, o, prebutj sa mnoi!

3. Vrak ne strashit, kolj Ty, Gospotj, vblizi,
Skorpj ni tesnit, ni znaju ja taski.
Gde smerti zhalo? Ad, gde uzhas tvoj?
Bessiljna vsjo, kagda Gaspotj sa mnoi!

4. Kristom Svaim minja Ty osvjati,
Zvizdoju utrennej sredj tmy gari.
Neba svitlejet novaju zarezj,
I v zhizni, v smerti Sam prebutj sa mnoi.

Vk. 559

1. Nochj zemlju pakryvajet
I f sertse prabuzhdajet
Blagadarenja glas.
Sklani Svoj lik, o Bozhe,
Va temj na nashe lozhe.
Pakoj daruj nam v nochi chas.

2. Uteshj Svaim Ty slovam.
Ukroj Svaim pakrovam
Ty nas i nam vnemli.
Zaboty fse mirskija
I mysli nesvjatyja
At nas o Bozhe, udali.

3. Denj dnju veschajet snova,
Shto stranniki bes krova
My zdjesj v kraju chuzhom.
I shto trapoj zemnoju.
My vmeste za Taboju.
V atchuznu vechnuju idjom.

Vk. 563

1. Večer okutal zemlju vnofj.
Ljudjam zaschitai Bozhja ljubofj.
Milastju Boh grihi prastil.
Mir On lissusam adaril.

2. Bozhe, dai chadam vazrastatj,
S veroi v grjaduschij denj vstupatj,
Shtoby dushoi ja byl sagret,
S neba kagda struitsa svet.

3. Chadam minja Ty sohrani
V vere sridi chuzhoi zimli.
Chufstva nibes v dushe sazday,
Spatj pad pakrovam Ty mne dai.

Vuodenajat

Vk. 571

1. Prishlo k nam snova leta,
Chudesnaja para.
Blagauhannym tsvetam
Ukrasilasj zimlja.
Svajo blagaslavenje
Daruet neba jej,
Prirody abnavlenje
Dushista, vsjo zhivej.

2. Luga zazeleneli
I tak prikrasen dol
Ih dnja luchi sagreli,
I hlad zimy sashjol.
Nam vsjo napaminaet
A toi ljubvi svjitoi,
Katoruju jivljaet
Gaspotj nash fseblagoi.

3. Kak napevajut ptitsy
Melodii svai,
Tak i narot Gaspodnij,
Tvartsa blagadari,
Dusha maja, vaspoi zhe
Pesnj vmeste s horom tem:
Tibja ja slavlju, Bozhe,
Ty milostiv ka vsem!

4. O, lissus blazhennyj,
O, jarkij svet serdets,
Nam Devoi brat razhdjonnyj,
-U nas adin Atets!
Zazhgi svjatoe plamja
Ljubvi Tvajei v grudi,
Prebudj chrez Duha s nami,
Pechali utali.

5. S chem lilija Sarona
Sraavnima krasatoi?
Pashli rosu Siona –
Dar milosti svjatoi,
Dushe dai ukreplenje
Ot Duha Tvaevo,
Livana ukrasenje
V ljubvi Vsevyshnevo.

6. Abilna vnofj prinosjat
I more i zemlja
Dary svai, zobotjasj,

Zhivoe vsjo hranja.
 Tak pavilel Ty, Bozhe,
 Uzhe s nachala let,
 Spasi zh i dushu tozhe
 Blazhennoi bytj vavek!

Muuttuva maailma

Vk. 600

1. Ty blagodatnoi silai i zaschitai
 Zdesj, na zimle, Tvarets, nas edinishj,
 K Tibe prishli dushoju my otkrytai,
 I nas v sei zhizni verno Ty hranishj.

2. I jesli zhdut nas vpiridi stradanja,
 My znaem, s nami rjadom Ty idjoshj
 I nashu zhiznj, vse mysli i zhelanja
 K ljubvi i miru chudno privedjoshj.

3. Darui, Gaspotj, svetit svecham nadezhdy
 I zhiznj vdohni v ih tjoplye luchi,
 Tjmu asviti i va Hrista adezhdy
 Adenj Ty nas, rabof Tvaih, v nachi.

4. I jesli zlo vakruk nas svirepejet,
 Ty glas malitvy nashei ukrepi;
 Da pesnju novuju Tibe sumejem
 Propetj, uslyshaf golos Tvoi v tishi.

5. Ty blagodatnai silai i zaschitai
 Nas saberi, stihijam vaporeki;
 Pustj nash kavchek plyvjot, Taboi ukrytyj,
 K vadam tekuschei v vechnyj denj reki.

KUOLEMA JA IANKAIKKISUUS**Vk. 617**

1. Na nibisah lishj v nibisah
Blazhenstvu njet granits,
Tam sridi angelof svityh
Vzmyvajet radastj vvysj.
Adnazhdy v vysy toj usrim
Tvoj lik, o Bozhe Trijidin,
Gaspotj nash Safaof!

2. Na nibisah, lishj v nibisah
Prebudet vechna denj,
I solntsa svet ne svetit tam,
Fsivo lishj on kak tenj.
Sej jarkij denj i svet jivo
Sijanje Tsarstva Tvajevo,
Gaspotj nash Safaof!

3. Na nibisah, lishj v nibisah
Abschenije svityh,
Tam sredi sonmof isbrannyh
Ne smolknjet pesnj i stih.
O, slavu tu usretj by mne,
Pred nej vsjo merknet na zemle,
Gaspotj moj Safaof!

4. Na nibisah, lishj v nibisah
Ne slyshen plach i ston,
I njet ush skorbi a grihah,
Strah smerti pabizhdjon
Zhiznj novuju, zhiznj vechnuju
Dushoj i sertsem da vzyschu,
Gaspotj moj Safaof!

5. Na nibisah, lishj v nibisah
Blazhenstva vek i vek,
Pavedatj mozhet li v slavah
Ab etam chilavek.
Na atrazhenje zhizni toj
Nahodim f Tserkvi my zhivoj,
Gaspotj nash Safaof!

6. Na nibisah i v nibisah
Lishj Ty, Gaspotj, tsarishj,
Nibesnoj slavaj i svityh
V kantse vasnagradishj.
Saljutsa dushi f penii
Svjat, svjat, svjat Bozhe Trijidin,
Gaspotj nash Safaof!

7. O, v etu radastj vechnuju
Minja, Hristos, primi
I radi krestnyh muk Tvaih
Naprafj moji puti!
Aminj – vaistinu Ty Boh,
Dushoj prinjatj Tibja gatof.
Gaspotj moj Safaof!

Vk. 621

1. Putnik myslenno zhelaet
Vazvratitsa v dom radnoi.
Tak dusha maja vziraet
Na nibesnyj kraj svjitoi.
K toi atchizne putj kagda-ta
Prolozhil dlja nas Iisus.
Ja vaidu v pakoi i radastj
At smirteljnyh etih uz.

2. Skorotechno nochju vremja,
Mozhet, blizok smertnyj chas?
No ne vechno skorbi vremja,
Budet novyj denj dlja nas!
Paspeshi Zhenih Nibesnyj
K vernai obschine Svajei!
Svadjby Agnetsa s nevestai
My v razluke zhdjom skarei.

3. Ja v samom sibe nichtozhnyj,
Bednyj, greshnyj chelovek,
No v adezhde Zhenihovai
Budu chistym slovno snek.
Stanu liliei krasivai
U Nastavnika v sadu.
Zrelyj hleb ja Bozhej nivy,
S neba blagastju rastu.

4. Likovanjnem majo sertse
Da napolnitsa s nebes.
Shtoby ni ustatj v puti mne,
Chtop v grihah ni umiretj.
V nibisah umolknut buri,
Greh ne izvrashaet nas.
Naslazhdatsja vechno budem
Mir blazhenstva sozertsatj.

5. Iz grudi uzhljutsja zvuki
Pesni slavnai, nezemnoi,
Prostiraja k nebu ruki,
Vizhu Otchij kraj Svjatoi.
Vizhu berek zhizni novai
Tam hvalu ja Agnetsu

Budu vechna petj Svjatomu
I Nebesnomu Atsu!

Vk. 625

1. Ty, Gaspotj, mnje zhizni svjet,
Ty moj mir i vaskrjesjenje,
Ty zhivjoshj – mnje smjerti njet,
Ty mnje krofju dal spasenje
I vidjoshj minja s saboj
K vechnoj zhizni, v kraj radnoj.

2. Virny Gospada slava:
Vere – vechnyj mir nagrada.
On vaskres – nash Vozhtj, Glava,
On papral vsje sily ada.
I vsje s veraj sa Glavoj
Vajdut v radastnyj pakoj.

3. Tam ja vizhu chudnyj svjet
I litso Tvajo, Spasitelj.
F sertse radastj, mir praljot
Vit Tvoj, Agnets-Iskupitelj.
Tam, Gaspotj moj, ja dushoj
Budu vechna zhitj s Taboj.

Vk. 631a

1. O, Gospodi, atkroi mne Tvoj putj

I kazhdij shak so mnoiju prebudj,
Moi Bozhe pravjy s putei derzhavnyh
Chtob ne svernutj.

2. Uvidj, o Bozhe, sertsu tosku,
Uslyshj, Vsevysnnyj ego, moljbu
Amoj svjatoju Hristovoj krovju
Dushu moju.

3. Otvergnet mir, no Boh ne predast
Otdal On Syna stradatj za nas.
Preslavnyj Bozhe, Ty mne pomozheshj
I v smerti chas.

4. O, Iisus, vraga sokrushy,
Sud spravedlivyj Tvoj savirshi,
Hristos – hranitelj i Iskupitelj
Mojei dushi.

5. Blagaslavi, kto sertsem smirjon,
Chrez Duha v veru kto oblachjon,
Lishj Ty ograda, nasha otrada,
Schit i zaslon.

6. V sonmy svjatyh, k rodnym i družjam
Iisus, primi nas v nebesnyj hram,
Gospotj preslavnyj, v chertok derzhavnyj
Voiti dai nam.

LIITE 2: Opinnäytetyön palautekysely

VENÄJÄNKIELISIÄ VIRSIÄ TRANSLITTEROITUNA LATINAN AAKKOSILLE
- Niin, että suomalaiset voivat veisata venäjäksi

Opinnäytetyön palautekysely

Kirsi Ryttilä

1. Millainen on virsivihkosen ulkoasu?

2. Onko virsien riviväli sopiva?

3. Miten hyvin virret ovat luettavissa laulaessa?

4. Ovatko virsivihkosen alussa olevat ääntämisohjeet selkeät?

5. Mitä voisi vielä muuttaa?

6. Mikä virsivihkosessa toimii erityisen hyvin?

7. Puuttuuko jokin tärkeä virsi kokonaan virsivihkosesta?

8. Virsivihkosen arvosana asteikolla 1-10 on seuraava:

9. Muuta huomautettavaa